

1865

-1865

ΛΑΖΑΡΟΥ ΚΙΤΣΟΥ

Καθηγητοῦ τῆς Δημοσίας Ἐμπορικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν καὶ ἀριστοῦχου
καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς τῆς ἐν Παρισίοις Alliance Française

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΕΣ ΒΙΒΛΙΟΝ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ Β' ΚΑΙ Γ' ΤΑΞΙΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ
ΚΑΙ ΤΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΟΥΣ ΤΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΣΤΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ
ΚΑΙ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΩΝ

ΕΚΔΟΣΙΣ ΕΝΑΤΗ

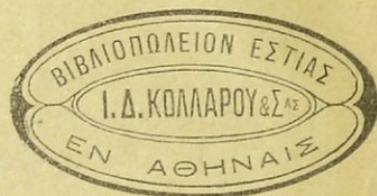


ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΕΚΔΟΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ Δ. ΚΟΛΛΑΡΟΣ & ΣΙΑ
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΤΗΣ «ΕΣΤΙΑΣ»

44—Ὁδὸς Σταδίου—44

1927

Πάν γνήσιον αντίτυπον φέρει τὴν σφραγίδα τοῦ
βιβλιοπωλείου τῆς « Ἑστίας ».





ΟΔΗΓΙΑΙ

Τὰ μαθήματα τοῦ βιβλίου τούτου, καθ' ὃν τρόπον εἶναι συντεταγμένα, στηρίζονται ἐπὶ διδασκαλίας διεξαγομένης ἐποπτικῶς καὶ ἐν συνεργασίᾳ τοῦ διδάσκοντος μετὰ τῶν μαθητῶν.

Τὸ **πρῶτον μέρος** τοῦ βιβλίου περιέχει 22 μαθήματα, ἕκαστον δὲ τούτων ἀποτελεῖται ἐξ ἑπτὰ κατὰ τὸ πλεῖστον ἐδαφίων :

Τὸ ἐδάφιον ὑπ' ἀριθμὸν 1 περιέχει ἀσκήσεις, αἵτινες προφορικῶς μόνον θὰ διεξαχθῶσι μετ' ἐπιδείξεως τῶν ἀντικειμένων διὰ καταλλήλων ἐρωταποκρίσεων. Οὕτω λ. γ. ἐν τῷ première leçon : (ὁ διδ. δεικνύων τὴν θύραν) Voici la porte!—(ὁ διδ. ἀποτεινόμενος πρὸς μαθητήν). Montre la porte!—(ὁ μαθ. δεικνύων τὴν θύραν). Voici la porte. Κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον διεξάγεται ἡ προφορικὴ ἀσκήσις καὶ εἰς τὰς ἄλλας λέξεις τοῦ μαθήματος (le mur, le plafond, le plancher κ.λ.π.) Ἐν τῷ quatrième leçon : (διδ.). Je ferme le livre.—(πρὸς μαθητήν) ferme le livre!—(μαθ.). Je ferme le livre.—(διδ. πρὸς ἕτερον μαθητήν) Que ferme-t-il?—(δεύτερος μαθ.) Il ferme le livre κλπ. Ἐν τῷ cinquième leçon : (διδ.) Je ferme le livre. Que fais-je?—(μαθ. πρὸς τὸν διδ.) Vous fermez le livre. (μαθ. πρὸς συμμαθητήν) Tu fermes le livre. Ἐν τῷ quinzième leçon : (διδ.) Je m'appelle (λέγει τὸ ὄνομά του π. γ.) Basile. Comment t'appelles-tu?—(μαθ. λέγων τὸ ὄνομά του) Je m'appelle (π.γ.) Jean (Louise). Εἰς τὸ ἴδιον μάθημα διδάσκεται εἰς τοὺς μαθητὰς ἡ γραφὴ καὶ ἡ ἀνάγνωσις τοῦ ὀνόματος ἐκά-

στου. Ἐν τῷ dix-huitième leçon : (διδ. γράφων ἐπὶ τοῦ πίνακος τὸν ἀριθ. 1 λέγει) : C'est le nombre un. Quel nombre est-ce?—(μαθ.) C'est le nombre un.

Τὸ ἐδάφιον ὑπ' ἀριθ. 2.—Μετὰ τὴν ὡς ἀνωτέρω προφορικὴν ἐξάσκησιν τῶν μαθητῶν προβαίνει ὁ διδάσκων εἰς τὴν ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος γραφὴν τῶν προφορικῶς γνωστῶν ἤδη λέξεων. Γράφων αὐτὰς λέγει συγχρόνως ὁ διδάσκων : « J'écris le mot » porte, κατόπιν δὲ προχωρεῖ ὡς ἐξῆς : (ὁ διδ. πρὸς μαθ.) Lis le mot !—(ὁ μαθ.) Je lis le mot : porte.— (διδ.) J'épelle le mot : p, o, r, t, e (ὁ διδ. πρὸς μαθ.) Épelle le mot porte.—(ὁ μαθ.) J'épelle le mot p, o, r, t, e — porte — (διδ.) Écris le mot porte.—(μαθ.) J'écris le mot porte. Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον διδάσκεται ἡ γραφὴ καὶ τῶν ἄλλων νέων λέξεων τοῦ μαθήματος. Ἡ ἄσκησις τῶν μαθητῶν ἐπὶ τοῦ συλλαβισμοῦ τῶν λέξεων εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὰ πρῶτα ἰδίως μαθήματα. Κατὰ τὸν συλλαβισμὸν ἐκφωνοῦμεν τὰ γράμματα μὲ τὰ συνήθη αὐτῶν ὀνόματα.

Τὸ ἐδάφιον ὑπ' ἀριθ. 3 περιέχει πρὸς ἀνάγνωσιν τεμάχιον ἀποτελούμενον κατὰ τὸ πλεῖστον ἐκ λέξεων προφορικῶς τε καὶ γραπτῶς ἤδη γνωστῶν εἰς τοὺς μαθητάς.

Τὸ ἐδάφιον ὑπ' ἀριθ. 4 περιέχει καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα διὰ τὴν κατ' οἶκον ἐργασίαν τῶν μαθητῶν. Κατ' οἶκον ἐπίσης ὑπὸ τῶν μαθητῶν παρασκευάζεται γραπτῶς τὸ ἐν τῷ ἐδαφίῳ τούτῳ συνήθως παρεμβλλόμενον σχετικὸν πάντοτε πρὸς τὸ μάθημα θέμα, ἀφοῦ ὅμως πρότερον ἐπαρκῶς διδαχθῆ τοῦτο προφορικῶς ἐν τῇ τάξει. Εἰς τὸ ἐπόμενον μάθημα τῶν Γαλλικῶν γίνεται ἡ διόρθωσις τῶν σφαλμάτων τοῦ θέματος διὰ γραφῆς τούτου ὑπὸ τῶν μαθητῶν ἐπὶ τοῦ πίνακος.

Τὰ ἐδάφια ὑπ' ἀριθ. 5 καὶ 6 ἐκάστου μαθήματος περιέχουσι, τὸ μὲν πρῶτον παρατηρήσεις ἐπὶ τῆς προφορᾶς τῶν λέξεων τοῦ μαθήματος, τὸ δὲ ἄλλο γραμματικούς κανόνας καὶ συστήματα γραμματικῶν τύπων, τῶν ὁποίων ἐγένετο ἤδη ἐφαρμογὴ ἐν τῷ μαθίματι. Οὐδέτερον τῶν ἐδαφίων τούτων προορίζεται δι' ἰδιαιτέραν διδασκαλίαν, ἀλλὰ τὰ ἐν αὐτοῖς πρέπει νὰ διδάσκονται κατὰ τὴν δι-

δασκαλίαν τοῦ μαθήματος, ἰδίᾳ δὲ κατὰ τὴν προφορικὴν ἄσκησιν τοῦ 2^{ου} ἑδαφίου ἐκάστου μαθήματος.

Τὸ ἑδάφιον ὑπ' ἀριθ. 7 περιέχει γαλλικὰς φράσεις χρησίμους διὰ τὴν ἐν τῇ διδασκομένῃ γλώσῃ συνεννόησιν τοῦ διδάσκοντος μετὰ τῶν μαθητῶν κατὰ τὴν ὥραν τοῦ μαθήματος, ὡς π. γ. venez ici, écris mieux, asseyez vous κλπ. Αἱ φράσεις αὗται θὰ ἐκμανθάνωνται βαθμηδὸν καὶ κατ' ὀλίγον καὶ διὰ τῆς συγνῆς ἐπαναλήψεως ὑπὸ τῶν μαθητῶν μηχανικῶς καὶ ἄνευ γραμματικῶν παρατηρήσεων.

Ἐν τέλει μερικῶν μαθημάτων τοῦ Α' μέρους τοῦ βιβλίου προσετέθη βραχυτάτη γαλλικὴ παροιμία πρὸς ἀπομνημόνευσιν ὑπὸ τῶν μαθητῶν καὶ χάριν περισσοτέρας ποικιλίας τοῦ μαθήματος.

Τὸ **δεύτερον μέρος** τοῦ βιβλίου περιέχει τὰ ἀπὸ τοῦ 23ου μέχρι τοῦ 54ου μαθήματα. Ἡ διδασκαλία τῶν μαθημάτων τούτων θὰ διεξάγεται οὕτω :

Θὰ γίνεται, ὡς καὶ πρότερον, ἡ δι' ἐποπτείας προφορικῆ συνδιάλεξις καὶ ἐκμάθησις τῶν νέων λέξεων καὶ φράσεων.

Κατὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τῆς νέας ὕλης θὰ συντελεῖται προφορικῶς καὶ ἡ διδασκαλία τοῦ συλλαβισμοῦ καὶ τῆς ὀρθογραφίας τῶν νέων λέξεων, αἵτινες παρουσιάζουσι δυσκολίαν τινὰ περὶ τὴν γραφήν, διὰ τῶν ἐξῆς παραγεγυμμάτων : épellez le mot, écrivez le mot sur le tableau noir. Παύει λοιπὸν ἡ ὑπὸ τοῦ διδασκάλου γραφὴ τῶν νέων λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος καὶ ἡ παρακολουθοῦσα αὐτὴν διδασκαλία ὀρθογραφίας καὶ συλλαβισμοῦ. Παύει ἐπίσης καὶ τὸ καλλιγραφικὸν υπόδειγμα διὰ τὴν κατ' οἶκον ἐργασίαν, παρέχεται δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ μικρὸν τι θέμα.

Μετὰ τὴν προφορικὴν ἐπεξεργασίαν τῆς ὕλης θὰ ἀκολουθῆ ἡ ἀνάγνωσις τῶν questions καὶ ἡ πρὸς ταύτας ἀπάντησις, ἣτις πρέπει νὰ εἶναι πάντοτε πλήρης.

Κατόπιν θὰ κλίνωσιν οἱ μαθηταὶ τὰ ῥήματα μετὰ φράσεων καὶ ἐξασκοῦντες τὰ φωνητικὰ αὐτῶν ὄργανα.

καὶ τὴν ἀκοὴν θὰ ἐκμανθάνωσι πληρέστερον καὶ συστηματικώτερον τοὺς τύπους αὐτῶν.

Ἡ πρὸς προφορικὴν ἐπεξεργασίαν ὕλη παρέχεται ἐν τῷ Β' μέρει τοῦ βιβλίου βαθμιαίως ἐν συνεχείᾳ μᾶλλον λόγῳ καὶ ἄνευ λεπτομεροῦς καταγραφῆς τῶν ἐρωταποκρίσεων, παρεχομένων τοιούτων μόνον τῶν ἀναγκαιοτάτων. Τὸ ἔργον τῆς πρὸς ἐποπτικὴν διδασκαλίαν καταλλήλου ἐξευρέσεως τῶν ἐρωταποκρίσεων ἀφίεται νῦν εἰς τὸν διδάσκοντα, ὑποβοηθούμενον πρὸς τοῦτο ἐκ τοῦ δευτέρου ἐδαφίου (Questions) ἐκάστου μαθήματος.

Εἰς τὸ τέλος μαθημάτων τινῶν τοῦ Β' Μέρους παρατίθεται αἰνιγμά τι ἢ ποιημάτιον, πλησιάζον κατὰ τὸ περιεχόμενον συνήθως πρὸς τὸ κύριον μάθημα καὶ τὸ ὁποῖον δύναται ὁ διδάσκων νὰ παρέξη εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρὸς ἀπομνημόνευσιν, ἀφοῦ πρῶτον ἐπιτευχθῆ ἢ ὀρθῆ αὐτοῦ προφορὰ ἐν τῷ μαθήματι διὰ τῆς ἐπανελημμένης αὐτοῦ ἀναγνώσεως πρῶτον ὑπὸ τοῦ διδάσκοντος καὶ κατόπιν ὑπὸ τῶν μαθητῶν. Ἡ ἐν γένει διδασκαλία τῶν τεμαχίων τούτων θὰ διεξάγῃται δι' ἐρωταποκρίσεων καὶ ὁμοίως πρὸς τὴν τῆς λοιπῆς ὕλης τῶν κυρίων μαθημάτων.

Ἐν τῷ **λεξιλογίῳ** εἶναι διατεταγμέναί αἱ ἐν τῷ βιβλίῳ συναντώμεναι λέξεις κατ' ἀλφαβητικὴν σειρὰν καὶ κατὰ τὸν συνήθη λεξικογραφικὸν τρόπον.

Ἐν **παραρτήματι** εἰς τὸ τέλος τοῦ ὅλου βιβλίου παρατίθενται ἐν συνόψει κανόνες περὶ τῆς προφορᾶς ἐνὸς ἐκάστου τῶν γραμμάτων τοῦ γαλλικοῦ ἀλφαβήτου κατὰ σειρὰν, περὶ συλλαβισμοῦ τῶν λέξεων, περὶ τῶν τόνων, τῆς ἀποστρόφου καὶ τῆς συνδέσεως τῶν λέξεων, οὐχὶ ὅπως διδαχθῶσιν ἰδιαιτέρως, ἀλλ' ὅπως χρησιμεύσωσιν εἰς τοὺς μαθητὰς διδαχθέντας ἤδη ταῦτα ἐποπτικῶς, πρὸς λύσιν τῶν ἐνδεχομένων ἀποριῶν των.



1. PREMIÈRE LEÇON

1

Voici la porte.

Montre la porte!

Voici la porte.

Le mur, le plancher, la chambre, la fenêtre.

2. Γραφή τῶν λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος.

3. LECTURE

Voici la porte. Montre la fenêtre! Voici la fenêtre.
Voici le plancher. Voici le plafond. Voici le mur.
Montre la chambre! Voici la chambre.

EXERCICE CALLIGRAPHIQUE

4.

*Montre la porte. Voici la
porte. Le mur. Le plafond.
Le plancher. La fenêtre. La
chambre.*

5. PRONONCIATION

Porte, montre, chambre. Τὸ ἄτονον καταληκτικὸν τῶν πολυσυλλάβων λέξεων, εἶναι ἄφωνον (e muet).

Voici. Τὸ φωνήεντα *o, i*, ἀποτελοῦσι δίφθογον προφορομένην σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτερον οὐά.

Montre. Τὸ ἀπλοῦν *n* κατόπιν φωνήεντος καὶ ἀκολουθοῦμενον ἢ μὴ ὑπὸ ἐτέρου συμφώνου προφέρεται ἐρρίνωσ.

Le. Τὸ ἄφωνον καταληκτικὸν *e* τῶν μονοσυλλάβων λέξεων προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ γαλλικὸν eu κλειστὸν καὶ βραχύ.

Plafond. Τὸ καταληκτικὸν *d* ἐκτὸς ἐλαχίστων ἐξαιρέσεων δὲν προφέρεται. Τὸ *n*, ὡς καὶ ἄνωτέρω, προφέρεται ἐρρίνωσ.

Chambre. Τὸ *ch* προφέρεται ὡς παχὺ *o*. Τὸ *m* προφέρεται ἐρρίνωσ ὡς τὸ *n*.

Plancher. Εἰς τὰς εἰς *er* καταληγούσας πολυσυλλάβους λέξεις τὸ *r* ἐκτὸς ἐλαχίστων ἐξαιρέσεων μένει ἄφωνον, τὸ δὲ *e* προφ. κλειστὸν. Τὸ *n*, ὡς καὶ ἄνωτέρω, προφέρ. ἐρρίνωσ.

Fenêtre. Τὸ ἄτονον καταληκτικὸν *e* τῆς συλλαβῆς (*fe*) μένει ἄφωνον. Τὸ *e* μὲ *circonflexe* προφέρεται ἀνοικτὸν καὶ μακρόν.

6. GRAMMAIRE

Le. Article défini (ἄρθρον ὀριστικὸν) masculin (ἄρσεν.)

La. » » » » féminin (θηλ.).

Montre! Προστακτικὴ β' ἐνικοῦ προσώπου.

7. PHRASES

J'écris le mot = γράφω τὴν λέξιν

Ecris le mot! = γράψε τὴν λέξιν!

Je lis le mot = ἀναγινώσκω τὴν λέξιν

Lis le mot! = ἀνάγνωσε τὴν λέξιν!

J'épelle le mot = συλλαβίζω τὴν λέξιν

Épelle le mot! = συλλάβισε τὴν λέξιν!

Accent circonflexe = περισπωμένη

M majuscule = Μ κεφαλαῖον.

2. DEUXIÈME LEÇON

1. Je montre *une* porte. Montre *une* porte!

Je montre une porte.

Montre une porte! Je montre une porte.

Tu montres une porte. *Que montres-tu?*

Je montre une porte.

Il montre une porte. *Que montre-t-il?*

Il montre une porte.

Elle montre une porte. *Que montre-t-elle?*

Elle montre une porte.

Ἡ αὐτὴ ἄσκησις μετὰ τῶν ἐπομένων λέξεων.

Un mur, *un* plafond, *un* plancher, *une* chambre, *une* fenêtre, *une* porte *et un* mur.

2. Γραφὴ τῶν λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος.

3. Je montre une porte. Tu montres une chambre. Il montre un mur et une fenêtre. Elle montre un plafond. Que montres-tu? Je montre un plancher. Que montre-t-il? Il montre un mur. Que montre-t-elle? Elle montre une fenêtre et une porte.

7. (.) Point = στιγμή.
(?) Point d'interrogation = ἐρωτηματικόν.
(!) Point d'exclamation = ἐπιφωνηματικόν.
(-) Trait d'union = συνδετική γραμμή.
Mettez un point! = θέσατε στιγμήν!

3. TROISIÈME LEÇON

1. *Voilà un livre. Montrez-moi un livre.*

Voilà un livre.

Ὅμοια ἄσκησις μετὰ τῶν ἐπομένων λέξεων

*Le cahier. La plume. Le porte-plume. L'encre.
L'encrier. Le crayon. La règle. La craie.*

2. *Γραφή τῶν νέων λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος.*

3. *Que montres-tu? Je montre un cahier. Que montre-t-il? Il montre un crayon. Que montre-t-elle? Elle montre l'encrier. Je montre une plume et un porte-plume. Tu montres la chambre et la fenêtre. Il montre l'encre et la craie. Je montre le livre et le cahier. Elle montre le plafond et le plancher.*

4.

*Un livre. Un cahier. L'encre.
L'encrier. La craie. Une règle.
Le crayon. La plume et
le porte-plume.*

5. *Cahier*. Τὸ *c* πρὸ τοῦ *a* προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτερον κ. Τὸ *h* εἶνε ἄφωνον ἐνταῦθα. Τὸ *i* προφέρεται ὡς ἐν τῇ λέξει γῆ. (Ποῖος κανὼν ἐφαρμόζεται περὶ τῆς προφορᾶς τῆς κατάληξεως *er*;)

Encre, encrier. Τὸ *e* πρὸ τοῦ ἑρρίνου *n* προφέρεται ὡς *a*. Τὸ *c* πρὸ τοῦ *r* προφέρεται ὡς *k*.

Craie. Τὸ *ai* προφέρεται ὡς *e* ἀνοικτόν.

Montrez. Τὸ *z* ἐν τέλει λέξεως εἶνε ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἄφωνον, τὸ *e* προφέρεται κλειστὸν πρὸ τοῦ ἀφώνου *z*.

Crayon. Τὸ *y* ἰσοδυναμεῖ ἐνταῦθα μὲ δύο *i*: *crai-ion*. Ἐκ τούτων τὸ πρῶτον *i* μετὰ τοῦ *a* ἀποτελεῖ τὴν δίφθογγον *ai*, τὸ δεύτερον *i* προφέρεται ὑγρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει γῆ.

Règle. Τὸ *è* μὲ βαρεῖαν προφέρεται ἀνοικτόν. Τὸ *g* πρὸ τοῦ *l* προφέρεται σκληρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει ἀγκών.

6. *L^a(a) encre, l^e(e) encrier*. Τὸ *a* καὶ *e* τῶν ὀριστ. ἄρθρων *la* καὶ *le* ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου *montrez moi!* = δείξατέ μοι!

Voici λέγομεν ἐπὶ τῶν πλησίων κειμένων.

Voilà λέγομεν ἐπὶ τῶν μακρότερον κειμένων.

7. *Va au tableau!* πῆγαινε εἰς τὸν πίνακα!

Écoute! ἄκουσε!

Va à ta place! πῆγαινε εἰς τὴν θέσιν σου!

Écoutez! ἀκούσατε!

Écris bien! γράφε καλά!

Écrivez bien! γράφετε καλά!

(') apostrophe ἀπόστροφος.

(˘) accent grave βαρεῖα.

4. QUATRIÈME LEÇON

1. *Je ferme* le livre. *Ferme* le livre!

Je ferme le livre.

Ferme le livre! *Que fermes-tu?* *Je ferme* le livre.

Que ferme-t-il? (*Que ferme-t-elle?*)

Il (elle) ferme le livre.

Nous fermons la porte. *Que fermons-nous?*

Vous fermez la porte.

Fermez la porte! *Que fermez-vous?*

Nous fermons la porte.

Ils (elles) ferment la porte. *Que ferment-ils? (elles).*

Ils (elles) ferment la porte.

Ἀνάλογοι ἀσκήσεις μετὰ τοῦ ῥήματος montrer.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. *Nous fermons* la fenêtre. *Nous montrons* la chambre. *Que fermez-vous?* *Que montrez-vous?* *Que ferment-ils?* *Que montrent-ils?* *Ils ferment* la porte. *Ils montrent* le cahier. *Vous fermez* la fenêtre. *Vous montrez* le crayon. *Elles ferment* la porte. *Elles montrent* l'encrier. *Que fermons-nous?* *Que montre-t-il?* *Que ferment-elles?*

4.

Fermez la porte! *Nous fer-*
mons. *Vous fermez.* *Ils fer-*
ment. *Elles ferment.* *Que fer-*
ment-elles?

5. *Nous.* Τὸ *ou* προφέρεται ὡς ἡ ἑλληνικὴ δίφθογγος *ου*. Τὸ τελικὸν *s* προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου.

Fermons. Τὸ τελικὸν *s* δὲν προφέρεται.

Ils. Τὸ *s* προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ ἀφώνου *h*.

Elles. Ἡ κατάληξις *es* δὲν προφέρεται.

Ferment. Ἡ κατάληξις *ent* δὲν προφέρεται.

Ferment-ils. Τὸ *t* ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται.

6. *Indicatif présent* (Ὁριστικὴ τοῦ ἐνεστώτος).

je	ferme (e)	(fermé-je ?)	(οὐχὶ πολὺ εὐχρηστον ἐν τῇ ὁμιλουμένῃ).
tu	fermes (es)	fermes-tu ?	
il	ferme (e)	ferme-t-il ?	
elle	ferme (e)	ferme-t-elle ?	
nous	fermons (ons)	fermons-nous ?	
vous	fermez (ez)	fermez-vous ?	
ils	ferment (ent)	ferment-ils ?	
elles	ferment (ent)	ferment-elles ?	

7. Lisez la phrase !

Tu écris mal.

Écrivez la phrase !

Lisez lentement !

Attention, s'il vous plaît !

Silence, s'il vous plaît !

Écris mieux !

ἀναγνώσατε τὴν φράσιν !

γράφεις ἄσχημα.

γράψατε τὴν φράσιν !

ἀναγνώσατε βραδέως !

προσοχή, παρακαλῶ !

σιωπή, παρακαλῶ !

γράφε καλύτερα !

PROVERBE (ΠΑΡΟΙΜΙΑ)

Tel maître, tel valet.

5. CINQUIÈME LEÇON

1. Je ferme le livre. *Que fais-je?*

Vous fermez le livre.

Ferme le cahier! *Que fais-tu?* Je ferme le cahier.

Il (elle) ferme le cahier. *Que fait-il (elle)?*

Il (elle) ferme le cahier.

Nous fermons le livre. *Que faisons-nous?*

Vous fermez le livre.

Fermez le livre! *Que faites-vous?*

Nous fermons le livre.

Ils (elles) ferment le livre. *Que font-ils (elles)?*

Ils (elles) ferment le livre.

Ἀνάλογοι ἀσκήσεις μὲ τὰ montrer καὶ faire.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. *Que fais-je?* Tu fermes le cahier. *Que fais-je?*
Vous montrez la fenêtre. *Que fais-tu?* Je ferme la porte.
Que fait-il? Il ferme la chambre. *Que fait-elle?* Elle
montre l'encrier. *Que faisons-nous?* Vous montrez la
porte. *Que faites-vous?* Nous montrons le plancher.
Que font-ils? Ils montrent le plafond. *Que font-elles?*
Elles ferment la porte et la fenêtre.

4.

*Que fais-je? Que fais-tu? Que
fait-il? Que fait-elle? Que
faisons-nous? Que faites
vous? Font-ils?*

5. *fais*. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

fait, font, font-ils, font-elles. Τὸ *t* προφέρεται, μόνον ὅταν ἐνοῦται μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος.

faisons. Τὸ *ai* προφέρεται ἐνταῦθα ὡς τὸ *e* τοῦ *le*.

faites, Τὸ *es* δὲν προφέρεται.

6. *Vous fermez*. Τὸ β' πλγθ. πρόσωπον χρησιμεύει ὡς τύπος εὐγενείας, ὅπως καὶ ἐν τῇ ἐλληνικῇ.

Ὅριστ. τοῦ ἐνεσιῶτος τοῦ ἀνωμάλου ὀήματος *faire*.

je	fais	que fais-je?
tu	fais	que fais-tu?
il	fait	que fait-il?
		que fait-elle?
nous	faisons	que faisons-nous?
vous	faites	que faites-vous?
ils	font	que font-ils?
		que font-elles?

7. *Encore une fois!* καὶ πάλιν!
Répète cette phrase! ἐπανάλαβε αὐτὴν τὴν φράσιν!
Répétez cette phrase! ἐπαναλάβετε αὐτὴν τὴν φράσιν!
Parle plus haut! ὁμιλεῖ δυνατώτερα!
Fais la liaison! κάμε τὴν σύνδεσιν!
Faites la liaison! κάμετε τὴν σύνδεσιν!

PROVERBE

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

6. SIXIÈME LEÇON

1. Je montre une chaise. *Qu'est-ce que je montre?*
Vous montrez une chaise.
Montre-moi une chaise!

Je montre une chaise.

Qu'est-ce que tu montres?

Je montre une chaise.

Il (elle) montre une chaise. *Qu'est-ce qu'il (elle) montre?*

Il (elle) montre une chaise.

Nous montrons une chaise. *Qu'est-ce que nous montrons?* Vous montrez une chaise.

Montrez une chaise! *Qu'est-ce que vous montrez?* Nous montrons une chaise.

Ils (elles) montrent une chaise. *Quest-ce qu'ils (elles) montrent?*

Ils (elles) montrent une chaise.

Αἱ αὐταὶ ἀσκήσεις μὲ τὰς ἐπομένους λέξεις·

Une chaire, une table, une carte, une école, un banc, un pupitre, un tableau, un chevalet.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. *Qu'est-ce que je ferme? Vous fermez le pupitre. Qu'est-ce que tu montres? Je montre le tableau. Qu'est-ce qu'il montre? Il montre le banc. Qu'est-ce qu'elle montre? Elle montre la chaire. Qu'est-ce que nous montrons? Vous montrez le chevalet. Qu'est-ce que vous montrez? Nous montrons l'école. Qu'est-ce qu'ils montrent? Ils montrent la carte. Qu'est-ce qu'elles montrent? Elles montrent une chaise.*

4.

*La chaise. La chaire. La
table. La carte. Le banc. L'é
cole. Le pupitre. Le tableau.
Le cheval.*

5. *est.* Τὸ *st* δὲν προφέρεται. Τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν.
chaise. Τὸ *s* μεταξὺ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς τὸ
ἡμέτερον ζ.

banc. Τὸ τελικὸν *c* δὲν προφέρεται.

tableau. Τὸ *eau* προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ο ἀνοικτόν.

école. Τὸ *é* μὲ ὀξεῖαν προφέρεται κλειστόν (*é* = *e fer-*
mé). Τὸ *c* πρὸ τοῦ ο προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτερον κ.

chevalet. Τὸ *t* δὲν προφέρ. Τὸ *e* τῆς ληγούσης προ-
φέρεται ἀνοικτόν.

6. *qu'est-ce qu'il montre?* Τὸ *e* τοῦ *que* ἐκθλίβεται
πρὸ φωνήεντος.

Ἐρωτηματικαὶ μορφαὶ τοῦ ῥήματος.

ἀπλῆ

περιφραστικῆ

que montré-je?

qu'est-ce que je montre?

que montres-tu?

qu'est-ce que tu montres?

que montre-t-il?

qu'est-ce qu'il montre?

que montrons-nous?

qu'est-ce que nous montrons?

que montrez-vous?

qu'est-ce que vous montrez?

que montrent-ils?

qu'est-ce qu'ils montrent?

Κατὰ τὴν περιφραστικὴν μορφήν ἡ ἀντωνυμία τίθεται πρὸ τοῦ ῥήματος.

7. Viens ici! ἔλθε ἐδῶ!

Venez ici! ἔλθετε ἐδῶ!

Allez à vos places! πηγαίνετε εἰς τὰς θέσεις σας!

Accent aigu ὄξεϊα.

Traduisez la phrase en grec! μεταφράσατε τὴν φράσιν ἑλληνιστί!

PROVERBE

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

7. SEPTIÈME LEÇON

1. Le livre est *sur* la table. *Où* est le livre?

Le livre est *sur* la table, il est *sur* la table.

Les livres sont sur la table. *Où sont les livres?*

Les livres sont sur la table, *ils sont sur* la table.

Ἡ αὐτὴ ἄσκησις μὲ τὰς ἐπομένας φράσεις.

Le cahier est *sous* le banc. *Les cahiers sont sous le banc.*

La chaise est *entre* la chaire et le banc. *Les chaises sont entre*, etc.

La chaise est *devant* le banc. *Les chaises sont devant* le banc.

La chaise est *derrière* le banc. *Les chaises sont derrière* le banc.

Le banc est *dans* la classe. *Les bancs sont dans* la classe.

Le tableau est *sur* le chevalet. *Les tableaux sont sur* le chevalet.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Où est le livre? Il est sur le pupitre. Où sont les bancs? Ils sont dans la classe. Où sont les tables? Elles sont sous le plafond. Où sont les pupitres? Ils sont devant les bancs. Où sont les bans? Ils sont derrière les pupitres. Où sont les livres et les cahiers? Il sont sur la table. Où est l'encre? Elle est dans l'encrier.

4.

Où sont les bancs? Sur Sous
Dans Entre Derrière Devant
La classe Craie.

Thème (Θέμα).

Ποῦ εἶνε τὰ μελανοδοχεῖα; Εἶνε ἐπὶ τῶν τραπεζῶν. Τί κλείεις; Κλείω τὰ παράθυρα. Τί δεικνύετε; Δεικνύομεν τοὺς πίνακας. Τί κάμνουν (οὗτοι); Κλείουν τὰ βιβλία.

5. Οὐ. Ἡ βαρεῖα ἐναυθῆα τίθεται μόνον πρὸς διάκρισιν ἀπὸ ὁμοίας λέξεως ἀτόνου (τοῦ συνδέσμου *ou*).

les. Τὸ *s* δὲν προφέρεται. Τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν.
sont. Τὸ *t* προφέρεται, μόνον ὅταν ἐνοῦται μὲ τὸ ἐπόμενον φωνῆεν.

sur. Τὸ *r* προφέρεται.

sous. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

devant. Τὸ *t* δὲν προφέρεται.

derrière. Τὸ *e* πρὸ διπλοῦ συμφώνου προφέρεται ἀνοικτόν.

dans. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

classe. Τὸ διπλοῦν *s* προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *σ*.

6. *les*. Πληθυντ. (pluriel) τοῦ *le* καὶ τοῦ *la*.

la table, πληθ. *les tables*. Τὰ οὐσιαστικά σχηματίζουσι τὸν πληθυντικὸν προσλαμβάνοντα *s* ἄφωνον.

le tableau, πληθ. *les tableaux*. Τὰ εἰς *eau* οὐσιαστικά προσλαμβάνουσιν *x* ἀντὶ *s* εἰς τὸν πληθυντικόν.

7.	Fais vite!	κάμε γρήγορα!
	Faites vite!	κάμετε γρήγορα!
	Lève-toi!	σήκω!
	Levez-vous!	σηκωθῆτε!
	Assieds-toi!	κάθησε!
	Asseyez-vous!	καθῆστε!

PROVERBE

Aide-toi, le ciel t'aidera.

8. HUITIÈME LEÇON

1. *Je pousse la chaise. Est-ce que je pousse la chaise?*

Oui, Monsieur (Madame, Mademoiselle), vous la poussez.

Je pousse les chaises. Est-ce que je pousse les chaises?

Oui, Mr, vous les poussez.

Pousse la chaise (les chaises).

Je pousse la chaise (les chaises).

Est-ce que tu pousses la chaise (les chaises)?

Oui, Mr, je la pousse (je les pousse). Est-ce qu'il la pousse? etc.

Ἡ αὐτὴ ἄσκησις μὲ τὸ ῥῆμα tirer.

Je tire le livre. Est-ce que je tire le livre?

Oui, Mr, vous le tirez, etc.

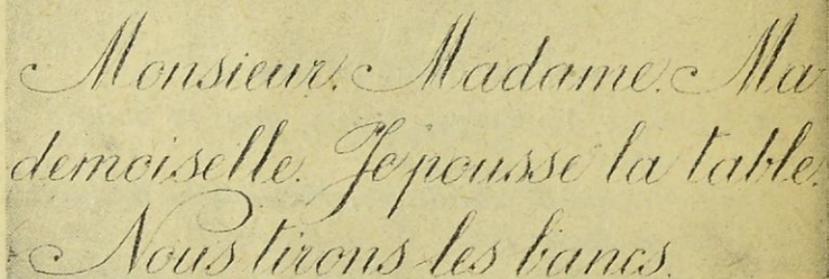
2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. *Lisez et répondez affirmativement avec les mots: Monsieur, Madame, Mademoiselle.*

Exemple (παράδειγμα). Est-ce que je montre la carte? Oui Madame, vous la montrez.

Est-ce que je ferme le livre? Est-ce que vous fermez la fenêtré? Est-ce qu'il tire la table? Est-ce qu'elle montre les tableaux? Est-ce que vous fermez les fenêtrés? Est-ce qu'ils tirent les bancs? Est-ce que tu pousse la chaire? Est-ce que vous fermez les pupitres? Est-ce qu'il tire le chevalé? Est-ce qu'elles poussent les bancs?

4



Monsieur. Madame. Mademoiselle. Je pousse la table. Nous tirons les bancs.

5. *Est-ce.* Αί δύο λέξεις ἑμοῦ προφέρονται ὡς ἐσ ἀνοικτόν.

6. *Est-ce que.* Γαλλισμός ἐν χρήσει ὡς ἐρωτηματικόν, ἀνάλογον πρὸς τὸ ἡμέτερον μήπως.

Je le pousse, je la pousse, je les pousse. Τὸ *le, la* καὶ ὁ πληθ. *les* εἶναι ἐνταῦθα οὐχὶ ἄρθρα, ἀλλ' ἀντωνυμῖαι προσωπικαὶ γ' προσώπου.

monsieur πληθ. messieurs madame πληθ. mesdames
mademoiselle πληθ. mesdemoiselles.

7. Prononce mieux! πρόφερε καλλίτερα!
Le suivant ὁ ἐπόμενος. La suivante ἡ ἐπομένη.
Dites-le encore une fois! εἶπατέ το καὶ πάλιν!

PROVERBE

Comme on fait son lit, on se couche.

9. NEUVIÈME LEÇON

1. Est-ce que je pousse une chaise? Le maître pousse un banc.

Non, Mr, vous ne poussez pas une chaise, vous poussez un banc.

Pousse un banc! Est-ce que tu pousse une chaise?

Non, Mr, je ne poussé pas une chaise, je pousse un banc.

Est-ce qu' il pousse un pupitre? etc.

Je tire la chaise. Est-ce que je pousse la chaise?

Non, Mr, vous nē la poussez pas, vous la tirez.

Tire la chaise! Est-ce que tu pousse la chaise?

Non, Mr, je ne la pousse pas, je la tire.

Ἡ αὐτὴ ἄσκησις δι' ὅλα τὰ πρόσωπα τοῦ ῥήματος.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων.

3. Je ne montre pas un chevalet, je montre une chaire. Tu ne tires pas un banc, tu tires un pupitre. Tu ne pousse pas le banc, tu le tires. Il ne ferme pas une fenêtre, il ferme une porte. Elle ne montre pas un tableau, elle montre une carte. Nous ne mon-

trons pas un porte-plume, nous montrons un cahier.
Vous ne poussez pas un livre, vous poussez un cahier.
Il ne ferment pas les fenêtres, ils ferment les portes.
Elles ne montrent pas une chaise.

4.

Est-ce que je pousse la table?
Oui, Madame, vous la poussez.
Est-ce que tu tires la chaise.
Non, Madame.

Thème.

Δὲν κλείεται τὰ παράθυρα, κλείετε τὰς θύρας. Δὲν ὠθοῦν (αὐταί) τὰς τραπέζας, τὰς σύρουν. Δὲν δεικνύει (αὐτὴ) τὴν ὄροφὴν, δεικνύει τὸ πάτωμα.

5. *Ne*. Προφέρεται ὡς τὸ *le*.

Pas. Τὸ *s* προφέρεται, μόνον ὅταν ἐνοῦται μετὰ τῆς ἀπὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου ἀρχομένης λέξεως, προφέρεται δὲ τότε ὡς τὸ ἡμέτερον *z*.

Non. Τὸ τελικὸν *n* προφέρεται ἐρρίνως.

6. *Je ne montre pas*. Ἡ ἄρνησις (la négation) ἐκφέρεται μὲ τὰ δύο μόρια *ne* καὶ *pas*. Τὸ *ne* τίθεται μετὰ τῆς ἀντωνυμίας καὶ τοῦ ῥήματος, τὸ *pas* τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα.

Ἑλληνικὴ μορφή τοῦ ῥήματος.

je ne tire pas.	nous ne tirons pas.
tu ne tires pas.	vous ne tirez pas.
il ne tire pas.	ils ne tirent pas.
elle ne tire pas.	elles ne tirent pas.

7. Continue!	ἐξακολούθησε!
Continuez!	ἐξοκολουθήσατε!
Prends le livre!	λάβε τὸ βιβλίον!
Prenez le livre!	λάβετε τὸ βιβλίον!
Ouvre le livre!	ἄνοιξε τὸ βιβλίον!
Ouvrez le livre!	ἄνοιξατε τὸ βιβλίον!

10. DIXIÈME LEÇON

1. Je ferme le livre (la porte). *Est-ce que je l'ouvre?*
Non, Mr, *vous ne l'ouvrez pas*, vous le (la)
fermez.
Ferme le livre (la porte)! *Est-ce que tu l'ouvres?*
Non, Mr, *je ne l'ouvre pas*, je le (la) ferme.
Je ferme les livres. *Est-ce que je les ouvre?*
Non, Mr, vous ne les ouvrez pas, vous les fermez.

Αἱ αὐταὶ ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν λοιπῶν προσώπων τοῦ ῥήματος.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. J'ouvre les fenêtres. Tu n'ouvres pas un livre.
Est-ce que tu ouvres les fenêtres? Non, Mr, je ne
les ouvre pas. Il n'ouvre pas une porte. Elle n'ouvre
pas un cahier. Nous ouvrons les portes et les fenêtres.
Nous n'ouvrons pas les écoles. Vous n'ouvrez pas un
livre. Ils ouvrent les cahiers. Elles ouvrent les portes.
Elles n'ouvrent pas un livre.

4

*J'ouvre. Tu n'ouvres pas les
pupilles. Nous ouvrons les
yeux.*

Thème.

Δὲν ἀνοίγομεν τὰ παράθυρα, ἀνοίγομεν τὰς θύρας. Ἀνοί-
ξατε τὰ βιβλία! Ἀνοίγεις τὰ παράθυρα καὶ τὰς θύρας;
Ὁχι, κυρία, δὲν τὰ ἀνοίγω, τὰ κλείω. Ποῦ εἶναι τὰ βιβλία;
Εἶναι ἐντὸς τῆς τάξεως.

5. Nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent, elles ou-
vrent.

Τὸ *s* ἐνοῦται μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπο-
μένης λέξεως καὶ προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ζ*.

6. *J'ouvre, je l'ouvre, je n'ouvre pas.* Τὰ *e* καὶ *a*
τῶν λέξεων *je, ne, le, la* ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος.

<i>J'ouvre</i>	nous ouvrons
<i>Tu ouvres</i>	vous ouvrez
<i>Il (elle) ouvre</i>	ils (elles) ouvrent

<i>Je n'ouvre pas</i>	nous n'ouvrons pas
<i>Tu n'ouvres pas</i>	vous n'ouvrez pas
<i>Il (elle) n'ouvre pas</i>	ils (elles) n'ouvrent pas.

7. Tiens-toi droit (droite)!

Tenez-vous droits (droi-
tes)!

} Ἐὐθυτενὲς σῶμα!

Réponds à ma question !	Ἀπάντησε εἰς τὴν ἐρώτη- τησίμ μου !
Répondez à mes ques- tions !	Ἀπαντήσατε εἰς τὰς ἐρω- τήσεις μου !
Nettoie le tableau noir !	Καθάρισε τὸν μαυροπίνακα !
Nettoyez » »	Καθαρίσατε τὸν »
Tais-toit !	Σιώπησε !
Taisez-vous !	Σιωπήσατε !

11. ONZIÈME LEÇON

- Je suis* devant le pupitre. *Vous êtes* derrière le pupitre.
Où suis-je ? Vous êtes devant le pupitre, Mr.
Tu es derrière le pupitre. *Où est-tu ?*
Je suis derrière le pupitre, Mr.
Il (elle) est derrière le pupitre. *Où est-il (elle) ?*
Il (elle) est derrière le pupitre.
Nous sommes devant le pupitre. *Où sommes-nous ?*
Vous êtes devant le pupitre.
Vous êtes derrière le pupitre. *Où êtes-vous ? Nous sommes* derrière le pupitre, Mr.
Ils (elles) sont derrière le pupitre. *Où sont-ils (elles) ?*
Ils (elles) sont derrière le pupitre.
Je suis près de la fenêtre. *Où suis-je ?*
Vous êtes près de la fenêtre.
Je suis à côté du (de le) chevalet. *Où suis-je ?*
Vous êtes à côté du chevalet.
Le cahier est près des (de les) livres. *Où est le cahier ?*
Le cahier est près des livres.

2 Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Je suis entre la chaise et la chaire. Le livre est à côté de l'encrier. Les bancs sont près des pupitres. Le chevalet est près du mur. Où suis-je? Tu es devant la fenêtre. Es-tu près de la fenêtre? Est-il à côté de la porte? Elle est entre les bancs. Nous sommes dans la chambre. Vous êtes sous le plafond. Sont-ils près des bancs? Sont-elles à côté de la chaire?

4.

Suis-je? Est-tu? Est-il?
Est-elle? Sommes-nous?
Êtes-vous? Sont-ils? Sont-elles?

Thème.

Εἶμαι πλησίον τοῦ παραθύρου. Εἶσαι πλησίον τοῦ τοίχου. (Οὗτος) εἶνε πλησίον τῶν θρανίων. Εἶμεθα μεταξὺ τῶν γραφείων καὶ τῶν θρανίων. Εἴσθε πλησίον τῶν παραθύρων. Τὸ τετράδιον εἶναι παρὰ τὸ βιβλίον. Τὰ τετράδια εἶναι παρὰ τὰ βιβλία.

5. Je suis. Τὸ ληκτικὸν *s* δὲν προφέρεται.

Tu es. Τὸ *s* δὲν προφέρεται. Τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν.

Nous sommes. Τὸ διπλοῦν *m* δὲν προφέρεται ἐρρίνωσ. Ἡ κατάληξις *es* δὲν προφέρεται.

Vous êtes. Ἡ κατάληξις *es* δὲν προφέρεται.

Près de. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

A côté de. Τὸ *ó* προφέρεται ἀνοιχτόν.

6. INDICATIF PRÉSENT DU VERBE ÊTRE

Je	suis	Suis-je?
tu	es	es-tu?
il	est	est-il?
elle	est	est-elle?
nous	sommes	sommes-nous?
vous	êtes	êtes-vous?
ils	sont	sont-ils?
elles	sont	sont-elles?

Près de le banc = près du banc. Τὸ *de* μὲ τὸ ἄρθρον *le* συναιρεῖται εἰς *du*.

Près de les bancs = près des bancs. Τὸ *de* μὲ τὸ ἄρθρον *les* συναιρεῖται εἰς *des*.

Du mur, de la porte, de l'encrier, ἐπέχουσι τύπον γενικῆς τοῦ ἐνικοῦ ἀριθμοῦ.

Des murs, des tables, ἐπέχουσι τύπον γενικῆς τοῦ πληθυντικοῦ.

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 7. Dépêche-toi! | σπεῦζε! |
| Dépêchez-vous! | σπεύσατε! |
| Prononce distinctement! | πρόφερε εὐκρινῶς! |
| Prononcez mieux! | προφέρετε καλλίτερα! |

12. DOUZIÈME LEÇON

1. Je suis *grand* (*grande*). Vous êtes *petit* (*petite*). Suis-je *grand* (*e*) ou *petit* (*e*)? Vous êtes *grand* (*e*), vous n'êtes pas *petit* (*e*).

Es-tu *grand* (*e*) ou *petit* (*e*)? Je suis *petit* (*e*) je ne suis pas *grand* (*e*).

Est-il petit ou grand? Il est petit, il n'est pas grand.
Est-elle petite ou grande? Elle est petite, elle
n'est pas grande.

Êtes-vous *petits (petites)* ou *grands (grandes)*?

Nous sommes petits (es), nous ne sommes pas
grands (es).

Sont-ils (elles) petits (es) ou grands (es)?

Ils (elles) sont petits (es), ils (elles) ne sont pas
grands (es).

Conjugez (κλίνετε) : 1) Je ne suis pas grand,
je suis petit. 2) Je ferme la porte, je ne l'ou-
vre pas.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κλπ.

3. Suis-je petit? Non, Mr, vous n'êtes pas petit,
vous êtes grand. Est-tu grand? Non, Mademoiselle,
je ne suis pas grand, je suis petit. Est-elle grande ou
petite? Sont-elles grandes ou petites? Sommes-nous
grands ou petits? Vous êtes grands, vous n'êtes pas
petits. Fermes-tu les fenêtres ou les portes? Que fai-
tes-vous? Nous ouvrons les livres et les cahiers.

4.

*Petit. Petite. Grand. Gran-
de. Où sont les livres? Sont-
ils grands ou petits?*

Thème.

Εἶσαι μικρὸς ἢ μεγάλος; Δὲν εἶμαι μικρὸς, εἶμαι μεγάλος. Εἶσθε μικραὶ ἢ μεγάλαι; Εἶμεθα μικραί, εἶμεθα μεγάλαι. Ποῦ εἶναι τὰ θρανία καὶ τὰ γραφεῖα; Τί κάμνετε; Τί κλείετε; Κλείω τὰ παράθυρα καὶ ἀνοίγω τὰς θύρας.

5. *grand*, (*e*). Τὸ *d* δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.
petit, (*e*). Τὸ *t* δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.

6. *grand* θηλ. *grande*. Τὰ ἐπιθετα σχηματίζουν τὸ θηλυκὸν τῇ προσλήψει *e* ἀφώνου.

grand, πληθ. *grands*. Ὁ πληθ. τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται, ὡς καὶ ὁ τῶν οὐσιαστικῶν, τῇ προσλήψει ἑνὸς *s* ἀφώνου.

7. Viens au tableau noir! Ἐλθὲ εἰς τὸν μαυροπίνακα!
Venez au tableau noir! Ἐλθετε εἰς τὸν μαυροπίνακα!
Suspende ton chapeau! Κρέμασε τὸν πῖλον σου!
Suspendez vos chapeaux! Κρεμάσατε τὰ καπέλλα σας!
Sors! Ἐξελθε!
Sortez! Ἐξέλθετε!

13. TREIZIÈME LEÇON

1. *Ce* tableau est *noir*. *Comment* est *ce* tableau?
Ce tableau est noir, il est noir.
Ces tableaux sont *noirs*. *Comment* sont *ces* tableaux?
Ces tableaux sont noirs, ils sont noirs.
Cette encre est noire, etc., ὡς ἄνωτέρω.
Ces encres sont noires, etc., ὡς ἄνωτέρω.
Ὅμοίως. *Cet* encrier est rond, etc. *Ces* encriers sont ronds, etc.

Ce tableau est-il noir ? Oui, Mr, il est noir.
Cette encre est-elle rouge ?

Non, Mr, elle n'est pas rouge, elle est noire.

Ὅμοιαι ἀσκήσεις μὲ τὰς ἐπομένους φράσεις.

Ce livre est *fermé* (*ouvert*). Cette porte est *fermée* (*ouverte*).

Ce mur est *blanc*.

Cette craie est *blanche*.

Ce crayon est *bleu*.

Cette encre est *bleue*.

Ce porte-plume est *pointu*.

Cette plume est *pointue*.

Ce banc est *bas*.

Cette chaise est *basse*.

Ce plafond est *haut*.

Cette chambre est *haute*.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Lisez et répondez :

Exemple. Ce tableau est-il blanc? Non, Mr, il n'est pas blanc, il est noir.

Cette plume est-elle ronde? Ce mur est-il rouge?
Ces craies sont-elles noires? Ce crayon est-il bleu?
Ces crayons sont-ils rouges? Ce banc est-il haut? Ces
bancs sont-ils bas? Ces plafonds sont-ils hauts? Cette
fenêtre est-elle fermée? Ces livres sont-ils ouverts? Ces
cahiers sont-ils fermés?

4.

*Certainement? Blanc. Bleu.
Rouge. Fermé Ouvert.
Bas. Haut. Rond.
Pointu.*

Thème.

Πῶς εἶναι ὁ τοῖχος; Πῶς εἶναι αἱ ὀροφαί; Αὐτοὶ οἱ τοῖχοι εἶναι λευκοὶ ἢ μαῦροι; Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι κόκκινα ἢ γαλάζια; Αὐτὰ τὰ θρανία δὲν εἶναι ὑψηλά, εἶναι χαμηλά. Αὐτὸ τὸ μελανοδοχεῖον εἶναι στρογγύλον;

5. *comment.* Τὸ *t* δὲν προφέρεται.

blanc. Τὸ *c* δὲν προφέρεται.

bas. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

ouvert (e). Τὸ *t* τοῦ θηλυκοῦ μόνον προφέρεται.

haut. Τὸ *h* ἐν τῇ λέξει ταύτῃ εἶναι ἡμίφωνον, δὲν προφέρεται ὅμως. Τὸ *au* προφέρ. ὡς *ω*. Τὸ *t* δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.

ce, ces. Πρόφερε ὡς τὸ *le, les.*

cet. Τὸ *t*, ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται.

6. *rouge, rouge.* Τὰ εἰς *e* ἄτονον καταλήγοντα ἐπίθετα μένουσιν ἀμετάβλητα εἰς τὸ θηλυκόν.

blanc, θηλ. blanche, bas, θηλ. basse. Σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν ἀνωμάλως.

Le crayon est-il pointu? Ὅταν ἐπὶ ἐρωτήσεων προτάσωμεν τὸ ὑποκείμενον (*le crayon*), τότε ἐπαναλαμβάνομεν αὐτὸ κατόπιν τοῦ ῥήματος διὰ προσωπικῆς ἀντωνυμίας (*il*).

7. *Adjectifs démonstratifs.*

(Δεικτικὰ ἐπίθετα).

ἀρσ. *ce* καὶ *cet* πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου. Πληθ. *ces*.
θηλ. *cette*, πληθ. *ces*, ὡς ὁ τοῦ ἀρσενικοῦ.

Λαξ. Κίτσου.—Στοιχειῶδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης, ἔκδ. ἐνάτη 3

8. h aspiré, h ἡμίφωνον. é fermé, é κλειστόν.
e muet, e ἄφωνον. è ouvert, è ἀνοιχτόν.
Réponds à haute voix! ἀπάντησε μεγαλοφώνως!
Répondez à haute voix! ἀπαντήσατε μεγαλοφώνως!

PROVERBE

Point de nouvelles, bonnes nouvelles.

14. QUATORZIÈME LEÇON

1. *Je me porte bien (très bien). Comment te portes-tu?*

Merci, Mr, je me porte bien (très bien).

Je ne me porte pas très bien, je me porte mal.

Comment te portes-tu? Merci, Mr, je ne me porte pas très bien, je me porte mal.

Comment se porte-t-il (elle)? Il (elle) se porte bien (mal, très bien, très mal) ἢ il (elle) ne se porte pas très bien).

Ὅμοίως. Nous nous portons bien. Comment vous portez-vous? Nous nous portons bien ἢ nous ne nous portons pas très bien, etc.

Comment se portent-ils (elles)? Ils (elles) se portent bien ἢ ils (elles) ne se portent pas très bien, etc.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. *Je ne me porte pas bien, je me porte mal. Comment vous portez-vous? Merci, Mr, je ne me porte pas mal. Comment se porte-t-il? Il se porte bien. Comment se porte-t-elle? Elle ne se porte pas bien. Nous ne nous portons pas très bien, nous nous portons mal.*

Vous ne vous portez pas bien. Comment se portent-ils?
Ils ne se portent pas mal. Comment se portent-elles?
Merci, Madame, elles ne se portent pas mal.

4.

Bien. Très bien. Mal. Ils
se portent bien. Nous ne nous
portons pas mal.

Thème.

Πῶς εἶσθε, κύριε; Εὐχαριστῶ, κύριε, εἶμαι καλά. Τὰ τετράδια εἶναι ἀνοικτὰ ἢ κλειστὰ; Αὐταὶ αἱ γραφίδες εἶναι πολὺ αἰχμηραί. Αὐτὴ ἡ κιμωλία εἶναι πολὺ λευκὴ. Εἶσαι μεγάλῃ ἢ μικρά; Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι μπλὲ ἢ κόκκινα;

5. *bien*. Τὸ *e* τῶν καταλήξεων *ien* προφέρεται πρὸ τοῦ ἑρρίνου *n* ὡς *é* καὶ οὐχὶ ὡς *a*.

très. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

6. Αὐτοπαθὲς ῥῆμα.

Je me porte bien
tu te portes bien
il se porte bien
elle se porte bien
nous nous portons bien

vous vous portez bien
ils se portent bien
elles se portent bien.

Je ne me porte pas bien
tu ne te portes pas bien
il ne se porte pas bien
elle ne se porte pas bien
nous ne nous portons pas
bien

vous ne vous portez pas bien
ils ne se portent pas bien
elles ne se portent pas bien.

Ἀὐτοπαθεῖς ἀντωνυμῖαι.

<i>Ἐγὼ</i>		<i>Πληθ.</i>
<i>ἐγώ</i>	me	nous
<i>σύ</i>	te	vous
<i>αὐτός</i>	se	se

7. Mettez la virgule (,) le point-virgule (;). les deux points (:), le point (.), la cédille (ç). *Θέσατε κόμμα, ἄνω τελείαν, δύο στιγμάς. τελείαν καὶ μικρὸν σ.*

15. QUINZIÈME LEÇON

1. *Je m'appelle Basile.* Comment t'appelles-tu?

Je m'appelle *Jean*. (*Louise*).

Il s'appelle Jean. Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle *Jean*.

Elle s'appelle Marie. Comment s'appelle-t-elle?

Elle s'appelle *Marie*.

Nous nous appelons Paul, Pierre et Antoine.

Comment nous appelons-nous? Vous vous appelez *Paul, Pierre et Antoine*.

Ils s'appellent Georges, Démétrius et Constantin.

Comment s'appellent-ils? Ils s'appellent, etc.

Elles s'appellent Hélène, Antigone et Pénélope.

Comment s'appellent-elles? Elles s'appellent, etc.

2. *Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.*

3. Comment t'appelles-tu? Je m'appelle *Xénophon*.

Comment est-ce que je m'appelle? Vous vous appelez *Constantin*.

Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle *Jean*.

Comment s'appelle-t-elle? Elle s'appelle *Hélène*.

Comment nous appelons-nous? Vous vous appelez *Georges et Démétrius*.

Comment vous appelez-vous? Nous

nous appelons Paul, Pierre et *Cyrus*. Comment s'appellent-ils? Ils s'appellent Basile, Jean et Xénophon. Comment s'appellent-elles? Elles s'appellent Antigone, *Sophie*, Pénélope et Louise.

Thème.

Πῶς ὀνομάζεσαι; Ὀνομάζομαι (γράψον τὸ ὄνομά σου!)
Πῶς ὀνομάζεσθε; Πῶς ὀνομάζεται ὁ κύριος οὗτος; Ὁ Βασίλειος καὶ ἡ Ἑλένη ἔχουσι καλῶς. Ὁ Ἰωάννης δὲν ἔχει καλῶς. Ὁ Γεώργιος εἶναι πολὺ μεγάλος. Ἡ Λουίζα εἶναι πολὺ μικρά.

4.
*Xénophon. Jean Georges I
Cyrus. Basile Sophie Con
stantin. Helene. Achille.*

5. *Jean*. Τὸ *e* δὲν προφέρεται.

Xénophon, Sophie. Τὸ ἡμέτερον φ γράφεται ἐν τῇ γαλλικῇ μὲ *ph* καὶ προφέρεται ὡς *f*.

Antoine κτλ. Τὸ *n* ἀκολουθοῦμενον ὑπὸ φωνήεντος δὲν προφέρεται ἐρρίνως.

Cyrus, Démétrius. Ὅλα τὰ γράμματα προφέρονται.

Constantin. Τὸ *i* πρὸ τοῦ ἐρρίνου *n* προφέρεται ὡς *é*.

Georges. Τὸ *e* τίθεται μετὰ τὸ *g*, ἵνα διαφυλάξῃ τὸν ἀρχικὸν φθόγγον τοῦ *g* (πρόφερε Ζόρζ).

Pierre. Τὰ *er* προφέρ. ἀνοικτόν, ὡς εὑρισκόμενον πρὸ διπλοῦ *r*.

j'appelle. Τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν πρὸ διπλοῦ *l*.

6. *me, te, se.* Τὸ *e* τῶν ἀντωνυμιῶν ἐκθλίβεται: πρὸ φωνήεντος. *j'appelle.* Τὸ *l* τοῦ θέματος διπλασιάζεται πρὸ ἀφώνου *e*, προσδίδον οὕτως εἰς τὸ *e* τὴν προφορὰν τοῦ ἀνοικτοῦ *e*.

Je m'appelle	nous nous appelons
tu t'appelles	vous vous appelez
il (elle) s'appelle	ils (elles) s'appellent

PROVERBE

Rira bien qui rira le dernier.

16. SEIZIÈME LEÇON

1. Je suis *le maître (la maîtresse)* de la classe. *Qui suis-je?*

Vous êtes *le maître (la maîtresse)* de la classe. Tu es un élève (une élève) de la classe. *Qui es-tu?*

Je suis un élève (une élève) de la classe.

Vous êtes des élèves de cette classe. *Qui êtes-vous?* Nous sommes etc.

Ce cahier est *bon*, il n'est pas *mauvais*. Comment est ce cahier? Ce cahier, etc.

Cette plume est *bonne*, elle n'est pas *mauvaise*.

Ce livre est *propre*, il n'est pas *sale*.

Cet élève est *studieux*, il n'est pas *paresseux*.

Cette élève est *studieuse*, elle n'est pas *paresseuse*.

Je trouve ce cahier bon. Comment *le trouvez-vous?*

Je le trouve bon, je ne le trouve pas mauvais.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. *Lisez et répondez:*

Qui est bon? Comment trouves-tu ce plafond? Comment trouvez-vous cet élève? Qui trouvez-vous stu-

dieux et propre? Comment trouvez-vous cette élève? La trouvez-vous bonne et studieuse ou mauvaise et paresseuse? Comment vous portez-vous? Comment le maître se porte-t-il? Cet élève se porte-t-il bien? Qui montre les tableaux? Comment trouvez-vous ces cahiers et ces livres? Trouvez-vous ces élèves studieuses? Que faites-vous? Ces cahiers sont-ils propres? Comment vous appelez vous?

4.

*Le maître est bon. Bonne.
La maîtresse est bonne. Cet
élève est très propre.*

Thème.

Πώς εὐρίσκεις αὐτὴν τὴν μαθήτριά; Ἡ μαθήτριά αὐτὴ εἶναι καλή. Οἱ μαθηταὶ αὐτῆς τῆς τάξεως εἶναι ἐπιμελεῖς. Πώς εἶσθε; Εἶμαι καλά.

5. *Maitresse.* Τὸ *e* πρὸ τοῦ διπλοῦ *s* προφέρ. ἀνοικτόν.
Elève. Τὸ πρῶτον *e* κλειστόν, τὸ δεῦτερον *e* ἀνοικτόν
καὶ τὸ τρίτον *e* ἄφωνον.

Bonne. Τὸ διπλοῦν *n* δὲν προφέρεται ἐρρίνωσ.

Mauvais. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

Studieux, paresseux. Τὸ *x* δὲν προφέρεται.

6. *Qui?* Ἐρωτημ. ἀντων. ἐν χρήσει ἐπὶ προσώπων, κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ.

Bon, θηλ. bonne. Studieux, θηλ. studieuse.
Paresseux, θηλ. paresseuse.

17. DIX-SEPTIÈME LEÇON

1. Je suis *un homme (une femme)*. Tu es *un garçon (une fillette)*. *Qu'est-ce que le maître (la maîtresse)*?

Le maître (la maîtresse) est un homme (une femme).

Les maîtres (les maîtresses) sont des hommes (des femmes). *Qu'est-ce que les maîtres (les maîtresses)*?

Les maîtres, etc.

Georges est un garçon. *Qu'est-ce que Georges?*

Georges et Paul sont des garçons. *Qu'est-ce que Georges et Paul?* Marie est une fillette.

Qu'est-ce que Marie? Marie et Louise sont des fillettes. *Qu'est-ce que M. et L.?*

La table est *un meuble*. *Qu'est-ce que la table?*

La table et la chaise sont des meubles.

Qu'est-ce que, etc.?

La règle est *un objet d'école*. *Qu'est-ce que la règle?* *La règle et l'encrier sont des objets d'école.* *Qu'est-ce que, etc.?*

La porte est *une partie de la chambre*. *Qu'est-ce que la porte?* La porte et la fenêtre sont *des parties de la chambre*. *Qu'est-ce que, etc.*

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Lisez et répondez :

Qu'est-ce que le maître? Qu'est-ce que les maîtres?
Qu'est-ce que la maîtresse? Qu'est-ce que les maîtres-

ses? Qu'est-ce que Constantin? Qu'est-ce que Paul et Pierre? Qu'est-ce que Pénélope? Qu'est-ce que Sophie et Antigone? Qu'est-ce que la fenêtre? Qu'est-ce que le plafond et le plancher? Qu'est-ce que l'encrier? Qu'est-ce que les porte-plumes? Qu'est-ce que la table? Qu'est-ce que les chaises et les bancs? Paul, comment te portes-tu? Est-ce que le maître de la classe se porte bien?

4.

*Un homme. Une femme.
Un garçon. Une fillette.
Un meuble. Un objet.*

Thème.

Τί είναι οί διδάσκαλοι; Οί διδάσκαλοι είναι ἄνδρες. Τί είναι ἡ ὄροφή καί τὸ πάτωμα; Ἡ θύρα καί τὸ παράθυρον εἶναι μέρη τοῦ δωματίου. Αἱ τράπεζαι εἶναι ἔπιπλα. Τὰ θρανία εἶναι σχολικὰ ἀντικείμενα.

5. *homme*. Τὸ *h* εἶναι ἄφωνον.

femme. Τὸ *e* προφέρεται ἐξαιρετικῶς ἐνταῦθα ὡς *a*.

garçon. Τὸ *ç* προφέρεται ὡς *σ* καὶ οὐχὶ ὡς *κ*.

fillette. Τὰ δύο *l* προφέρονται ὑγρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει γῆ.
des ὡς τὸ *les*.

objet. Τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν. Τὸ *t* δὲν προφέρεται.

6. *Qu'est-ce que la table*. Τί εἶναι ἡ τράπεζα;

des πλῆθ. τοῦ *un* καὶ τοῦ *une*.

L'arbre se connaît au fruit.

18. DIX-HUITIÈME LEÇON

1. C'est *le nombre un*. *Quel nombre est-ce?* C'est le nombre un. 1) *un*, 2) *deux*, 3) *trois*, 4) *quatre*, 5) *cinq*, 6) *six*, 7) *sept*, 8) *huit*, 9) *neuf*, 10) *dix*.

Je compte de un à dix. Qu'est-ce que je fais? Vous comptez de un à dix, Mr. Comptez aussi de un à dix. Je compte de un à dix: un, deux, etc.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Un homme. Une femme. Deux garçons. Deux hommes. Trois bancs. Trois encrriers. Trois hommes. Quatre encrriers. Quatre fillettes. Cinq bancs. Cinq élèves. Cinq hommes. Six pupitres. Six élèves. Six hommes. Sept plumes. Sept hommes. Huit. Huit bancs. Huit élèves. Neuf. Neuf bancs. Neuf hommes. Dix. Dix bancs. Dix élèves.

Répondez aux questions suivantes:

(9) Quel nombre est-ce? (10) Quel nombre est-ce? (7) Quel nombre est-ce? (8) Quel nombre est-ce? Comptez de un à dix! Que fais-tu! Comment trouves-tu cet élève? Ce cahier est-il propre? Ces élèves sont-ils studieux et propres? Ces élèves sont-elles paresseuses? Qui pousse la table? Ce plafond est-il haut? Cette chaise est-elle basse? Ces livres sont-ils près du mur? Es-tu à côté du tableau noir? Ces livres sont-ils rouges?

4

1 Un. 2 Deux. 3 Trois. 4 Quatre.
5 Cinq 6 Six 7 Sept
8 Huit 9 Neuf 10 Dix
Il compte.

Thème.

Μετροῦμεν ἀπὸ τὸ ἕν ἕως τὸ δέκα. Τί κάμνετε; Πῶς εὐρίσκετε αὐτὴν τὴν μαθήτριαν; Τὴν εὐρίσκω πολὺ καλήν. Οἱ καλοὶ μαθηταὶ εἶναι καθαροί. Δὲν ὠθοῦμεν τὴν τράπεζαν, τὴν σύρομεν.

5. *deux*. Τὸ *x* δὲν προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῳσιν καὶ πρὸ συμφώνου. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἐπόμενον φωνῆεν προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.

trois. Τὸ *s* δὲν προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῳσιν καὶ πρὸ συμφώνου.

cinq. Τὸ *q* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῳσιν ὡς κ. Πρὸ συμφώνου δὲν προφέρεται. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἐπόμενον φωνῆεν προφέρεται ὡς κ.

six. Τὸ *x* ἐν τῇ ἀριθμῳσει προφέρεται ὡς σ. Πρὸ συμφώνου δὲν προφέρεται. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἐπόμενον φωνῆεν προφέρεται ὡς ζ.

sept. Τὸ *p* δὲν προφέρεται ποτέ. Τὸ *t* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῳσιν, πρὸ φωνήεντος καὶ πρὸ *h* ἀφώνου, ὅποτε τὸ *e* προφέρεται κλειστόν. Τὸ *t* δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν.

huit. Τὸ *h* εἶναι ἄφωνον. Τὸ *t* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησην, πρὸ *h* ἀφώνου καὶ πρὸ φωνήεντος, δὲν προφέρεται δὲ πρὸ συμφώνου.

neuf. Τὸ *f* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησην. Πρὸ *h* ἀφώνου καὶ πρὸ φωνήεντος προφέρεται ὡς *v*. Δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου.

dix. Τὸ *x* προφέρ. ὡς *s* κατὰ τὴν ἀρίθμησην. Δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἐπόμενον φωνῆεν προφέρεται ὡς *z*.

je compte. Τὸ *p* δὲν προφέρεται.

6. *Quel, quelle*. Ἐρωτηματικὸν ἐπίθετον (adjectif interrogatif).

c'est. Τὸ *ce* δεικτικὴ ἀντωνυμία (pronom démonstratif) κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ.

19. DIX-NEUVIÈME LEÇON

1. (11). C'est le nombre *onze*. Quel nombre est-ce?
C'est le nombre *onze*.

(12) *douze*, (13) *treize*, (14) *quatorze*, (15) *quinze*, (16) *seize*, (17) *dix-sept*, (18) *dix-huit*, (19) *dix-neuf*, (20) *vingt*, (21) *vingt et un*, (22) *vingt-deux*, etc. (30) *trente*, (31) *trente et un*, (32) *trente-deux*, etc.

5 - 3 = 2. *Cinq moins trois font deux*. Combien font cinq moins trois? Cinq moins trois font deux, etc.

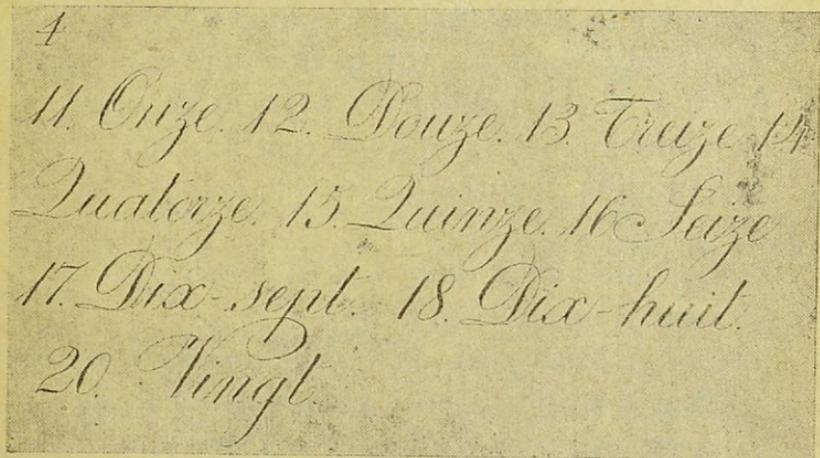
2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Onze élèves Douze hommes. Treize encriers. Quatorze élèves. Quinze hommes. Seize élèves. Dix-

sept garçons. Dix-sept élèves. Dix-huit bancs. Dix-huit hommes. Dix-neuf plumes. Dix-neuf écoles. Vingt. Vingt élèves. Vingt et un élèves. Vingt-deux femmes. Trente garçons. Trente hommes. Trente et un garçons.

Lisez :

2. 5. 7. 9. 10. 11. 13. 17. 16. 12. 14. 20. 19. 21.
38. 28. 18. 30. 39. 31. $3+8=11$. $9+2=11$, $11+10=$
 $=21$, $30+8=38$. $8-3=5$, $12-5=7$, $19-7=12$,
 $31-11=20$.



5 *treize, seize*. Το *ei* προφέρεται ὡς *e* ἀνοικτόν.

dix-sept. Το *x* δὲν προφέρεται.

vingt. Το *g* οὐδέποτε προφέρεται. Το *t* δὲν προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησιν καὶ πρὸ συμφώνου προφέρεται πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου.

moins. Το *s* δὲν προφέρεται.

dix-sept, dix-huit, vingt-deux, trente-trois. Μεταξὺ δεκάδων καὶ μονάδων παρεντίθεται γραμμὴ.

vingt et un, trente et un. Ἐνταῦθα παρεντίθεται δ σύνδ. *et*.

20. VINGTIÈME LEÇON

1. (40) C'est le nombre *quarante*. Quel nombre est-ce? C'est le nombre etc. Ὀμοίως:
- (41) quarante et un. (42) quarante-deux, etc.
- (50) cinquante. (51) cinquante et un. (52) cinquante-deux etc.
- (60) soixante. (61) soixante et un. (62) soixante-deux, etc.
- (70) soixante-dix. (71) soixante et onze. (72) soixante-douze, etc.
- (80) quatre-vingts. (81) quatre-vingt-un, etc.
- (90) quatre-vingt-dix. (91) quatre-vingt-onze. etc.
- (100) cent. (101) cent un. (102) cent deux, etc.
- (200) deux cents. (201) deux cent un, etc.
- (1000) mille. (1001) mille un, etc. (2000) deux mille, etc.
- (1200) mille deux cents ἢ douze cents.
- (1000000) un million. (0) zéro.
- $2 \times 2 = 4$. *Deux fois deux font quatre*. Combien font deux fois deux? Deux fois deux, etc.
- $4 : 2 = 2$. *Quatre divisés par deux font deux*. Combien font quatre divisés par deux? etc.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Quarantes hommes. Cinquante deux élèves. Soixante hommes. Soixante-trois encriers. Quatre-vingt élèves. Quatre-vingt-six encriers. Quatre-vingt-dix hommes. Quatre-vingt-quinze hommes. Cent hommes. Cent deux élèves. Trois cents élèves. Cinq cents hommes. Mille hommes. Neuf cent trois élèves.

Lisez :

$40+10?$ $50-2?$ $3\times 3?$ $10:5?$ $81+7?$ $112-20?$
 $200:5?$ $303+12?$ $102+304?$ $408-10?$ $25\times 4?$ $55:5?$
 $75:25?$ $100-12?$ $94-20?$ $9\times 9?$ $92:46?$

4.
*Zéro. Quarante. Cinquante.
Soixante. Quatre-vingts.
Cent. Mille. Dix-neuf cents.*

5. *Soixante.* Τὸ *x* προφέρεται ἑνταῦθα ὡς σ.

Cent. Τὸ *t* προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου.

Fois. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

6. *Vingt et un* (31, 41, 51, 61, 71). Παραντίθεται ὁ σύνδ. *et*.

Quatre-vingts, trois cents. Τὸ *vingt* καὶ τὸ *cent* πολλαπλασιαζόμενα προσλαμβάνουσι τὸ *s* τοῦ πληθυντικοῦ. Μένουσιν ἄνευ *s*, ὅταν ἀκολουθῶνται ὑπὸ ἄλλου ἀριθμοῦ· οἷον *quatre-vingt-deux, deux cent trois*.

21. VINGT ET UNIÈME LEÇON

1. *J'ai cinquante ans. Je suis vieux (vieille). Tu as douze ans. Tu es jeune. tu u'es pas vieux. Quel âge as-tu?*

J'ai douze ans. Es-tu jeune ou vieux (vieille)?
Je suis jeune, Mr, je ne suis pas vieux (vieille).

Paul a douze ans. Quel âge a-t-il? Il a douze ans.

Marie est jeune, *elle a dix ans. Quel âge a-t-elle? Elle a dix ans.*

Paul et Pierre, êtes-vous jeunes ou vieux?

Nous sommes jeunes, Mr. *Quel âge avez-vous?*

Nous avons 12 ans.

Paul et Pierre ont douze ans. Quel âge ont-ils?

Ils ont douze ans.

J'ai deux livres. Combien ai-je de livres?

Vous avez deux livres. Combien as-tu de livres?

J'ai trois livres. Combien a-t-il de crayons?

Il a, etc.

Vieux est le contraire du jeune. *Qu'est-ce qu'est le contraire du jeune? Vieux, etc.*

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Répondez :

Quel âge a le maître? Le maître est-il vieux? Quel âge a la maîtresse? La maîtresse est-elle vieille ou jeune? Quel âge as-tu? Es-tu jeune ou vieux? Quel âge ai-je? Quel âge avez-vous? Quel âge a Sophie? Quel âge a-t-elle? Georges et Constantin, quel âge avez-vous? Quel âge ont ces garçons? Quel âge ont ces fillettes? Sont-elles jeunes ou vieilles? Qu'est-ce qu'est le contraire du vieux? Du haut? Du fermé? Du bon? Combien de plumes avez-vous? Combien de livres ont ces garçons? Combien de cahiers as-tu?

4

*Vieux. Jeune. L'âge. J'ai.
 Tu as. Il a. Nous avons
 Vous avez. Ils ont. Le con-
 traire.*

Thème.

Ποῖον εἶναι τὸ ἀντίθετον τοῦ μικρός; Πόσων ἐτῶν εἰσθε;
 Εἶμαι 12 ἐτῶν. Εἶσαι νέος ἢ γέρον; Πόσα βιβλία καὶ τε-
 τραῖδια ἔχει ὁ Ξενοφῶν; Πόσα κάμνουν 15 καὶ 3; Πόσα
 βιβλία ἔχει;

5. *Vieux.* Τὸ *x* δὲν προφέρεται.

Vielle. Τὰ δύο *l* προφέρ. ὑγρῶς ὡς τὸ γ ἐν τῇ λέξει γῆ.

Viell. Προφέρεται ὡς τὸ ἀνωτέρω.

Tu as. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

Ils ont. Τὸ *t* δὲν προφέρεται.

6. *Vieux (vieil* πρὸ φων. *h* ἀφώνου) θηλ. *vieille.*

Combien de livres = πόσα βιβλία

J'ai nous avons ai-je? avons-nous?

tu as vous avez as-tu? avez-vous?

il a ils ont a-t-il? ont-ils?

elle a elles ont a-t-elle? ont-elles?

Δαξ. Κίτσον.—Στοιχειῶδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης, ἔκδ. ἐνάτη 4

PROVERBE

L'œil du maître engraisse le cheval.

22. VINGT-DEUXIÈME LEÇON

1. *J'écris le mot: livre. Qu'est-ce que je fais?*
Vous écrivez le mot: livre. Écris le mot livre
aussi.

J'écris, etc.

Ὅμοια ἀσκησις διὰ τὰ ῥήματα je lis, j'appelle.

L'alphabet français a 26 lettres. Combien d'
lettres a l'alphabet français? L'alphabet, etc.

En français il y a 6 voyelles et 20 consonnes.
Combien y a-t-il de voyelles et de conson-
nes en français? En français, etc. (Ὅμοίως e
grec il y a, etc.).

Je parle français (la langue française, grec
la langue grecque). Quelle langue est-ce
que je parle? Vous parlez français (la lan-
gue française etc.).

J'aime le français, il est beau il n'est pas laid.
Aimez-vous le français? Le trouvez-vous beau
Le trouvez-vous laid? J'aime le français (la
langue française). Je le (la) trouve beau (belle)
je ne le (la) trouve pas laid (laide).

Les six voyelles de l'alphabet français sont: a, e,
i, o, u, y. Quelles sont, etc.

Je dis l'alphabet français a, b, c, d. etc. Dite
l'alphabet français aussi! Je dis, etc.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Répondez :

Écris-tu bien le français? Écrivez-vous bien le français? Est ce que tu lis bien le français? Qui lit bien le français? Est-ce que Sophie et Louise lisent bien le français? Combien de lettres a l'alphabet français? L'alphabet grec? Combien y a-t-il de consonnes en français? Combien y a-t-il d'élèves dans cette classe? Combien de livres français ont les élèves de cette classe? Louise es-tu Grecque ou Française? Les élèves de cette école sont-ils Grecs ou Français? Comment trouvez-vous la langue française? L'aimez-vous? Parlez-vous français? Le trouvez-vous beau ou laid? Dites les voyelles françaises! Dites l'alphabet français! Répétez le mot: consonne! Qu'est-ce qu'est le contraire du laid?

4

Écris. Je lis. Je parle. L'alphabet français. Grec. La langue grecque est belle.

Thème.

Γράφομεν τὴν Γαλλικὴν. Ὅμιλεῖ πολὺ καλὰ τὴν ἑλληνικὴν. Ἐν τῇ γαλλικῇ ὑπάρχουσιν 6 φωνήεντα καὶ 20 σύμφωνα. Εἴσθε Γάλλος ἢ Ἕλληνας; Εἶμαι Γάλλος. Πῶς εὐρί-

σκετε τὴν Γαλλικὴν; Τὴν εὐρίσκω πολὺ ὠραίαν. Ὅμιλεῖτε γαλλικά; Πόσαι τάξεις ὑπάρχουν εἰς αὐτὸ τὸ σχολεῖον;

5. J'écris, tu écris, il écrit } Τὰ καταληκτικὰ σύμφωνα
je lis, tu lis, il lit } δὲν προφέρονται
je dis, tu dis, il dit }

Vous dites. Τὸ *es* δὲν προφέρεται.

alphabet. Τὸ *t* δὲν προφέρ. Τὸ *e* προφέρ. ἀνοικτόν.

Grec. Τὸ *c* προφέρεται ὡς *k*.

laid. Τὸ *d* δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.

langue. Τὸ *g* πρὸ τοῦ *u* προφέρεται ὡς *γκ*.

6. *français-e, beau (bel* πρὸ φων. ἢ *h* ἀφών.), *θηλ. belle.*

Grec, Grecque laid, laide.

il y a (y a-t-il?) ῥῆμα ἀπρόσωπον σημαῖνον ὑπάρχει, ὑπάρχουν.

j'épelle. Διπλασιάζει τὸ *l* τοῦ θέματος πρὸ ἀφώνου *e*.

je parle français, grec—ὁμιλῶ γαλλικά, ἑλληνικά.

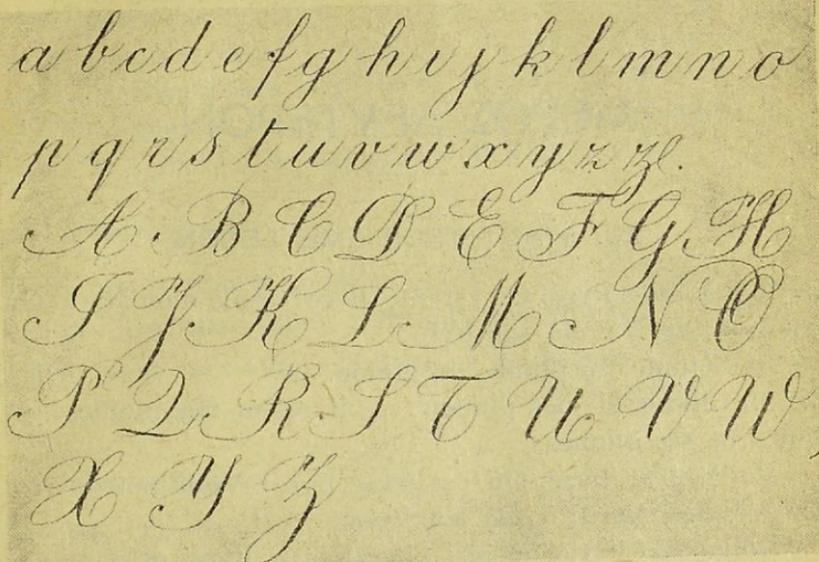
le français est beau—*la langue française est belle.*

je suis Français, Française, Grec, Grecque—εἶμαι Γάλλος, Γαλλίς, Ἑλληγν, Ἑλληνίς.

7. Ἀνώμαλα ῥήματα.

| | | |
|---------------|-------------|-------------|
| j'écris | je lis | je dis |
| tu écris | tu lis | tu dis |
| il écrit | il lit | il dit |
| nous écrivons | nous lisons | nous disons |
| vous écrivez | vous lisez | vous dites |
| ils écrivent | ils lisent | ils disent |

ALPHABET FRANÇAIS



| | | | | | | | | |
|---|---|-----|---|---|------|---|---|----------|
| a | A | α | j | J | ζι | s | S | ἔς |
| b | B | μπè | k | K | κὰ | t | T | τὲ |
| c | C | σὲ | l | L | ἔλ | u | U | u |
| d | D | ντὲ | m | M | ἔμ | v | V | βὲ |
| e | E | eu | n | N | ἔν | w | W | ντουμπλὲ |
| f | F | ἔφ | o | O | ο | x | X | ἔξ |
| g | G | ζὲ | p | P | πὲ | y | Y | ἱγκρὲκ |
| h | H | ἄch | q | Q | κιοὸ | z | Z | ζέντ |
| i | I | ι | r | R | ἔρ | | | |

PROVERBE

Après la pluie le beau temps.



ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

23. VINGT-TROISIÈME LEÇON

Voilà *mon* livre. Où est *ton* livre? Voilà mon livre. Où est *son* livre? Voilà son livre.

Ma plume, *ta* plume, *sa* plume.

Mes livres et mes plumes, *tes* livres et tes plumes, *ses* livres et ses plumes.

Voilà *notre* livre. Où est *votre* livre? Voilà notre livre. Où est *leur* livre? Voilà leur livre.

Voilà *nos* livres et nos plumes, *vos* livres et vos plumes, *leurs* livres et leurs plumes.

Où est mon livre? Voilà votre livre, Mr. (Madame).

Mon livre est sur la chaire, *le tien* est sur la chaire, *le sien* est sur le pupitre. Où sont nos livres? *le tien* (*le vôtre*) est sur la chaire, *le sien* est sur le pupitre, *le mien* est sur la chaise.

Ma plume (*la mienne*), *la tienne*, *la sienne*.

Mes livres (*les miens*), *les tiens*, *les siens*.

Notre livre (*le nôtre*) est sur la chaise, *le vôtre* est sur la chaise, *le leur* est sur le pupitre. Où sont nos livres? *Le vôtre* est sur la chaise, *le leur* ect.

Nos livres (*les nôtres*, *les vôtres*, *les leurs*).

De quel *couleur* est notre plafond? Notre plafond est blanc. Avec quelle plume écrivis-tu? J'écrivis avec la plume de mon *voisin* (*ma voisine*, *mon camarade*).

Questions. Comment est ton cahier français? Combien de livres et de cahiers as-tu? Tes livres et tes cahiers sont-ils propres? Comment trouves-tu les cahiers de ton voisin? Ton encre est-elle noire ou rouge? Vos bancs sont-ils bas ou hauts? De quel couleur est le plafond de notre classe?

De quelle couleur sont les murs de notre classe? As-tu ton livre ou le mien? Aimez-vous votre livre français? Dans quel livre lis-tu? Lis-tu dans ton livre ou dans le sien? Vos voisins lisent-ils dans leurs livres ou dans le vôtre? Tes voisines écrivent-elles avec leurs plumes ou avec les tiennes? Tes camarades sont-ils gentils? Tes voisines sont-elles gentilles? Combien de camarades de classe as-tu?

Conjuguez!

- 1) j'ai mon livre, j'ai le mien.
- 2) j'écris avec ma plume, j'écris avec la mienne.
- 3) je lis dans mes livres, je lis dans les miens.
- 4) je ne suis pas gentil.

Grammaire

gentil, θηλ. gentille.

ton encre χάριν εὐφωνίας ἀντί ta encre.

Εἰς κτήτωρ.

Ἀρσενικά

Θηλυκά

| | Κτητικὸν ἐπιθ. | Κτητικὴ ἄντων. | Κτητικὸν ἐπιθ. | Κτητικὴ ἄντων. |
|------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| Ἐγ. | mon livre | le mien | ma plume | la mienne |
| | ton livre | le tien | ta plume | la tienne |
| | son livre | le sien | sa plume | la sienne |
| Ἡλθ. | mes livres | les miens | mes plumes | les miennes |
| | tes livres | les tiens | tes plumes | les tiennes |
| | ses livres | les siens | ses plumes | les siennes |

Πολλοὶ κτήτορες.

| | | | | |
|------|--------------|------------|--------------|------------|
| Ἐγ. | notre livre | le nôtre | notre plume | la nôtre |
| | votre livre | le vôtre | votre plume | la vôtre |
| | leur livre | le leur | leur plume | la leur |
| Ἡλθ. | nos livres | les nôtres | nos plumes | les nôtres |
| | vos livres | les vôtres | vos plumes | les vôtres |
| | leurs livres | les leurs | leurs plumes | les leurs |

24. VINGT-QUATRIÈME LEÇON

- 1) *L'année a 365 jours.* (Combien de jours a l'année?)
- 2) *Elle se divise en 12 mois.* (En combien de mois se divise-t-elle?)
- 3) *Les noms des douze mois sont : Janvier (un), Février (deux), Mars (trois), Avril (quatre), Mai (cinq), Juin (six), Juillet (sept), Août (huit), Septembre (neuf), Octobre (dix), Novembre (onze), Décembre (douze).* Quels sont les noms de douze mois de l'année?
- 4) Janvier a 31 jours. Combien de jours a le mois de Janvier?
- 5) Janvier est *le premier* mois de l'année.
Février est *le deuxième*, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, etc. (Quel est le premier mois de l'année?)
- 6) Nous sommes *à présent au mois d'Avril.* (Dans quel mois sommes-nous à présent?)
- 7) *Pour demander la date nous disons : Le combien sommes-nous au jour d'aujourd'hui? On répond : Nous sommes le premier, le deux, le trois Mai, etc.*
- 8) L'année a 52 semaines et un ou deux jours.
- 9) *La semaine a 7 jours.*
- 10) Les noms des 7 jours de la semaine sont : *Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi.*
Questions : Combien de jours a l'année? Combien de jours a le mois de juin? Quel mois a 28 ou 29 jours? Quels sont les noms des 12 mois de l'année? Comment s'appellent les sept jours de la semaine? Comment t'appelles-tu? Quel est le nom de ton voisin? Quel est le nom du maître? Quels sont les noms des tes voisines? Dans quel mois sommes-nous à présent? Où es-tu à présent? Quel est le troisième jour de la semaine? Quel mois de l'année est-ce? Aimes-tu le mois de Mai? Qui est le vingtième élève de la classe? Quelles sont les parties de la chambre? Quel jour est-ce aujourd'hui? Comment disons-nous pour demander la date?

Conjuez!

1) Pour demander la date je dis : le combien sommes-nous ?

2) J'écris sur mon cahier propre.

3) Je montre au maître et aux élèves les cahiers de mon voisin.

Thème.

Ὁ Νοέμβριος εἶναι ὁ ἐνδέκατος μῆν τοῦ ἔτους. Ἔχομεν 14 Ἰουνίου. Ὁ γείτων μας εἶναι ὁ 16ος μαθητῆς τῆς τάξεώς του. Τὸ βιβλίον μου δὲν εἶναι καθαρὸν, τὸ ἰδικόν σας εἶναι καθαρὸν. Οἱ συμμαθηταὶ μου εἶναι καλοί. Εἶναι αἱ συμμαθήτριά σου καλά; Πόσας τοῦ μηνὸς ἔχομεν σήμερον;

Κλίσις τῶν ὀνομάτων.

Grammaire.

Ἀρσενικά.

Ἐνικός ἀριθμὸς.

| | | | |
|---------------|----------|---------|------|
| Ὄν. le maître | l'encier | l'homme | Paul |
| Γεν. du » | de l' » | de l' » | de » |
| Δοτ. au » | à l' » | à l' » | à » |
| Αἰτ. le » | l' » | l' » | |

Πληθυντικός ἀριθμὸς.

| | | |
|-----------------|-------------|------------|
| Ὄν. les maîtres | les enciers | les hommes |
| Γεν. des » | des » | des » |
| Δοτ. aux » | aux » | aux » |
| Αἰτ. les » | les » | les » |

Θηλυκά.

Ἐνικός.

Πληθυντικός.

| | | | | |
|--------------|---------|-------|------------|------------|
| Ὄν. la porte | l'encre | Marie | les portes | les encres |
| Γεν. de la » | de l' » | de » | des » | des » |
| Δοτ. à la » | à l' » | à » | aux » | aux » |
| Αἰτ. la » | l' » | | les » | les » |

Πρὸς κλίσιν τῶν ὀνομάτων οἱ ἄλλοι ἔχουσι μόνον δύο τύπους,

τὸν τοῦ ἐνικοῦ καὶ τὸν τοῦ πληθυντικοῦ. Τὴν αἰτιατικὴν σχηματίζουν ὁμοίαν μὲ τὴν ὀνομαστικὴν. Τὴν γενικὴν ἀμφοτέρων τῶν ἀριθμῶν σχηματίζουν διὰ τῆς προθέσεως *de* συναιρουμένης εἰς *du* μὲ τὸ ἄρθρον *le* καὶ εἰς *des* μὲ τὸ ἄρθρον *les*. Τὴν δοτικὴν ἀμφοτέρων τῶν ἀριθμῶν σχηματίζουν διὰ τῆς προθέσεως *à* συναιρουμένης εἰς *au* μὲ τὸ *le* καὶ εἰς *aux* μὲ τὸ *les*.

Τὰ τακτικὰ ἀριθμητικὰ ἐπίθετα σχηματίζονται μὲ τὴν κατάληξιν *ième* δι' ἀμφοτέρα τὰ γένη ὡς *deuxième*, *troisième*, κτλ. Ἐξαιροῦνται μόνον τὸ *premier*—*première*.

Devinette

Mon premier est un métal précieux.

Mon second un habitant des cieux.

Et mon tout un fruit délicieux. (L'orange).

25. VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

1) Les quatre saisons de l'année sont : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

2) Au printemps il fait beau. (Quel temps fait-il au printemps?) En été il fait chaud et sec. En automne il fait frais et humide. En hiver il fait froid.

3) Chaque saison dure trois mois.

4) Le jour a 12 heures, la nuit a 12 heures aussi.

5) L'heure a 60 minutes. La minute a 60 secondes.

6) On appelle *matin* la première moitié du jour. On appelle *soir* la deuxième moitié du jour. On appelle *midi* le milieu du jour. On appelle *minuit* le milieu de la nuit.

Questions. Combien de saisons a l'année? Quelles sont les 4 saisons de l'année? Quel temps fait-il au printemps? Quel temps fait-il en été? Quel temps fait-il en automne? Quel temps fait-il en hiver? As-tu chaud? As-tu froid? Quelle saison aimez-vous? Combien de mois dure chaque saison? Quels sont les mois du printemps? Combien d'heures a le jour? Combien de minutes a l'heure? Combien de secondes a la minute? Comment appelle-t-on le milieu

du jour? le milieu de la nuit? Qu'est-ce qu'on appelle matin? soir? Combien de jours font une année? Combien de jours font une semaine? Combien de minutes dure la classe de français?

Conjuguez!

1) Je n'ai pas froid, j'ai très chaud.

2) J'aime beaucoup le mois de Mai, je n'aime pas le mois de Mars.

Thème.

Πῶς ὀνομάζομεν τὸ μέσον τῆς νυκτός; Κατὰ τὸ θέρος ἔχω καλῶς. Ὀνομάζομεν μεσημβρίαν τὸ μέσον τῆς ἡμέρας. Κάμνε πολλή ζέστη σήμερον. Κατὰ τὸ θέρος κάμνει ζέστη, κατὰ τὸν χειμῶνα κάμνει ψῦχος. Πόσας ἡμέρας ἔχει ὁ Ἰούλιος; Εἰς πόσους μῆνας ὑποδιαιρεῖται τὸ ἔτος; Πόσων ἐτῶν εἶναι ὁ γείτων σου; Εἶναι 22 ἐτῶν.

Grammaire: Frais-fraiche, sec-sèche.

Poésie.

LES SAISONS

Chaque saison dans la nature
Nous offre de nouveaux attraités ;
Chaque saison a sa parure,
Et ses plaisirs et ses bienfaits.

La terre, au printemps se couronne
De frais gazons, de riches fleurs,
En été, le bon Dieu nous donne
La moisson avec les chaleurs.

L'automne apporte en abondance
Raisins et fruits délicieux ;
L'hiver étend sur la semence
Un tapis qui sert à nos yeux.

Chaque saison dans la nature
Nous offre de nouveaux attraits ;
Chaque saison a sa parure,
Et ses plaisirs et ses bienfaits.

26. VINGT-SIXIÈME LEÇON

1) $\frac{1}{2}$ C'est la fraction un demi. $\frac{2}{2}$ deux demis. (Quelle fraction est-ce?). $\frac{1}{3}$ un tiers, etc. $\frac{2}{3}$ deux tiers, etc. $\frac{1}{4}$ un quart, $\frac{2}{4}$ deux quarts, etc. $\frac{1}{5}$ un cinquième, $\frac{2}{5}$ deux cinquièmes, etc. $\frac{1}{6}$ un sixième, etc.

2) Voilà un horloge (une montre). Sur le cadran de l'horloge je vois deux aiguilles ($\pi\rho$. aiguilles); l'une est plus grande que l'autre. Elles marchent toutes les deux; mais la grande va plus vite que la petite; la petite va plus lentement que la grande. La petite aiguille marque les heures. La grande marque les minutes.

3) 2 heures. Il est deux heures. (Quelle heure est-il?). 2 h. 10'. Il est deux h. dix. 2 h.—10'. Il est deux h. moins dix. 2 h. 15'. Il est deux h. et quart. 2 h.—15'. Il est deux h. moins un quart. 2 h. 30'. Il est deux h. et demie. 12. Il est midi. Il est minuit.

4) Ἀσκήσεις ἐφ' ὄλων τῶν προσώπων τοῦ ἐνεστῶτος τῶν ῥημάτων voir και aller δι' ἐρωταποκρίσεων οἷον que vois-tu dans la classe? Je vois une chaise, etc. A quelle heure vas-tu à l'école? J'y vais à 8 h. etc. Comment allez vous? Je vais bien, merci, etc.

Questions. Avez-vous une montre? Qui a une montre? Que voyons-nous sur le cadran de la montre? Que marque la grande aiguille? Que marque la petite aiguille? Les deux aiguilles marchent-elles toutes les deux? Quelle aiguille va plus vite? Quelle aiguille va plus lentement? A quelle heure allez-vous à l'école? A quelle heure vont Paul et Pierre à l'école? Es-tu plus petit ou plus grand que ton voisin? Ta voisine est-elle plus grande ou plus petite que la maîtresse? A quelle h. ta voisine va-t-elle à l'école? Que vois-tu dans la classe?

Lisez : $\frac{1}{2}$, $\frac{3}{2}$, $\frac{2}{2}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{6}$, $\frac{1}{16}$, $\frac{2}{10}$, $\frac{3}{12}$.

$\frac{4}{9}$, $\frac{5}{20}$, $\frac{8}{50}$, $\frac{6}{10}$, $\frac{10}{1000}$, $\frac{12}{42}$, $\frac{15}{60}$.

Quelle heure est-il? 1. Il est une heure. 2. 3. 4. 5. 6.
7. 8. 9. 10. 11. 12. $2\frac{1}{4}$, $3\frac{1}{4}$, $4\frac{1}{4}$, $8\frac{1}{4}$, $12\frac{1}{4}$, $12-\frac{1}{4}$, $8\frac{1}{4}$.
9— $\frac{1}{4}$, 6— $\frac{1}{4}$, 2.10'. 4.10'. 12.10'. 11.10'. 6.10'. 3—10'.
12—10'. 5—10'. 9—10'. 7—10'.

Conjuguez!

- 1) Je vais tous les matins à 8 h. à l'école.
- 2) Je ne vais pas à l'école aujourd'hui.
- 3) Je vois tous les objets de l'école dans la classe.
- 4) Je ne vois pas beaucoup mon voisin.

Thème.

Ἔχω ἐν ὀρολόγιον. Ἐπὶ τῆς πλακῆς τοῦ βλέπω δύο δείκτας.
Ὁ εἷς εἶναι μεγαλειότερος τοῦ ἄλλου. Ὁ μικρότερος δεικνύει
τὰς ὥρας καὶ ὁ μεγαλιότερος τὰ λεπτά. Ἡ ὥρα εἶναι τρεῖς παρὰ
τέταρτον. Οὗτοι οἱ μαθηταὶ πηγαίνουν εἰς τὰς 7 εἰς τὸ σχολεῖον,
βαδίζουσι πολὺ γρήγορα. Ὁ γείτων μου εἶναι μεγαλύτερος τοῦ Γεωρ-
γίου. Πῶς εἶσθε; Δὲν εἶμαι πολὺ καλά. Τί βλέπομεν ἐν τῇ τάξει;

Grammaire.

Ἄρσ. tout θηλ. toute πληθ. tous θηλ. toutes.

Je suis plus grand que Paul. Τὰ συγκριτικὰ ἐκφέρονται
μὲ τὸ plus, ὃ δὲ δευτέρος ὅρος τῆς συγκρίσεως ἐκφέρεται μὲ τὸ que.

Demi, θηλ. *demie*. Τὸ demi προτασσόμενον τοῦ οὐσιαστι-
κοῦ μένει ἀμετάβλητον, ἐπιτασσόμενον συμφωνεῖ πρὸς τὸ γένος
τοῦ οὐσιαστικοῦ: οἷον *une demi heure, une heure et demie*.

$\frac{1}{2}$ un demi, $\frac{1}{3}$ un tiers, $\frac{1}{4}$ un quart. Τὰ κλάσματα ταῦτα
σχηματίζονται ἀνωμάλως. Τὰ λοιπὰ σχηματίζονται ὁμαλῶς: οἷον
 $\frac{1}{5}$ cinquième, $\frac{1}{6}$ sixième, κτλ.

voir (ῥῆμ. ἀνώμαλ.)

je vois nous voyons
tu vois vous voyez
il voit ils voient

aller (ῥῆμ. ἀνώμαλ.)

je vais nous allons
tu vas vous allez
il va ils vont

27. VINGT-SEPTIÈME LEÇON

1) Voilà deux livres. *Celui-ci est à toi (à vous) celui-là est à moi.* A qui sont ces livres?

2) Voilà trois livres. *Le premier est à moi, le second est à toi, le troisième est à lui (à elle).* A qui sont ces livres?

3) Voilà deux plumes. *Celle-ci est à toi (à vous), celle-là est à moi.* A qui sont ces plumes?

4) Voilà plusieurs livres (plumes). *Ceux-ci (celles-ci) sont à toi (à vous), ceux-là (celles-là) sont à moi.* A qui sont ces livres?

5) Voilà trois bancs. Le premier est à nous, le second est à vous, le troisième est à eux (à elles). A qui sont ces bancs?

6) *Je parle de toi. De qui est-ce que je parle?* Vous parlez de moi, Mr. Est-ce que je parle de Paul (de Marie)? Non, Mr, vous ne parlez pas de lui (d'elle), vous parlez de moi. Je parle de Paul et de Pierre (de Marie et de Louise). Est-ce que je parle de Paul et de Pierre (de Marie et de Louise)? Oui, Mr, vous parlez d'eux (d'elles).

7) *Je te donne un livre. Qu'est-ce que je fais? Vous me donnez un livre, Mr. Je lui donne un livre. Qu'est-ce que je fais? Vous lui (à Paul ou à Marie) donnez un livre, Mr. Je vous (à deux élèves, garçons ou filles) donne des livres. Qu'est-ce que je fais? Vous nous donnez des livres, Mr. Je leur donne des livres. Qu'est-ce que je fais? Vous leur donnez des livres, Mr.*

8) *Donne-moi ton livre! Que fais-tu? Je vous (te) donne mon livre, Mr. Donne-lui (à Paul ou à Marie) ta plume! Que fais-tu? Je lui donne ma plume, Mr. Donne-leur ton livre! Que fais-tu? Je leur donne mon livre, Mr.*

9) Ὁμοίως μὲ τὰς ἀντιαιτιατὰς τῶν προσώπων. *Je te vois, Est-ce que je te vois? Oui, Mr, vous me voyez, etc.*

Questions. A qui est-ce cahier? A qui sont ces règles? Ces plumes sont-elles à toi? Ces trois livres sont-ils à vous? A qui donnes-tu tes plumes et tes crayons? Donne-lui ton

crayon! Que fais-tu? Ces livres sont-ils à toi ou à moi? Quelle heure est-il? A quelle heure allez-vous à l'école? Que voyez-vous entre les bancs et le tableau? Qui est le premier élève de la classe? Quel est le nom du septième jour de la semaine? Quel est le plus beau mois de l'année? Que donnes-tu à Paul? Que donnez-vous à ces garçons?

Μετατρέψατε τὰς κάτωθι φράσεις :

Exemple. Je donne ce cahier à toi. = Je te donne ce cahier.

Tu donnes ce livre à lui. Je donne ce crayon à elle. Il donne cette table à moi. Nous donnons nos cahiers à vous.

Vous donnez vos plumes à nous. Nous donnons nos livres à eux. Vous donnez vos lettres à elles.

Exemple. Je montre lui—je le montre.

Tu vois elle. Il voit moi. Elle montre toi à ses voisines. Nous montrons eux à nos camarades. Vous montrez elles à vos voisins.

Conjuguez!

- 1) Je te donne mon livre (μετὰ καταλήλου προσ. ἄντων.).
- 2) Je te vois (ὡς καὶ ἀνωτέρω).
- 3) Ce livre est à moi (μεθ' ἑλων τῶν προσ. ἄντ. à toi, κλπ.).
- 4) Ces livres sont à moi (à toi, κλπ.).
- 5) Je parle de toi (μετὰ καταλήλου προσ. ἄντων.).
- 6) Je ne te donne pas mon crayon (μετὰ καταλ. πρ. ἄντ.).

Thème.

Σοῦ δίδω τὸ βιβλίον. Δός μου τὸ τετράδιόν σου. Δός του τὸ βιβλίον σου. Δός της τὴν γραφίδα σου. Τοῦ δίδω τὸν κονδυλοφόρον μου. Τῆς δίδει τὰ βιβλία του. Δός εἰς αὐτὰς τὰ μολύβια σου. Δώσατέ μου τὸν χάρακά σας. Περὶ τίνος (προσώπου) de qui) ὁμιλεῖται; Περὶ τίνος (πράγματος de quoi) ὁμιλεῖς; Ἴδου γραφίδες, αὐτὰ ἀνήκουσιν εἰς αὐτούς, ἐκεῖναι εἰς ἡμᾶς. Σὲ βλέπομεν. Τοὺς βλέπεις;

Grammaire. Plusieurs. Πλ. ἀμφοτέρων τῶν γενῶν.

Δεικτικαὶ ἀντωνυμίαι.

| | | | |
|----------|---------------|----------|---------------|
| celui-ci | πλ. ceux-ci | celui-là | πλ. ceux-là |
| celle-ci | πλ. celles-ci | celle-là | πλ. celles-là |

Προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι.

Α' Πρόσωπον.

| | | | |
|-------|----------------|--|---------------|
| | Ἐνικός ἀριθμὸς | | Πληθ. ἀριθμὸς |
| ᾠνομ. | je, moi ἐγὼ | | nous |
| Γεν. | de moi | | de nous |
| Δοτ. | à moi, moi, me | | à nous, nous |
| Αἰτ. | moi, me | | nous |

Β' Πρόσωπον.

| | | | |
|-------|----------------|--|--------------|
| ᾠνομ. | tu, toi σὺ | | vous |
| Γεν. | de toi | | de vous |
| Δοτ. | à toi, toi, te | | à vous, vous |
| Αἰτ. | toi, te | | vous |

Γ' Πρόσωπον γένους ἀρσενικοῦ.

| | | | |
|-------|---------------|--|-------------|
| ᾠνομ. | il, lui αὐτός | | ils, eux |
| Γεν. | de lui | | d'eux |
| Δοτ. | à lui, lui | | à eux, leur |
| Αἰτ. | lui, le | | eux, les |

Γ' Πρόσωπον γένους θηλυκοῦ.

| | | | |
|-------|-------------|--|---------------|
| ᾠνομ. | elle αὐτή | | elles |
| Γεν. | d'elle | | d'elles |
| Δοτ. | à elle, lui | | à elles, leur |
| Αἰτ. | elle, la | | elles, les |

Οἱ τύποι je, tu, il, ils καθὼς καὶ οἱ me, te, le, la, les, leur, οὐδέποτε τίθενται μόνοι. Οἱ πρῶτοι (je, tu, il, ils) τίθενται μετὰ ῥημάτων πρὸς διάκρισιν τῶν προσώπων· οἷον je vois, tu vois, il voit, ils voient. Οἱ δεῦτεροι τίθενται ὡς ἀντικείμενα ἄμεσα ἢ ἔμμεσα μεταξὺ τοῦ ὑποκειμένου καὶ τοῦ ῥήματος· οἷον il me donne, je te vois, je le vois, je la vois, je leur donne, etc. Οἱ λοιποὶ τύποι δύνανται νὰ τεθῶσι καὶ μόνοι· οἷον qui est là? moi ἢ c'est moi κτλ.

28. VINGT-HUITIÈME LEÇON

J'ai un père que j'appelle *papa*, et une mère que j'appelle *maman*.

Mon père est *le mari* de ma mère; ma mère est *la femme* de mon père.

Le père de mon père est mon *grand-père*; le père de ma mère est aussi mon grand-père.

La mère de mon père est ma *grand'mère*; la mère de ma mère est aussi ma grand'mère.

Les enfants qui ont le même père et la même mère sont *des frères* et *des sœurs*.

Le frère de mon père est *mon oncle*; le frère de ma mère est mon oncle aussi.

La sœur de mon père est *ma tante*; la sœur de ma mère est aussi ma tante.

La femme de mon oncle est *encore* ma tante; le mari de ma tante est encore mon oncle.

Les fils de mon oncle et de ma tante sont *mes cousins*; *les filles* de mon oncle et de ma tante sont *mes cousines*.

Les fils de mon frère ou de ma sœur sont *mes neveux*; les filles de mon frère ou de ma sœur sont *mes nièces*.

Le père et la mère avec leurs enfants, les grand-pères et les grand'mères, les oncles et les tantes avec leurs enfants forment une famille.

Tous les membres d'une famille sont parents.

Questions. As-tu un père et une mère? Qui est le mari de ta mère? Quel est le nom de ton père? de ta mère? Qui est la femme de ton père? Qu'est-ce que le père de ton père? Qu'est-ce que le père de ta mère? Qu'est-ce que la mère de ton père? Qu'est-ce la mère de ta mère? Que sont les enfants qui ont le même père et la même mère? Combien de frères as-tu? Combien de fils et de filles ont ton père et ta mère? Combien d'enfants ont-ils? Combien de sœurs as-tu? Qu'est-ce que le frère de ton père? Qu'est-ce que la sœur de ton père. Qu'est-ce que le fils de ton oncle? Qu'est-ce que les filles de ta tante? De qui es-tu le

Δαξ. Κίτσου. — Στοιχειώδες βιβλίον της Γαλλ. γλώσσης, έκδ. ενάτη 5

neveu? De qui es-tu la nièce? De qui es-tu le cousin? Qui est-ce qui forme une famille? Que sont les membres d'une famille? De qui es-tu le petit-fils? De qui es-tu la petite-fille? De qui es-tu le frère? De qui es-tu la sœur?

Conjuez!

- 1) J'aime l'oncle qui me donne des livres.
- 2) J'ai un cousin que j'aime beaucoup.

Thème.

Ὁ θεῖός μου εἶναι ἀδελφός τῆς μητρός μου. Οἱ ἐξάδελφοί μου εἶναι τέκνα τῆς θείας μου. Ὁ πάππος μου εἶναι πατήρ τοῦ πατρός μου. Ἔχω πολλοὺς συγγενεῖς (beaucoup de). Ἀποτελοῦμεν μεθ' ἄλλων μας τῶν συγγενῶν πολὺ μεγάλην οἰκογένειαν. Ἔχω ἓνα ἀδελφόν, ὁ ὁποῖος εἶναι μεγαλύτερος ἀπὸ ἐμέ. Ἡ ἀδελφή μου, τὴν ὁποῖαν ἀγαπῶ πολὺ, εἶναι 6 ἐτῶν.

Grammaire.

ὄν. qui, αἰτ. que. Ἀναφορικὴ ἀντωνυμία κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ, ἐν χρήσει ἐπὶ προσώπων καὶ πραγμάτων.

29. VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Voilà *mon corps*. On *divise* le *corps humain* en trois parties: *la tête, le tronc* et *les membres*.

La tête est *ronde*. Elle *ressemble* a *une boule*. Le *dessus* et le *derrière* de la tête sont *couverts* de *cheveux* (le cheveu). Le *cerveau* se trouve dans *l'intérieur* de la tête.

On appelle *visage* ou *figure* le devant de la tête. Les parties du visage sont: *le front, le nez, la bouche, le menton, les yeux, les tempes, les oreilles* et *les joues*. Voilà mon œil *gauche*, mon œil *droit*, mon oreille *gauche*, mon oreille *droite*.

La tête *tient* au *reste* du corps *par* le cou. Le devant du cou s'appelle *la gorge*. Le derrière du cou s'appelle *la*

nuque. La tête *tourne* sur le cou. Je *peux remuer* ma tête ; elle est *mobile*, elle n'est pas *immobile*.

Ἄσκησις τοῦ ἐνεστ. τῶν ῥημάτων *tenir* καὶ *pouvoir* διὰ τῶν φράσεων : Je tiens un livre à la main. Que tiens-tu à la main ? Je tiens mon cahier dans ma main gauche et mon crayon dans ma main droite. Je peux pousser la table. Que peux-tu faire ? etc.

Questions. En quoi divise-t-on le corps ? Quelles sont les trois parties du corps humain ? A quoi ressemble la tête ? A qui ressembles-tu ? Ressembles-tu à ton père ou à ta mère ? A qui ressemble ton voisin ? Comment est la tête humaine ? De quoi sont couverts le dessus et le derrière de la tête ? Où se trouve le cerveau ? Qu'est-ce qu'on appelle visage ou figure ? Quelles sont les parties de la figure ? Qu'est-ce que l'œil ? Qu'est-ce que l'oreille ? Combien de joues a l'homme ? Par quoi tient la tête au reste du corps ? Qu'est-ce que le maître tient à la main ? Qu'est-ce que les élèves tiennent dans leur main gauche ? Comment appelle-t-on le devant du cou ? Qu'est-ce que la nuque ? Sur quoi tourne la tête ? Pouvons-nous remuer la tête ? Tes camarades peuvent-ils parler français ? Peux-tu nous montrer tous les objets qui sont dans la classe ? Les bancs sont-ils mobiles ? Qu'est-ce qui est immobile ? Ces hommes peuvent-ils tourner leur tête ?

Conjuguez !

- 1) je tiens mon livre dans ma main gauche.
- 2) je ne tiens pas bien mon corps.
- 3) je ne me tiens pas droit.
- 4) je peux parler français.
- 5) je ne peux pas remuer mes oreilles.

Thème.

Δυνάμεθα νὰ ὀμιλῶμεν γαλλικά. Ὁ μαθητὴς οὗτος δύναται νὰ κινήσῃ ταύτην τὴν ἔδραν. Δύνασθε νὰ μοῦ δείξετε τὸν διδάσκαλόν σας ; Μὲ ποῖον ὀμοιάζεις ; Ὀμοιάζετε μὲ τὸν πατέρα σας ἢ μὲ τὴν

μητέρα σας ; Ἡ κεφαλή ἐνοῦται μὲ τὸ λοιπὸν μέρος τοῦ σώματος διὰ τοῦ λαιμοῦ. Ἡ ὄσφρη καὶ τὸ πάτωμα εἶναι ἀκίνητα.

Grammaire.

l'œil, πληθ. *les yeux*, *cheveu*, πληθ. *les cheveux*.

mon oreille χάριν, εὐφωνίας, ἀντι *ma oreille*.

je veux parler, montrer, tourner κτλ. Τὰ *parler*, *montrer*, κτλ. εἶναι ἀπαρέμφατα τῆς Α' συζυγίας. Τὸ *r* τῶν ἀπαρεμφάτων τῆς Α' συζυγίας δὲν προφέρεται, τὸ δὲ *e* προφέρεται κλειστόν.

Ὁ ἐνεστὼς τῆς ὀριστικῆς τῶν ῥημάτων τῆς Α' συζυγίας σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ θέμα τῶν καταλήξεων *e*, *es*, *e*, *ons*, *ez*, *ent*. Ἐκ τούτων αἱ *e*, *es*, *ent* δὲν προφέρονται.

Τὰ $\frac{9}{10}$ τῶν ῥημάτων τῆς γαλλικῆς γλώσσης ἀνήκουσιν εἰς τὴν Α' συζυγίαν.

tenir (ῥῆμα ἀνώμαλον).

| | |
|-----------------|---------------------|
| <i>je tiens</i> | <i>nous tenons</i> |
| <i>tu tiens</i> | <i>vous tenez</i> |
| <i>il tient</i> | <i>ils tiennent</i> |

pouvoir (ῥῆμα ἀνώμαλον).

| | |
|----------------|---------------------|
| <i>je peux</i> | <i>nous pouvons</i> |
| <i>tu peux</i> | <i>vous pouvez</i> |
| <i>il peut</i> | <i>ils peuvent</i> |

30. TRENTIÈME LEÇON

Voilà mon nez. Il est au milieu du visage, au dessous du front et au dessus de la bouche, entre les deux yeux et les deux joues. Ton nez a deux narines (la narine).

Je sens avec mon nez. J'aime les bonnes odeurs, je n'aime pas les mauvaises odeurs. J'aime le parfum des fleurs. La rose sent bon, l'aillet aussi. Les enfants malpropres sentent mauvais.

Je respire par la bouche et par le nez. J'aime à respirer l'air frais et pur de la campagne. Quand j'ai le nez bouché par un rhume je ne respire que par la bouche. J'é-

ternue souvent par le nez quand j'ai un rhume. Je me mouche dans mon mouchoir quand j'ai besoin de le faire.

Questions. Où se trouve ton nez? Qu'est-ce qui est au-dessus de nos têtes? Qu'est-ce qui se trouve au-dessus de nous? Où se trouve notre bouche? Combien de narines as-tu? Avec quoi sentons-nous? Qu'est-ce que la rose? Aimez-vous les fleurs? Aimes-tu le parfum des fleurs? L'œillet sent-il bon? Quelle fleur sent bon? Aimez-vous les mauvaises odeurs? Quels hommes sentent mauvais? Par quoi respirons-nous? Quel air aimez-vous à respirer? Aimez-vous le mauvais air des chambres fermées? Quand est-ce qu'on ne respire que par le nez? Quand est-ce qu'on ne respire que par la bouche? As-tu souvent des rhumes? Quand est-ce qu'on éternue souvent? Dans quelle saison as-tu souvent des rhumes? As-tu un mouchoir propre? Quand est-ce que tu te mouches?

Conjuguez!

- 1) je sens le parfum des roses avec mon nez.
- 2) j'aime le parfum des fleurs et des œillets.
- 3) je me mouche dans mon mouchoir quand j'ai besoin de le faire.
- 4) quand j'ai le nez bouché par un rhume je ne respire que par la bouche.
- 5) j'ai besoin de respirer l'air pur et frais de la campagne.
- 6) je ressemble à mon père et à ma mère.

Thème.

Τὰ ῥόδα μυρίζουν ὄραϊα. Ἀγαπᾶτε τὸ ἄρωμα τῶν ῥόδων; Ὁσφραϊνόμεθα διὰ τῆς ῥινός. Ἡ κυρία Ἑλένη ἀγαπᾷ τὸ ἄρωμα τῶν ἀνθέων. Ἀναπνέομεν μόνον διὰ τῆς ῥινός, ὅταν ἔχωμεν τὸ στόμα κλειστόν. Πταρνίζόμεθα συχνά, ὅταν ἔχωμεν καταρροήν. Ἐχω ἀνάγκη νὰ κάμω τὸ θέμα μου. Τοῦτο τὸ ἄνθος μυρίζει ἄσχημα. Ὑπεράνω τῶν κεφαλῶν μας ἔχομεν τὴν ὄροφὴν τοῦ δωματίου.

Grammaire.

je ne respire que = δὲν ἀναπνέω εἰ μὴ = ἀναπνέω μόνον.
qu'est-ce que = τί, ἐπὶ πραγμάτων ἐν χρήσει.

sentir (ῥῆμα ἀνώμαλον).

| | |
|---------|--------------|
| je sens | nous sentons |
| tu sens | vous sentez |
| il sent | ils sentent |

31. TRENTE ET UNIÈME LEÇON

Voilà mes yeux, mon œil droit et mon œil gauche. Mes yeux sont noirs. Il y a des yeux noirs, *bleus, bruns, gris, verts*, etc. Y a-t-il des yeux verts? Oui, Monsieur, il y en a.

J'ai deux *paupières* à chaque œil, la paupière *supérieure* et la paupière *inférieure*.

Au dessus de chaque œil, j'ai *un sourcil*. Les sourcils ont la forme *d'un arc*.

Je peux fermer et *ouvrir* mes yeux. J'ouvre mes yeux quand *je veux* voir, je les ferme quand je ne veux pas voir.

Je peux lever mes yeux *pour regarder en haut*, je peux les *baisser* pour regarder *en bas*, je peux les tourner pour regarder à droite et à gauche.

J'ai de bons yeux quand je vois *de loin, de près, distinctement*; j'ai de mauvais yeux quand je ne vois *ni* de loin, *ni* de près, *ni* distinctement.

Avec mes yeux je vois tous les objets qui sont *autour* de moi, qui *m'entourent*.

Par mes yeux *je distingue si* les objets sont blancs ou noirs, s'ils sont rouges, jaunes, bleus, gris, bruns, etc.

Par mes yeux je vois si les objets sont grands ou petits, ronds ou carrés, s'ils restent immobiles ou *s'ils changent de place*.

Ἀσκήσις τῆς ἀντωνυμίας ἐν καὶ τοῦ vouloir δι' ἐρωταποκρίσεων. ὡς Combien de livres as-tu? J'ai trois livres. J'en ai trois. As-tu trois livres français? Non, Mr, je n'en ai

qu'un, etc. Veux-tu me donner ton livre? Je le veux bien, etc.

Questions. De quoi les yeux sont-ils une partie? De quelle couleur sont tes yeux? Y a-t-il des yeux gris? As-tu un crayon rouge et bleu? De quelle couleur est ton livre français? De quelle couleur sont les murs de notre classe? Combien de paupières avons-nous? Peux-tu remuer tes paupières? Pouvez-vous fermer et ouvrir vos yeux quand vous voulez? Que fais-tu pour ne pas voir? Que faisons-nous pour regarder en haut? Que fait Paul pour regarder en bas? Que font Hélène et Pénélope pour regarder à droite et à gauche? Quand est-ce qu'on voit de loin et distinctement? Qu'est-ce qui est le contraire de loin? de rond? de grand? de blanc? Quels sont les objets qui t'entourent? Avec quoi vois-tu les objets que sont autour de toi? Par quoi distinguons-nous la couleur et la forme des objets? De quelle forme est ton crayon rouge? Quelle forme a ta règle? Y a-t-il des règles rondes aussi? Combien de plumes as-tu? En as-tu dix ou douze? Combien d'yeux as-tu?

Conjuez!

- 1) j'ouvre mes yeux quand je veux voir.
- 2) je veux te montrer mon livre français.
- 3) je vois avec mes yeux tous les objets qui sont autour de moi.
- 4) je lève mes yeux pour regarder en haut, je les baisse pour regarder en bas.
- 5) je ne vois pas de loin, je ne vois que de près.
- 6) je ne vois ni de loin, ni de près.
- 7) je change de place quand je veux.

Thème.

Υπάρχουσιν ὀφθαλμοὶ μαῦροί, κυανοί, φαιοί, πράσινοί. Τίνος χρώματος εἶναι οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ διδασκάλου μας; Δύνασθε νὰ κινήσητε τὸ ἄνω καὶ τὸ κάτω βλέφαρον; Τί κάμνομεν, ὅταν θέλωμεν νὰ ἴδωμεν πρὸς τὰ ἄνω; Πότε χαμηλώνομεν τοὺς ὀφθαλ-

μούς; Πόσα μολύβια ἔχεις; Ἔχω τέσσαρα (ἕξ αὐτῶν). Δὲν δύναμαι νὰ βλέπω ἀπὸ μακρὰν. Διὰ τῶν ὀφθαλμῶν μας βλέπομεν ἂν τὰ ἀντικείμενα μένωσιν ἀκίνητα ἢ ἂν ἀλλάσσωσι θέσιν. Διακρίνω τὰ ἀντικείμενα, ἅτινα σὲ περιβάλλουν.

Grammaire.

supérieur, θηλ. *supérieure, inférieur-e, chaque-chaque*.

Combien de plumes as-tu? J'en ai quatre. Τὸ *en* ἐνταῦθα εἶναι προσωπικὴ ἀντωνυμία ἰσοδυναμοῦσα μὲ τὸ *d'elles, d'eux* = ἕκ τούτων.

lever. Λαμβάνει βαρεῖαν πρὸ τοῦ ἀφώνου *e*· οἷον *je lève* etc.

changer. Λαμβάνει *e* πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ *o, a*· οἷον *nous changeons*, etc.

vouloir (ῥῆμα ἀνώμ.). Ἐνεστὼς τῆς ὀρ.

| | |
|---------|--------------|
| je veux | nous voulons |
| tu veux | vous voulez |
| il veut | ils veulent |

32. TRENTE DEUXIÈME LEÇON

Ma bouche est entre le nez et le menton. Je peux ouvrir et fermer ma bouche. Je l'ouvre et je la ferme *au moyen* des lèvres (*une lèvre*) et des mâchoires (*une mâchoire*). J'ouvre la bouche en écartant mes lèvres et mes mâchoires. Je ferme ma bouche en rapprochant mes lèvres et mes mâchoires.

Je mange par la bouche. Je mange *du pain, de la viande, des légumes* (la légume), *des gâteaux* (le gâteau) etc.

Dans l'intérieur de la bouche il y a *les dents, la langue* et *le palais*.

Je bois par la bouche. *Je bois de l'eau, du lait, du vin, de la bière, du thé, du café, du chocolat*, etc.

Je parle par la bouche. Je parle *vite, lentement, haut, à haute voix, bas, à voix basse*. *Je crie* quand je parle très haut, *très fort*.

Je siffle et je *souffle* aussi avec la bouche. *Je ris* (*ri-*

re). Je ris fort, je ris un peu seulement, je souris (sourire).

Je chante une mélodie, un air. Je chante quand je suis gai et content, je ne chante pas quand je suis triste et mécontent.

Je pleure, je baille, je tousse, je crache par la bouche. Quand je suis forcé de cracher, je le fais dans mon mouchoir. Il est malpropre et malsain de cracher sur le plancher.

Questions. Où est la bouche? Qu'est-ce qui est au dessus du menton? Qu'est-ce qui est au dessus du nez? Au moyen de quoi ouvre-t-on la bouche? Peux-tu fermer ta bouche? Au moyen de quoi le fais-tu? Comment ouvrons-nous notre bouche? Comment la fermons-nous? Qu'est-ce que tu peux faire par ta bouche? Qu'est-ce que les hommes mangent? Que buvons-nous? Qu'as-tu dans l'intérieur de ta bouche? Combien de lèvres et de mâchoires as-tu? Parles-tu à haute voix ou à voix basse? Qu'est-ce que crier? Parlez-vous vite français? Parlez-vous français un peu? Quelle langue parlez-vous vite? Avec quoi chantons-nous? Que fais-tu pour chanter? As-tu une belle voix? Quel air aimes-tu beaucoup? Que fait-on quand on est forcé de cracher? Qu'est-ce qui est malpropre et malsain? Qu'est-ce que sourire? Quand est-ce que nous chantons? Qu'est-ce qui est le contraire de gai? de mécontent?

Conjuguez!

- 1) j'ouvre ma bouche en écartant mes lèvres et mes mâchoires.
- 2) je ferme ma bouche en rapprochant mes lèvres et mes mâchoires.
- 3) je mange du pain, de la viande et des légumes.
- 4) je bois de l'eau, je ne bois pas du vin.
- 5) je chante quand je suis gai et content.
- 6) je crache dans mon mouchoir quand je suis forcé de le faire.
- 7) je ne ris pas quand je suis triste et mécontent. Cora

Thème.

Ὁ κύριος οὗτος πτύει εἰς τὸ μανδήλιόν του, ὅταν εἶναι ἡναγκα-
σμένος νὰ τὸ κάμη. Ὁ μαθητὴς οὗτος ὁμιλεῖ μεγαλοφώνως. Ψάλλ-
λω ἀνοίγων τὸ στόμα μου. Ἀνοίγομεν τὸ στόμα ἀπομακρύνοντες
τὰ χεῖλη καὶ τὰς σιαγόνας. Γελῶμεν ὅταν εἴμεθα εὐχαριστημένοι.
Εἶναι ἀνθυγεινὸν νὰ πτύωμεν εἰς τὸ πάτωμα. Εἴμεθα εὐθυμοὶ
καὶ εὐχαριστημένοι, ὅταν τρώγομεν γλυκίσματα. Ἀγαπῶ πολὺ
αὐτὰς τὰς μελωδίας. Κλείομεν τὸ στόμα μας πλησιάζοντες τὰ
χεῖλη καὶ τὰς σιαγόνας. Ἐχω ὡραίαν φωνήν.

Grammaire.

manger. Λαμβάνει *e* πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ *o, a*
οἷον *nous mangeons.*

écartant (*écarter*), *rapprochant* (*rapprocher*). Τὴν μετο-
χὴν τοῦ ἐνεστώτος σχηματίζομεν προσθέτοντες τὴν κατάληξιν *ant*
εἰς τὸ θέμα τῶν ῥημάτων.

en écartant. Ἡ μετοχὴ μετὰ τοῦ *en* σημαίνει τρόπον.

boire (ῥῆμα ἀνώμαλον).

| | |
|----------------|--------------------|
| <i>je bois</i> | <i>nous buvons</i> |
| <i>tu bois</i> | <i>vous buvez</i> |
| <i>il boit</i> | <i>ils boivent</i> |

rire (*sourire*) ῥῆμα ἀνώμαλον

| | |
|---------------|-------------------|
| <i>je ris</i> | <i>nous rions</i> |
| <i>tu ris</i> | <i>vous riez</i> |
| <i>il rit</i> | <i>ils rient</i> |

Poésie.

LA CIGALE ET LA FOURMI

La cigale ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue,
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau

- De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
— Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'Août, fois d'animal,
Intérêt et principal.
La fourmi n'est pas prêteuse ;
C'est là son moindre défaut.
— Que faisiez-vous au temps chaud ?
Dit-elle à cette emprunteuse.
— Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaie.
— Vous chantiez ? J'en suis fort aise ;
Eh bien ! dansez maintenant !

(La Fontaine, 1621—1695)

33. TRENTE - TROISIÈME LEÇON

Voilà trois livres ! Le deuxième est *plus grand que* le premier, le troisième est *le plus grand*. De ces trois livres *je choisis* le troisième parce qu'il est le plus grand. *Pourquoi* est-ce que je choisis le troisième ? Vous le *choisissez parce* qu'il est le plus grand. *Lequel* choisit-tu ? Pourquoi le choisit-tu ?

Voilà trois plumes ! La première est bonne (mauvaise), la deuxième est *meilleure (pire)* que la première, la troisième est *la meilleure (la pire, la plus mauvaise)* de toutes. *Laquelle* choisit-tu ? *Laquelle* veux-tu choisir ? *Laquelle* choisissez-vous ? etc.

Je loue les élèves qui *m'obéissent* et *je punis* ceux qui sont *désobéissants* et *ne finissent pas* leur travail à temps. Je donne une bonne *note* aux premiers et une mauvaise aux autres.

Questions. Lesquelles de ces plumes choisissez-vous ?

Pourquoi choisissez-vous celles-ci? Pourquoi le maître punit-il ces élèves? Punit-il aussi les bons élèves? Lequel de ces élèves est le meilleur? Qui est le meilleur élève de la classe? Quand est-ce que vous finissez votre thème? Quels élèves loue le maître? A qui donne-t-il de bonnes notes? Quelle note donne le maître aux élèves inattentifs et désobéissants? A quelle heure finis-tu les leçons le matin? A quelle heure finis-tu ton travail le soir? Tes parents te punissent-ils souvent? Obéis-tu à tes parents? Quels enfants obéissent à leurs parents? Aime-t-on les enfants qui n'obéissent pas à leurs parents?

Conjugez!

- 1) je finis mon travail tous les jours à 7 h. et demie.
- 2) je punis les élèves qui ne m'obéissent pas.
- 3) je ne punis pas les bons élèves.
- 4) j'obéis à mes parents.

Thème.

Διατί τιμωρεῖ ἡ διδασκάλισσα αὐτὰς τὰς μαθητρίδας; Τὰς τιμωρεῖ, διότι εἶναι ἀπρόσεκτοι καὶ ἀπειθεῖς. Ποῖον ἐκ τῶν τριῶν τούτων βιβλίων ἐκλέγετε; Ὑπακούομεν εἰς τοὺς γονεῖς μας καὶ εἰς τοὺς διδασκάλους μας. Ὁ διδάσκαλος μᾶς τιμωρεῖ, ὅταν δὲν τελειώνωμεν τὴν ἐργασίαν μας ἐγκαίρως.

Grammaire.

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>grand</i> θετικὸν | } Οἱ Γάλλοι σχηματίζουνε τὸ μὲν συγκριτικὸν διὰ τοῦ plus, τὸ δὲ ὑπερθετικὸν διὰ τοῦ plus μετὰ τοῦ ὀριστ. ἄρθρου. |
| <i>plus grand</i> (συγκριτικὸν) | |
| <i>le plus grand</i> (ὑπερθετικὸν) | |

Τὰ bon καὶ mauvais σχηματίζονται ἀνώμαλως οἷον:
bon—meilleur—le meilleur.
mauvais—pire—le pire. Plus mauvais καὶ le plus mauvais

είναι επίσης ἐν χρήσει.

lequel, πληθ. *lesquels*
laquelle, πληθ. *lesquelles*

} Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία ἐν χρή-
σει, ἔταν ἐρωτῶμεν περὶ δύο
ἢ καὶ πλειοτέρων προσώπων
ἢ πραγμάτων.

finir. Τὸ ἀπαρέμφατον τῆς Β' συζυγίας καταλήγει εἰς ἰτ προφε-
ρόμενον. Ὁ ἐνεστώς τῶν ρημάτων τῆς Β' συζυγίας κλίνεται οὕτω :

| | |
|----------|----------------|
| je finis | nous finissons |
| tu finis | vous finissez |
| il finit | ils finissent |

Αἱ καταλήξεις τοῦ ἐνεστ. εἶναι *is, is, it, ons, ez, ent*.

Μεταξὺ τοῦ θέματος *fin* καὶ τῶν καταλήξεων τοῦ πληθυντικοῦ
παρεντίθεται ἡ συλλαβὴ *iss* οἷον *nous finissons* κλπ.

34. TRENTE - QUATRIÈME LEÇON

1) *Dernièrement nous avons parlé* du nez, des yeux et de la bouche. *Aujourd'hui nous allons parler* (*nous parlerons*) des oreilles.

2) *J'ai deux oreilles*; l'une à droite et l'autre à gauche du visage. *Par mes oreilles j'entends les sons et les bruits*. *J'écoute* les élèves qui *récitent* leur leçon. *Je reconnais à leur voix, sans les voir*, ceux qui me parlent. Je distingue *le bruit* d'un objet qui *tombe* et celui d'un *verre* qu'on *casse*. Les oreilles me sont très *utiles*. *Je connais* des gens qui ont *l'ouïe* très *fine*.

3) Ἀσκησις ἐπὶ τοῦ παρακειμένου καὶ τοῦ μέλλοντος τῶν ῥημ.
finir, entendre δι' ἐρωταποκρίσεων *as-tu fini ton travail?*
Oui, Monsieur, je l'ai fini ἢ Non, Monsieur, je ne l'ai pas encore fini. Quand est-ce que tu le finiras? Je le finirai ce soir. Avez-vous entendu cette belle musique? Oui, Monsieur, j'ai déjà entendu cette musique ἢ Non, Monsieur, je n'ai pas encore entendu cette musique, je l'entendrai ce soir.

4) Ἀσκησις τοῦ ῥήματος *connaître* δι' ἐρωταποκρίσεων *con-*

nais-tu cette dame (cette demoiselle)? Je la connais ή je ne la connais pas etc. Avez-vous connu cette dame? Je n'ai pas connu cette dame, j'ai connu cette demoiselle.

Questions. De quoi avons-nous parlé dernièrement? De quoi as-tu parlé à ton maître? De quoi avez-vous parlé avec votre camarade? Qu'est-ce que tu as mangé ce matin? As-tu déjà mangé ton pain? Quand est-ce que tu mangeras ton pain? Qu'est-ce que ton père t'a donné? Qui est-ce qui t'a donné une bonne note? Quand finirez-vous votre travail? Est-ce que vous avez déjà fini votre thème? Avez-vous déjà entendu cette mélodie? Quand est-ce que vous allez m'entendre chanter? M'entendrez-vous ce soir? Combien d'oreilles avons-nous? Où sont tes oreilles? Qu'est-ce que tu entends par tes oreilles? As-tu bien récité ta leçon? Qui écoute les élèves qui récitent leur leçon? Peux-tu reconnaître les gens qui te parlent sans les voir? Pouvons-nous distinguer le bruit d'un objet qui tombe? Est-ce que tu tombes souvent? Par quoi distinguons-nous le bruit d'un verre qu'on casse? Est-ce que les oreilles nous sont utiles? Connaissez-vous ce monsieur? Connais-tu cette dame? Avez-vous connu cette demoiselle?

Conjuguez!

- 1) j'ai montré un très beau livre à mon camarade.
- 2) c'est moi qui ai cassé le verre (c'est toi qui as cassé le verre etc.).
- 3) je n'ai pas encore montré mon cahier au maître.
- 4) je donnerai du pain à cet enfant.
- 5) je n'ai pas encore fini mon travail.
- 6) j'entends par mes oreilles les gens qui me parlent.
- 7) j'ai entendu parler ce monsieur.
- 8) je n'ai pas encore entendu parler cette dame.
- 9) je connais cette dame et ces demoiselles.

Thème.

Ἔχετε δώσει τὸ βιβλίον σας εἰς τὸν ἀδελφόν σας ; Θὰ τὸ δώσω τῇ ἐσπέραν. Ὁ θεὸς μου μοὶ ἔχει δώσει αὐτὴν τὴν ὠραίαν τρά-

πεζαν. Πότε θὰ σὲ ἀκούσωμεν ψάλλοντα (ἀπαρέμφ.); Ἐχομεν τελειώσει τὸ μάθημά μας. Δὲν ἔχετε τελειώσει ἀκόμη τὴν ἐργασίαν σας; Δὲν ἔχω ἀκούσει ἀκόμη αὐτὴν τὴν ὠραίαν μουσικὴν. Δὲν ἔχω γνωρίσει ἀκόμη αὐτὰς τὰς κυρίας.

Grammaire.

Entendre. Τὸ ἀπαρέμφατον τῆς Δ' συζυγίας καταλήγει εἰς *re*.

Ἐνεσιῶς τοῦ entendre.

| | |
|------------|----------------|
| j'entends | nous entendons |
| tu entends | vous entendez |
| il entend | ils entendent |

Παρακείμενος τῶν parler, finir καὶ entendre.

| <i>Α' συζυγία</i> | <i>Β' συζυγία</i> | <i>Δ' συζυγία</i> |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| j'ai parlé | fini | entendu |
| tu as parlé | » | » |
| il a parlé | » | » |
| nous avons parlé | » | » |
| vous avez parlé | » | » |
| ils ont parlé | » | » |

Ὁ παρακείμενος τῶν ῥημάτων σχηματίζεται περιφραστικῶς διὰ τοῦ ἐνεστ. τοῦ βοηθητικοῦ ῥήμ. avoir καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς αὐτῶν.

Μέλλον.

| | | |
|----------------|---------------|-----------------|
| je parlerai | je finirai | j'entendrai |
| tu parleras | tu finiras | tu entendras |
| il parlera | il finira | il entendra |
| nous parlerons | nous finirons | nous entendrons |
| vous parlerez | vous finirez | vous entendrez |
| ils parleront | ils finiront | ils entendront |

Ὁ μέλλον τῶν ῥημάτων σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ ἀπαρέμφατον τῶν καταλήξεων ai, as, a, ons, ez ont.

Connaître (ῥήμα ἀνώμ.).

| | |
|--------------------------|------------------|
| <i>Ἐνεστ.</i> je connais | nous connaissons |
| tu connais | vous connaissez |
| il connaît | ils connaissent |

Μέλλων je connaîtraί κτλ. Παρακ. j'ai connu κτλ.

Τὸ αἰ λαμβάνει circonflexe πρὸ τοῦ τ· οἶον connaître, il connaît je connaîtraί κτλ.

35. TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

Voilà le *tronc* de mon corps. *Il commence* au-dessous du cou entre les deux bras et *il se termine* aux cuisses.

La poitrine et *le ventre* se trouvent *en avant* du corps, *le dos* est en arrière.

Dans la poitrine se trouvent *le coeur* et *les poumons*.

La peau couvre *la chair* du corps. Si *je me pique* avec une aiguille, si je fais un petit *trou* dans ma peau, *il en sort du sang*.

Le sang *part* du coeur et va par *les artères* dans toutes les parties du corps, *il circule* dans toute le corps.

Le sang *vient de nouveau* au coeur, *revient* au coeur par *les veines*.

L'estomac est au-dessous de la poitrine. Dans le ventre sont *les intestins*. *Les aliments* que nous mangeons *vont* d'abord dans l'estomac, ils passent ensuite dans les intestins. Dans l'estomac, et dans les intestins se fait *la digestion* (ti-on) des aliments. *On digère* bien quand on se porte bien ; on digère mal quand on est *malade*.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν sortir, venir, partir δι' ἐρωταποκρίσεων ὥς : à quelle heure sors-tu de chez toi ? Je sors à 8 heures etc. A quelle heure êtes-vous sorti ce matin ? Je suis sorti à 9 h. etc. Quand sortirez-vous ? Je sortirai à 4 h. etc. D'où viens-tu ? Je viens de chez moi (de l'école etc.). A quelle heure es-tu venu me voir ? Je suis venu à 3 h. etc. Quand viendrez-vous me voir ? Je viendrai ce soir etc. A quelle heure part le train ? Il part à 7 h. du soir etc. Avec quel train êtes-vous parti ? Je suis parti avec le train de 10 h. etc. Quand partirez-vous ? Je partirai le 10 du mois etc.

Questions. Où commence le tronc de ton corps et où se termine-t-il ? A quelle heure finissez-vous votre travail ? Quand est-ce que vous commencez à travailler ? Où se trou-

vent la poitrine et le ventre ? Où se trouve le dos ? Qu'est-ce qui se trouve dans la poitrine ? Qu'est-ce que la peau couvre ? Veux-tu ouvrir la fenêtre ? Veux-tu couvrir ton petit frère ? Qui est-ce qui a ouvert la fenêtre ? Est-ce que tu te piques souvent avec des aiguilles ? Qu'est-ce qui sort du petit trou que tu fais en te piquant ? De quelle couleur est le sang ? A quelle heure sortez-vous le matin ? A quelle heure êtes-vous chez vous ? Voulez-vous sortir avec moi ? D'où part le sang ? Où va t-il par les artères ? Où circule le sang ? Où revient-il ? Quand est-ce que vous viendrez me voir ? A quelle heure êtes-vous venu ce matin ? A quelle heure partent les trains pour Athènes ?

Où est l'estomac ? Où sont les intestins ? Où vont d'abord les aliments que nous mangeons ? Où passent-ils ensuite ? Nommez des aliments ! Où se fait la digestion des aliments ? Qui digère bien ? Qui digère mal ? Es-tu malade ou bien portant ?

Conjuguez !

- 1) si je me pique, je fais un petit trou dans la peau.
- 2) je sors tous les matins pour aller à mon travail.
- 3) je pars à 8 h. du matin et je reviens à 6 h. du soir.
- 4) je viens te faire une visite.
- 5) je suis venu vous voir Dimanche.
- 6) je suis parti Dimanche et je suis revenu Jeudi.

Thème.

Οἱ μαθηταὶ οὗτοι ἐξέρχονται ἀπὸ τὸ σχολεῖον διὰ νὰ ὑπάγουν νὰ ἴδουν τὸν διδάσκαλόν των, ὃ ὁποῖος εἶναι ἀσθενής. Κατὰ ποίαν ὥραν ἀναχωρεῖ ἡ ἀμαξοστοιχία διὰ τὰς Ἀθήνας ; Θέλετε νὰ ἐξέλθητε μὲ ἐμέ ; Ποίαν ἡμέραν ἀναχωρεῖτε ; Θὰ ἀναχωρήσω τὴν ἐσπέραν τῆς Τετάρτης. Ἐλθετε νὰ μὲ ἴδετε τὴν Κυριακὴν τὸ πρωί. Θὰ ὑπάγω νὰ κάμω μίαν ἐπίσκεψιν εἰς τὴν κυρίαν Ἀντιγόνην.

Grammaire.

commencer. Τὸ *c* τοῦ θέματος λαμβάνει *cédille* πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ *o* καὶ *a*· οἷον nous commençons κτλ.

Δαξ. Κίτσου. — Στοιχειώδης βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης, ἔκδ. ἐνάτη 6

ouvrir, couvrir. Ἀνώμαλα ῥήματα. Ὁ ἐνεστώς κλίνεται κατὰ τὴν Α' συζυγίαν. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ εἶναι ouvert-e, couvert-e.

Παρακ. j'ai ouvert κτλ. Μέλλων j'ouvrirai κτλ. Προστακτικὴ ouvre! ouvrez!

sortir (ῥ. ἀνόμ.).

| | | |
|-----------|------------------|-------------------------|
| Ἐνεστώς | je sors | nous sortons |
| | tu sors | vous sortez |
| | il sort | ils sortent |
| Μέλλων | je sortirai κτλ. | |
| Παθ. μετ. | sorti-sortie. | Ἐνεργ. μετ. sortant |
| Παρακ. | je suis sorti(e) | nous sommes sortis(ies) |
| | tu es sorti(e) | (vous êtes sortis(-ies) |
| | il est sorti | ils sont sortis |
| | elle est sortie | elles sont sorties. |

Ὡς φαίνεται ἐκ τῶν ἀνωτέρω, τὸ *sortir* βοηθεῖται ὑπὸ τοῦ être ὅποτε ἡ παθητικὴ μετοχὴ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον.

Προστ. sors! sortez!

venir, revenir, tenir. Ἀνώμαλα κλινόμετα ὁμοίως.

| | | |
|--------|----------|-------------|
| Ἐνεστ. | je viens | nous venons |
| | tu viens | vous venez |
| | il vient | ils vient |

Προστ. viens! venez!

Μέλλων je viendrai etc.

Παθ. μετ. venu-venue. Ἐνεργ. μετ. venant

Παρακείμενος βοηθεῖται ὑπὸ τοῦ être.

partir. Ἀνώμαλον κλινόμενον κατὰ τὸ *sortir*.

digérer. Τὸ γε λαμβάνει βαρεῖαν πρὸ καταλήξεως ἀφώνου.

36. TRENTE-SIXIÈME LEÇON

J'ai deux *bras* et deux *jambes*. Les bras sont mes membres supérieurs, les jambes sont mes membres inférieurs. Mes bras sont *attachés* au haut du tronc par *les épaules* (*une épaule*). Les jambes sont attachées au bas du tronc par *les hanches* (*la hanche*). Mon bras *se plie au coude*, ma jambe se plie *au genou* (les genoux). *Au bout* de mon bras est *la main*, au bout de ma jambe est *le pied*. Chaque main a cinq *doigts*; leurs noms sont: *le pouce*, *l'index*, *le grand doigt*, *l'annulaire* et *le petit doigt*. Chaque pied a aussi cinq doigts qu'on appelle *orteils* (*un orteil*). Au bout de chaque doigt et de chaque orteil j'ai *un ongle*. A l'arrière et au dessous du pied se trouve *le talon*. La main fermée s'appelle *le poing*.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τοῦ *recevoir* δι' ἐρωταποκρίσεων οἶον De qui reçois-tu les livres? Je les reçois de mon père. De qui recevons-nous des cadeaux? Nous recevons des cadeaux de nos parents et de nos amis etc. As-tu reçu une lettre? Oui, Monsieur. J'en ai reçu une etc. Quand recevras-tu ton nouveau livre? Je le recevrai Jeudi etc.

Conjuguez!

- 1) je reçois beaucoup de cadeaux.
- 2) j'ai reçu une lettre de mon ami, il y a quelques jours.
- 3) ce soir je vais recevoir mes amis.
- 4) je n'ai pas reçu de lettres ce matin.

Questions. Combien de bras avons nous? Combien de jambes a l'homme? Qu'est-ce qui se trouve au bout de tes jambes? Où sont nos bras? Quels sont les membres inférieurs? Combien d'épaules as-tu? Où sont attachés tes bras? Par quoi sont-ils attachés au haut du corps? Par quoi tes jambes sont elles attachées au bas du tronc? Où se plie ton bras? Où se plient tes jambes? Combien de doigts as-tu? Comment appelle-t-on les doigts des pieds? Quels sont les noms des cinq doigts de la main? Avec quel doigt montrons-nous les objets? Qu'est-ce qu'il y a au bout de cha-

que doigt? Quels élèves ont les ongles propres? Qu'est-ce qu'on appelle poing? Où se trouve le talon? Écris-tu tous les jours des lettres à tes parents et à tes amis? As-tu reçu une lettre aujourd'hui? Quel jour reçoit Madame votre mère? Avez-vous reçu beaucoup de cadeaux cette année? Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?

Thème.

Οἱ βραχίονες εἶναι τὰ ἄνω μέλη τοῦ σώματος. Εἰς τὸ ἄκρον τῶν δακτύλων ὑπάρχουν ὄνυχες. Ἀναχωρῶ σήμερον δι' Ἀθήνας. Λαμβάνω πολὺ συχνὰ ἐπιστολάς ἀπὸ τοὺς φίλους μου. Πότε δέχεσαι; Δέχομαι καθ' ἑκάστην Πέμπτην (tous les Jeudis). Πότε θὰ μέ δεχθῆ;

Grammaire.

recevoir. Ῥῆμα τῆς Γ' συζυγίας.

| | | |
|--------|-----------|---------------|
| Ἔνεστ. | je reçois | nous recevons |
| | tu reçois | vous recevez |
| | il reçoit | ils reçoivent |

Προστ. reçois! recevez!

Παθ. μετ. reçu-reçue. Ἐνεργ. μετ. recevant.

Παρακ. j'ai reçu etc.

Μέλλ. je recevrai etc.

(Ἀποβάλλεται τὸ οἱ ἐκ τοῦ ἀπαρεμφάτου κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ μέλλοντος).

ami—amie.

nouveau (nouvel πρὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου) nouvelle.

37. TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

Avec les mains je porte à la bouche les aliments que je veux manger. Avec ma main je tiens le livre quand je lis, je tourne les feuilles, j'écris, j'ouvre et je ferme les portes et les fenêtres, je prends les objets et je les porte d'une place à une autre.

Avec les doigts *je touche* les objets et *je sais* que *la vitre est unie et lisse*, que *le bois est dur*, que *la chair est molle*, que le crayon est rond, que la règle est carrée, que l'eau est chaude ou froide ou *tiède*.

La main *sert* à tous les ouvriers pour tenir leur outil (un outil) et pour *travailler*.

Je me sers des jambes et des pieds pour me tenir *debout*, pour marcher et pour *courir*.

"*Ασκησις ἐπὶ τῶν ῥημάτων* prendre, savoir, servir *καὶ* courir *δὲ ἐρωταποκρίσεων*, ὡς que prenez-vous? Je prends du thé etc. Avez-vous pris mon crayon? Je ne l'ai pas pris etc. Me prendrez-vous à la promenade? Je te prendrai etc. Sais-tu ta leçon? Je sais ma leçon. As-tu su la leçon de français aujourd'hui? Oui, ma mère, j'ai su très bien ma leçon de français et de grec aujourd'hui. Quand est-ce que tu sauras ta leçon de géographie? Je la saurai dans une heure. A quoi sert la bouche? Elle sert à parler et à manger. A quoi servent les yeux? ils servent à voir tout ce qui nous entoure. De quoi vous servez-vous pour voir? Je me sers des yeux pour voir. Où cours-tu? Je cours pour prendre le train de 10 h.

Questions. Qu'est-ce que tu fais avec ta main? Avec quoi tiens-tu ton livre quand tu lis? Avec quoi pouvons-nous prendre les objets et les porter d'une place à une autre? Ton camarade se tient-il bien? Qui se tient mal? Comment savons-nous que la vitre est unie et lisse? Qu'est-ce qui est dur? Qu'est ce qui est mou? Qu'est-ce qui est le contraire du mou? du chaud? Quand fait-il froid? Quand fait-il chaud? Est-ce qu'il fait très froid chez nous? Quelle eau aimez-vous à boire? Avec quoi les ouvriers tiennent-ils leurs outils? De quoi les ouvriers se servent-ils pour travailler? De quoi te sers-tu pour écrire? Qui te sert à table? Est-ce que tu prends du thé ou du café? A quelle heure prenez-vous le thé? Qui a su le premier cette grande nouvelle? Avec qui fais-tu des promenades? Voulez-vous faire une promenade avec moi? De quoi nous servons-nous pour nous tenir debout, pour marcher et pour courir?

Conjuguez!

- 1) je sais lire, écrire le français.
- 2) je prends le thé à 5 h. du soir.
- 3) je n'ai pas encore pris mon café.
- 4) je me sers de mes yeux pour voir.
- 5) je cours vite pour prendre le train de 2 h.

Thème.

Διὰ τῆς χειρὸς λαμβάνομεν τὰ ἀντικείμενα καὶ τὰ μεταφέρομεν ἀπὸ μιᾶς θέσεως εἰς ἄλλην. Ἐγγίζοντες τὰ ἀντικείμενα μὲ τοὺς δακτύλους εἰξεύρομεν, ἐὰν εἶναι σκληρά, μαλακὰ ἢ λεῖα. Μεταχειρίζομεθα τοὺς πόδας, διὰ νὰ στέκωμεν ὀρθοὶ καὶ διὰ νὰ βαδίζομεν. Δὲν ἔχω πάρει ἀκόμη τὸν καφέ μου. Ποῦ τρέχεις; Θέλεις νὰ κάμῃς (ἔνα) περίπατον μαζί μου;

Grammaire.

prendre (ῥ. ἀνώμ.)

| | | |
|--------|-----------|--------------|
| Ἐνεστ. | je prends | nous prenons |
| | tu prends | vous prenez |
| | il prend | ils prennent |

Προστ. prends! prenez!

Παθ. μετ. pris prise. Ἐνεργ. μετ. prenant.

Παρακ. j'ai pris etc.

Μέλλ. je prendrai.

savoir (ῥ. ἀνώμ.)

| | | |
|--------|---------|-------------|
| Ἐνεστ. | je sais | nous savons |
| | tu sais | vous savez |
| | il sait | ils savent |

Προστ. sache! sachez!

Παθ. μετ. su-sue. Ἐνεργ. μετ. sachant.

Παρακ. j'ai su κτλ.

Μέλλ. je saurai etc.

servir (ῥ. ἀνώμ.)

| | | |
|--------|---------|--------------|
| Ἐνεστ. | je sers | nous servons |
| | tu sers | vous servez |
| | il sert | ils servent |

Προστ. sers! servez!

Παθ. μετ. servi-servie. Ἐνεργ. μετ. servant.

Παρακ. j'ai servi etc.

Μέλλ. je servirai etc.

courir (ῥ. ἀνώμ.)

| | | |
|--------|----------|--------------|
| Ἐνεστ. | je cours | nous courons |
| | tu cours | vous courez |
| | il court | ils courent |

Προστ. cours! courez!

Παθ. μετ. couru-ue. Ἐνεργ. μετ. courant.

Παρακ. j'ai couru etc.

Μέλλ. je courrai, tu courras etc.

uni—unie, lisse-lisse, tiède-tiède, mou (mol πρὸ φωνήεντος

ῥι h ἀφώνου)-molle.

debout ἐπίρρημα=ἐπὶ ποδός.

Devinette.

Chacun à tout moment me montre au bout du doigt.
(L'ongle).

38. TRENTE-HUITIÈME LEÇON

Aujourd'hui nous allons parler de nos *vêtements*. Voilà *mon chapeau*. Il est *en feutre*; mais l'été je porte *un chapeau de paille*.

Mon *veston* (*mon pardessus*) mon *gilet* et mon *pantalon* sont en *drap tissé*.

Les garçons portent *ordinairement* une *blouse* et un *pantalon court*. Les femmes et les fillettes portent *une chemisette*, *une robe* et *un tablier*.

Mes chaussettes (mes bas) et mes gants sont en laine tricotée. Ma chemise, mon faux col et mes manchettes sont en toile; ma cravate est en soie. Mes souliers (mes bottines), ma ceinture et mes gants sont en cuir.

Les boutons de mon veston sont en corne, ceux de ma chemise sont en os. La boucle de mon gilet et la lame de mon couteau sont en acier.

Dans mes bretelles il y a du caoutchouc; c'est pour cela qu'elles sont élastiques.

C'est surtout la laine, le chanvre, le lin, le coton et la soie qui servent à notre habillement.

Le mouton nous fournit la laine. Le ver à soie nous fournit la soie. Le chanvre et le lin sont des plantes. Le coton nous vient d'un petit arbre, d'un arbrisseau, qu'on appelle le cotonnier.

La laine et la soie sont des produits animaux; le chanvre, le lin et le coton sont des produits végétaux.

Questions. De quoi avons-nous parlé ce matin? En quoi est ton chapeau? Quand portes-tu ton chapeau de paille? Portes-tu un veston ou une blouse? En quoi est la redingote de ton père? Qu'est-ce que les garçons portent ordinairement? Que portent les fillettes? Tes pantalons sont-ils longs ou courts? En quoi sont tes chaussettes? Portes-tu des bas ou des chaussettes? En quoi sont tes gants? Y a-t-il des gants en laine aussi? En quoi est la cravate de ton père? En quoi sont la chemise, le faux col et les manchettes de ton oncle? En quoi sont les souliers de ton cousin? En quoi sont les bottines de ta sœur? En quoi sont les boutons de ton veston? En quoi sont les boutons de la chemise de ton frère? En quoi est la boucle du gilet de ton père? Est-ce que tu portes des bretelles? Comment sont-elles? Qu'est-ce qu'il y a dans les bretelles? Qu'est-ce qui sert à notre habillement? Quel animal nous fournit la laine? Qu'est-ce que le ver à soie fournit aux hommes? Qu'est-ce que le chanvre et le lin? D'où vient le coton? Qu'est-ce que le cotonnier? Nommez des produits animaux! Des produits végétaux! La laine est-elle un produit animal ou végétal?

Conjuguez !

- 1) je n'ai pas porté de chapeau de paille encore.
- 2) je n'ai pas tricoté des gants.

Thème.

Τὸ πρόβατον εἶναι πολὺ ὠφέλιμον· μᾶς παρέχει τὸ ἔριον, μὲ τὸ ὁποῖον ὑφαίνομεν τὰ φορέματά μας, καὶ τὸ κρέας του. Τὰ χειρόκτια εἶναι ἀπὸ ἔριον πλεκτὸν ἢ ἀπὸ δέρμα. Δὲν φορῶ χειρόκτια παρὰ τὸν χειμῶνα, ὁπότε κάμνει ψυχρὸς. Τὰ κομβία τοῦ ἐπανωφορίου μου εἶναι ἀπὸ κέρως. Τὰ ὑποδήματά μου καὶ ἡ ζώνη μου εἶναι ἀπὸ δέρμα.

Grammaire

fournir ῥῆμα τῆς Β' συζυγίας.

animal (un) πλ. animaux οὐσιαστικόν.

animal—animaux, θηλ. animale

végétal—végétaux, θηλ. végétale

ἐπίθετα

Poésie.

L'ARAIGNÉE ET LE VER A SOIE

L'araignée en ces mots raillait le ver à soie :

« Mon Dieu ! que de lenteur dans tout ce que tu fais !

Vois combien peu de temps j'emploie

A tapisser un mur d'innombrables filets.

— Et puis, a quoi sert-elle ? à rien.

Pour moi, mon travail est utile ;

Si je fais peu, je fais bien ».

(La Bailly 1756—1832).

39. TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

Voilà une *carte géographique*. Nous y voyons l'Europe. L'Europe, l'Asie, l'Amérique, l'Afrique, et l'Océanie sont les cinq parties *du monde*.

Voilà *la Grèce, la France* etc. La Grèce est *une con-*

trée de l'Europe. Les contrées principales de l'Europe sont : La Grèce, la France, l'Allemagne, l'Angleterre, la Russie, l'Autriche, l'Italie, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Hollande, la Suisse, la Norvège, la Suède, etc.

Les habitants de ces pays s'appellent Grec, Français, Allemand, Anglais, Russe, Autrichien, Italien, Belge, Danois, Espagnol, Hollandais, Suisse, Norvégien, Suédois.

Athènes est la capitale de la Grèce. C'est une des villes les plus célèbres du monde avec 600.000 habitants. Les autres villes principales de la Grèce sont : le Pirée, Patras, Syra, Volo, Corfou, Salonique, Serrès etc.

Paris est la capitale de la France. C'est une des plus belles villes du monde entier avec trois millions d'habitants. Les autres villes principales de la France sont : Marseille, Lyon, Bordeaux etc.

Londres, Berlin, Vienne, Rome, Moscou, Berne, Bruxelles, Madrid, Copenhague, et d'autres encore sont les capitales des différents pays de l'Europe.

On parle anglais en Angleterre, allemand en Allemagne, russe en Russie etc. En Belgique on parle français ; en Suisse on parle trois langues : français, allemands et italien.

Questions. Qu'est-ce que nous voyons sur cette carte géographique ? Quelles sont les cinq parties du monde ? Quelle partie est la plus grande ? Laquelle est la plus petite ? Qu'est ce que la Grèce ? La France est-elle un beau pays ? Quelles sont les contrées principales de l'Europe ? La Russie est-elle plus grande que les autres ? Quelle est la capitale de la France ? Quelle est la plus belle ville du monde entier ? Combien d'habitants a Paris ? Quelles villes célèbres connaissez-vous ? Quelle est la capitale de la Russie ? Comment s'appelle la capitale de la Belgique ? Quelle langue parle-t-on en Belgique ? Combien de langues parle-t-on en Suisse ? Quelle langue parle-t-on en Allemagne ? Quelle est la capitale de l'Angleterre ? Quelle est la plus grande ville de l'Europe ? Est ce que Athènes est une belle ville ? Dites les capitales des différents pays de l'Europe :

Thème.

Οἱ Παρίσιοι εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Γαλλίας. Εἶναι ἡ ὡραιότερα πόλις τοῦ κόσμου καὶ ἀριθμεῖ 3 ἑκατομμύρια κατοίκων. Οἱ κάτοικοι τῆς Ἀγγλίας ὀνομάζονται Ἀγγλοὶ Ἡ πρωτεύουσα τῶν εἶναι ἡ μεγαλυτέρα πόλις τῆς Εὐρώπης. Αἱ Ἀθῆναι εἶναι ἡ ἐνδοξότερα πόλις τοῦ κόσμου.

Grammaire.

| | |
|----------------|------------------|
| Anglais-e | Allemand-e |
| Russe, Russe | Autrichien-enne |
| Italien-enne | Belge, Belge |
| Danois-e | Espagnol-e |
| Hollandais-e | Suisse, Suissese |
| Norvégien-enne | Suédois-e |
| Turc, Turque | |

Devinette.

Je suis le capitaine ^{il.} ~~de~~ vingt-six :
Paris serait pris sans moi.

(La lettre **a**).

40. QUARANTIÈME LEÇON

Au ciel nous voyons le soleil. Quand le soleil *apparaît* le matin *sur l'horizon*, nous disons qu'il *se lève*. Alors le soleil nous *éclaire*; il nous donne *la lumière* et *la chaleur*; il fait jour. Quand *il disparaît* le soir, nous disons qu'il *se couche*. Alors il fait nuit et nous voyons *la lune* et *les étoiles au firmament*. Le côté où le soleil se lève s'appelle *l'Est* (πρ. ἔστ.). Le côté où il se couche s'appelle *l'Ouest* (πρ. Οὐέστ.). Si nous nous tournons du côté où le soleil se lève et si nous étendons nos deux bras comme pour former *une croix*, nous avons devant nous *l'Est* et derrière nous *l'Oouest*; nous avons dans la direction de notre bras droit *le Sud* (πρ. τὸ d) *ou Midi*, dans la direction de notre bras gauche *le Nord* (πρ. νόρ). L'est, l'Oouest, le Sud et le

Nord s'appellent les quatre *points cardinaux*. Aux cartes géographiques le Nord est toujours *figuré* en haut, le Sud en bas, l'Est à droite et l'Ouest à gauche.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν ῥημάτων se coucher καὶ se lever δι' ἐρωταποκρίσεων, οἷον à quelle heure te couches-tu le soir (ἤ à quelle heure est-ce que tu te couches le soir)? Je me couche à 10 h. du soir κτλ. Quand est ce que tu te couché? Je me suis couché à 11 h. du soir etc. A quelle heure vous levez-vous le matin? Je me lève à 7 h. du matin etc. A quelle heure est-ce que tu t'es levé ce matin? Je me suis levé à 6 heures etc.

Questions. Que disons-nous quand le soleil apparaît le matin sur l'horizon? Que fait-il alors? A quelle heure se lève le soleil au printemps? A quelle heure t'es-tu levé ce matin? A quelle heure te lèves-tu ordinairement? As-tu déjà vu le lever du soleil? Est-il beau? Y a-t-il de belles couleurs au lever du soleil? Est-il bon de se lever de bonne heure? Que nous donne le soleil? Que disons-nous quand le soleil disparaît le soir? Quand fait-il nuit? Qu'est-ce qui est le contraire de se lever? Où voyons-nous la nuit au firmament? Peut-on compter les étoiles du firmament? N'est-il pas beau le spectacle de la nuit avec la lune et les étoiles? A quelle heure te couches-tu ordinairement le soir? A quelle heure t'es-tu couché ce soir? Est-il bon de se coucher tard? Comment appelle-t-on le côté où le soleil se lève? Comment appelle-t-on le côté où le soleil se couche? Quels sont les 4 points cardinaux? Comment pouvons-nous trouver les 4 points cardinaux? Où est figuré le Nord aux cartes géographiques? Où est le Sud? L'Est? L'Ouest?

Conjuguez!

- 1) je me lève de bonne heure le matin.
- 2) je me suis couché très tard ce soir.
- 3) j'étends mes bras comme pour former une croix.
- 4) je me suis tourné du côté où le soleil se lève.

Grammaire.

se lever. Τὰ αὐτοπαθῆ ῥήματα βοηθοῦνται ὑπὸ τοῦ être, ὅποτε ἡ παθητικὴ μετ. συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον, ὡς

| | |
|---------------------|------------------------------|
| je me suis levé (e) | nous nous sommes levés (ées) |
| tu t'es levé (e) | vous vous êtes levés (ées) |
| il s'est levé | ils se sont levés |
| elle s'est levée | elles se sont levées |

Μέλ. je me leverai, etc. Προστ. lève-toi ! levez-vous !

Τὸ *lever* λαμβάνει βαρεῖαν πρὸ τῶν ἀφώνων καταλήξεων.

apparaître, disparaître. Ἀνώμαλα ῥήματα κλινόμενα κατὰ τὸ connaître.

cardinal-e πληθ. cardinaux.

Poésie.

BEAUTÉ DE LA NATURE

Qu'il est beau ce soleil,
Dont l'éclat sans pareil
Répand sur notre terre
Sa puissante lumière !

Que la lune à son tour
Est belle après le jour
Quand paisible elle avance
Et luit dans le silence !

Qu'ils sont beaux dans les cieux
Ces astres si nombreux,
Qui parent l'étendue,
Quand la nuit est venue !

Que le matin est beau
Quand vient un jour nouveau
Quand toute la nature
A repris sa parure.

Qu'il est grand, ce bon Dieu,
Qui fait voir en tout lieu
Avec tant d'abondance
L'œuvre de sa puissance.

(Lamartine, 1790—1869).

41. QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

Aujourd'hui c'est Lundi. Il fait beau temps. Le ciel est bleu et pur. Le soleil *brille*. *Les chemins* sont propres, ils ne sont pas couverts *de boue*. On marche dans *les rues* sans *se salir*. *Les oiseaux volent* dans l'air ; on les entend chanter. *Une brise légère* souffle. Il fait beau et frais. On n'a ni *trop* chaud, ni *trop* froid. C'est une journée *agréable*.

Hier, pendant notre promenade, il *faisait* beau aussi. Le ciel *était* bleu et pur, le soleil *brillait*. Les chemins *étaient* propres. On *marchait* dans les rues sans se salir. On ne *salissait* pas les pantalons et les souliers. Les oiseaux *volaient* dans l'air. On les *entendait* chanter. Il *faisait* beau et frais. On *n'avait* ni *trop* chaud, ni *trop* froid. *C'était* une journée agréable.

Avant-hier il *faisait vilain* temps. Le ciel était comme couvert *d'un voile* gris. On *n'apercevait* pas le soleil. Il *faisait sombre*. De *gros nuages* noir étaient dans le ciel. Le vent *soufflait* fort. Il *tombait* de la pluie, et l'eau *coulait* dans les rues. C'était une journée *désagréable*. *J'ai eu* mal à la tête pendant toute la journée et *j'ai été* forcé de rester chez moi.

Questions. Quel jour est-ce aujourd'hui ? Quel jour était-ce hier ? Quel temps faisait-il hier ? Faisait-il beau avant-hier aussi ? Que faisais-tu hier pendant la promenade de ta famille ? Comment est le ciel aujourd'hui ? Était-il de même hier ? Où étais-tu hier ? Le soleil brillait-il hier comme aujourd'hui ? De quoi le ciel était-il couvert avant-hier ? Apercevait-on le soleil avant-hier ? Comment sont les chemins aujourd'hui ? De quoi étaient-ils couverts avant-hier ? Pouvais-tu marcher dans les rues sans te salir ? Salissais-tu

les cahiers quand tu étais petit? Est-ce qu'on entendait chanter les oiseaux avant hier? Les voyait-on voler dans l'air? Aimais-tu la brise légère qui soufflait hier? Faisait-il clair ou sombre avant-hier? Où voyait-on de gros nuages noirs? Qu'est-ce qui tombait avant-hier? Était-ce une journée agréable? Quand est-ce que vous avez eu mal à la tête? Quand avez-vous été forcé de rester chez vous pendant toute la journée?

Conjuguez!

- 1) j'écoutais le maître quand il parlait.
- 2) je n'aimais pas les légumes quand j'étais petit.
- 3) je salissais mes livres quand je ne faisais pas attention.
- 4) j'entendais avec plaisir les oiseaux qui chantaient.
- 5) je recevais beaucoup de cadeaux à ma fête quand j'étais petit.
- 6) j'ai été chez moi pendant tout la journée.
- 7) j'avais eu un très grand plaisir.

Thème.

Τίψῃκαμνες προχθές, όταν ἔπιπτε βροχή; Χθές κατὰ τὸν περιπατόν μας ὁ καιρὸς ἦτο πολὺ ὠραῖος. Ἦκουον μὲ μεγάλην εὐχαρίστησιν τὰ πτηνὰ νὰ ψάλλουν. Ὅταν ἦμην μικρὸς, ἐλάμβανον πολλὰ δῶρα κατὰ τὴν ἑορτὴν μου ἀπὸ τοὺς συγγενεῖς μου καὶ τοὺς φίλους μου. Ἦμεθα χθές εἰς τοῦ θεοῦ μας καὶ ἠὲχαριστήθημεν πολὺ (κάμει χρῆσιν τοῦ παρακειμένου).

Grammaire:

Παρατατικός.

| <i>être</i> | <i>avoir</i> | <i>faire</i> | <i>montrer</i> |
|-------------|--------------|---------------|----------------|
| j'étais | j'avais | je faisais | je montrais |
| tu étais | tu avais | tu faisais | tu montrais |
| il était | il avait | il faisait | il montrait |
| nous étions | nous avions | nous faisions | nous montrions |
| vous étiez | vous aviez | vous faisiez | vous montriez |
| ils étaient | ils avaient | ils faisaient | ils montraient |

salir ; je salissais, etc. *recevoir* ; je recevais, etc.
entendre ; j'entendais, etc.

Ὁ παρατατικός ἔλων τῶν ῥημάτων σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ θέμα τῶν καταλήξεων *aïs, ait, ions, iez, aient*.

Τὸ θέμα ἔλων τῶν ῥημάτων τὸ εὐρίσκομεν ἀποκόπτοντες ἐκ τοῦ πρώτου πληθυντικοῦ τῆς ὀριστικῆς τοῦ ἐνεστώτος τὴν κατάληξιν *ons. Avons, av-ons*.

Τὰ ῥήματα τῆς Β' συζυγίας τὰ προσλαμβάνοντα εἰς τὸν πληθ. ἀριθμὸν τοῦ ἐνεστώτος τὴν συλλαβὴν *iss* φυλάττουσιν αὐτὴν καὶ εἰς τὸν παρατ. οἶον *je finis-sais, etc.*

faire παθ. μετ. *fait* θηλ. *faite*. Παρακ. *j'ai fait*.

avoir παθ. μετ. *eu* θηλ. *eue* (προφ. ὡς *u*). Παρακ. *j'ai eu*.

être παθ. μετ. *été* ἀνευ θηλυκοῦ. Παρακ. *j'ai été*.

Κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ παρακ. μετ. τὸ βοηθητικὸν ῥήμα *avoir* τίθεται ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον τὸ ἀρσενικὸν γένος τῆς παθ. μετοχῆς εἰς ἐνικὸν ἀρ. δι' ἔλα τὰ πρόσωπα καὶ δι' ὅλους τοὺς ἀριθμοὺς τοῦ ῥήματος· οἶον *j'ai donné un livre à mon comarade. Elle a donné des livres au maître. Tu m'as donné des plumes. Nous t'avons donné un livre etc.*

Ὅταν ὅμως τὸ ἀντικείμενον (τὸ ἄμεσον) προτάσσηται τοῦ ῥήματος, τότε ἢ παθ. μετοχῇ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ προτασσόμενον ἀντικείμενον· οἶον *La plume que tu m'as donnée est bonne. Les livres que tu m'as donnés sont bons Paul : le maître m'a puni hier. Louise : le maître m'a punie hier. Le maître nous a punis (ies) hier. Les livres que j'ai reçus sont sur la table. Les mélodies que j'ai entendues sont belles. Les plumes que nous avons eues sont ici, etc.*

Ἡ παθ. μετ. *été* μένει ἀμετάβλητος.

Ἐφαρμόσατε τὸν κανόνα περὶ παθ. μετ. εἰς τὸ ἀκόλουθον θέμα.

Thème.

Τὸ βιβλίον, τὸ ὅποσον ἔχω λάβει παρὰ σοῦ, εἶναι ὠραῖον. Τὰ βιβλία, τὰ ὅποια μοῦ ἔχετε δώσει, εἶνε ἐπὶ τῆς τραπέζης. Ἐχετε τελειώσει τὰ μαθήματά σας; Τὰ ἔχομεν τελειώσει. Ἐχετε λάβει τὰ βιβλία σας; Τὰ ἔχομεν λάβει. Ἡ μελωδία, τὴν ὅποιαν εἴχομεν ἀκούσει ἦτο πολὺ ὠραία.

Amusette.

Il a tant plu
Qu'on ne sait plus
Pendant quel mois il a le plus plu.
Mais le plus sûr, c'est qu'au surplus
S'il avait moins plu
Ça m'eût plus plu.

42. QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

Aujourd'hui c'est Lundi. Hier c'était Dimanche. Avant-hier c'était Samedi. *Demain ce sera* Mardi. *Après-demain nous aurons* Mercredi. *J'espère qu'il fera* beau demain et que nous *pourrons* faire une longue promenade.

Maintenant je vais vous lire une petite histoire et nous allons voir qui de vous la *comprendra*.

Trois petits enfants se *trouvaient* un jour dans une grande *forêt* pour *ramasser* du bois. Ils causaient *ensemble*. Le premier dit aux autres : *Si j'étais le roi je serais très riche* et je *porterais* de beaux souliers tous les jours de la semaine ; je *mangerais* du pain avec du beurre tous les jours et de la viande tous les Dimanches.

— Si j'étais le roi, dit alors le deuxième, *je n'aurais plus besoin d'aller à pied, j'aurais un beau troupeau* et je *le garderais à cheval*.

Le troisième, qui avait *les larmes* aux yeux, dit après *un silence* : Si j'étais riche comme le roi, *je donnerais mon argent à ma pauvre mère* et nous *bâtirions* une jolie petite maison où nous *passerions* notre *vie*.

Qui a compris cette histoire ? L'as-tu comprise un peu ? Maintenant nous allons *apprendre par cœur* cette histoire : elle n'est pas *difficile*, au contraire, elle est *facile*.

Questions. Quel jour aurons-nous demain ? Quel jour aurons-nous après-demain ? Espères-tu qu'il fera beau demain ? Est-ce que tu pourras faire demain une promenade avec moi ? Comprends-tu ce que je te dis ? Me comprenez-

Δαξ. Κίταου. — Στοιχειώδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης, ἔκδ. ἐνάτη 7
Ψηφιοποιήθηκε από το Ίνστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

vous quand je parle français? Avez-vous compris ce Monsieur? Qui a compris cette histoire? Où se trouvaient les trois enfants? Que ramassaient-ils dans la forêt? Que faisaient-ils ensemble? Que serait le premier et que ferait-il s'il était le roi? Que ferait le deuxième? Qu'est-ce que le troisième avait aux yeux? Que ferait-il s'il était riche comme le roi? Que feraient sa pauvre mère et lui? Où passeraient-ils leur vie? Qu'est-ce que le contraire du pauvre? Que recevrais-tu de ton oncle si tu étais un bon élève? Ne serais-tu pas plus heureux si tu étais plus appliqué? Ne serais-tu pas plus content si tu avais moins de besoins? As-tu appris ta leçon? Apprends-tu tous les jours tes leçons? Tes camarades apprennent-ils bien leur leçon?

Conjuguez!

- 1) j'apprends tous les jours ma leçon de français.
- 2) je n'ai pas appris ma leçon aujourd'hui.
- 3) je comprends mon maître quand il parle français.
- 4) demain j'aurai ma fête et je serai très heureux de recevoir mes amis.
- 5) si j'étais riche je n'aurais pas besoin d'aller à pied.
- 6) si j'avais faim je mangerais du pain sec.
- 7) aurai-je le plaisir de vous voir demain?

Thème.

Ἐάν ἤμην ἐπιμελής, θὰ εἶχον καλοὺς βαθμοὺς. Εἴμεθα πολὺ εὐχαριστημένοι, ἐννοοῦμεν τὸν διδάσκαλόν μας, ὅταν μᾶς ὁμιλῇ γαλλιστί. Αὐτὴ ἡ μικρὰ ἱστορία εἶναι πολὺ ὄραία, θὰ τὴν ἀποστηθίσω. Ἐάν ἤμην βασιλεύς, θὰ ἔδιδον ἐργασίαν εἰς ὅλους τοὺς πτωχοὺς. Θὰ ἐδεχόμην ἐπισκέψεις, ἐάν εἶχον τὴν ἐορτὴν μου.

Grammaire.

Comprendre, apprendre. Ἀνώμαλα ῥήματα κλινόμενα κατὰ τὸ prendre.

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| Ἐνεστ. je comprends etc. | Ἵποθ. je comprendrais etc. |
| Παρατ. je comprenais etc. | Παρακ. j'ai compris |
| Μέλλ. je comprendrai etc. | Ἵπερσ. j'avais compris |

Προστ. comprends ! compre- Παθ. μετ. compris-e
nez ! Ένεργ. μετ. comprenant

avoir μέλλων j'aurai. Έποθ. j'aurais.
être » je serai. » je serais.

Έποθετικὸς χρόνος τῶν 4 συζυγιῶν.

A' συζ. je donnerais nous donnerions
tu donnerais vous donneriez
il donnerait ils donneraient

B' συζ. je finirais, tu finirais, etc.

Γ' συζ. je recevrais, tu recevrais, etc.

Δ' συζ. j'entendrais, tu entendrais, etc.

Ὁ ὑποθ. τῶν ῥημάτων σχηματίζεται, ὡς καὶ ὁ μέλλων, ἐκ τῆς ἀπαρεμφάτου, μετὰ τῶν καταλήξεων ἕμως τοῦ παρατατικοῦ ais, ais, ait, ions, iez, aient.

Τὸ οἱ τῆς Γ' συζ. recev(oi)τ καὶ τὸ ε τῆς Δ' entendr(e) ἐκθλίβονται κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ μέλλοντος καὶ τοῦ ὑποθετικοῦ.

Si. Τὸ ἰ ἐκθλίβεται πρὸ τῶν il, ils, οὐχὶ ἕμως πρὸ τῶν elle elles.

Poésie.

PRIÈRE D'UN ENFANT

Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,
Donne la plume aux passereaux,
Et la laine aux petits agneaux,
Et l'ombre et la rosée aux plaines.

Donne aux malades la santé,
Au mendiant le pain qu'il pleure,
A l'orphelin une demeure,
Au prisonnier la liberté.

Donne une famille nombreuse,
Au père qui craint le seigneur ;
Donne à moi sagesse et bonheur,
Pour que ma mère soit heureuse.

(Lamartine)

43. QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Je vais vous dire aujourd'hui ce que ma mère fait un peu avant midi. Après *avoir préparé le déjeuner elle met le couvert* dans la salle à manger. Elle met *d'abord* sur la table *une nappe* propre. Tout autour de la table elle met *des assiettes*. Sur chaque assiette elle met une *serviette* et aux deux côtés une *cuillère*, une *fourchette* et un *couteau*. Devant chaque assiette elle met un verre pour boire. Au milieu de la table elle met des *bouteilles* qui *contiennent* de l'eau ou du vin.

A midi nous nous mettons tous à table. Papa fait *la prière* et nous commençons à prendre le déjeuner. Nous prenons d'abord la soupe, ensuite la viande avec des légumes et du pain. *A la fin du repas* nous prenons du fromage et des fruits. *Pendant* le repas nous buvons *diverses boissons*. Papa boit du vin. Maman et mes sœurs boivent du lait. Nous autres garçons nous buvons de l'eau. Je boirais volontiers un verre de vin ou de bière, si papa m'en donnait. Il ne m'en donne que tous les Dimanches.

Questions. Qui prépare le déjeuner? Qui met le couvert? A quelle heure vous mettez-vous à la table? De quoi te sers-tu pour manger la soupe? A quoi te servent la fourchette et le couteau? Avec quoi coupes-tu là viande et le pain? Dans quoi buvons-nous de l'eau ou du vin? Qui fait la prière à table? Aimez-vous le fromage et les fruits? Qu'est-ce que ton père boit à table? Est-ce que vous prenez une tasse de café après vos repas? Que bois-tu quand tu as soif? Quel chapeau mettras-tu aujourd'hui? Quand est-ce que tu mets ton pardessus? Quand mets-tu ton chapeau de paille? Pourquoi as-tu mis ton chapeau de paille aujourd'hui? Peux-tu nous raconter ce que ta mère fait pour mettre le couvert? Qui a mis ton livre dans le pupitre?

Conjuguez!

- 1) je mets le couvert dans la salle à manger.
- 2) je me mets à table un peu avant midi.
- 3) je me suis mis à table très tard.

- 4) je boirais volontiers un verre de vin si j'avais soif.
 5) je prends mon déjeuner du matin à 7 h.

Thème.

Ποῖος ἔχει προετοιμάσει τὸ γεῦμα ; Ποῖος ἔθεσε τὰ βιβλία μου ἐπὶ τῆς τραπέζης ; Διατί ἐφόρεσες σήμερον τὸ ἐπανωφόρι σου ; Πότε παίρνετε τὸ πρόγευμά σας ; Ἐὰν ἐδιψῶμεν θὰ ἐπίνομεν εὐχαρίστως ποτῆριον ζύθου. Θέλετε νὰ πάρετε τὸ γεῦμα μαζί μου ; Εὐχαρίστως φίλε μου τί ὥραν γευματίζετε ; Παίρνω τὸ γεῦμα εἰς τὰς δώδεκα καὶ τέταρτον.

Crammaire.

| | | |
|---|------|-------------------------|
| <i>mettre</i> (ῥ. ἀνώμ.) | | <i>boire</i> (ῥ. ἀνώμ.) |
| Ἐν. je mets, tu mets, il met, nous mettons etc. | | je bois, etc) |
| Παρατ. je mettais | etc. | je buvais |
| Μέλλ. je mettrai | » | je boirai |
| Ἵποθ. je mettrais | » | je boirais |
| Παρακ. j'ai mis | » | j'ai bu |
| Ἵπερσ. j'avais mis | » | j'avais bu |
| Προστ. mets! mettez! | » | bois! buvez! |
| Παθ. μετ. mis-e | » | bu-e |
| Ἐνεργ. μετ. mettant | » | buvant |

Devinette.

Je suis dans les airs ;
 On m'attend sur la terre
 Quand gronde le tonnerre
 Quand brillent les éclairs.
 L'été je suis liquide
 L'hiver blanche et solide
 Et dans toute saison
 Une douce boisson.

(L'eau).

44. QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Dans la maison de mes parents j'ai une chambre avec une grande fenêtre, garnie de rideaux, qui donne sur le jardin.

Dans cette chambre j'ai d'abord *un lit*, où toutes les nuits, *je dors bien tranquillement*. Auprès de mon lit j'ai une table avec *une cuvette* et de l'eau pour faire ma toilette le matin. J'ai *ensuite une armoire* dans laquelle maman *range mon linge*. J'ai aussi un *bureau* avec du papier, des plumes, de l'encre et des crayons pour faire mes *devoirs*, quand je reviens de l'école. Enfin j'ai une chaise pour *m'asseoir* et une autre que *j'offre* à ceux qui viennent me voir. *J'ai oublié* la cheminée sur laquelle il y a une *pendule* qui *sonne* les heures. C'est elle qui *m'avertit* quand il est temps de partir pour l'école. J'aime beaucoup ma petite chambre.

Questions. Est-ce que les fenêtres de notre chambre sont garnies de rideaux? Nos fenêtres donnent-elles sur la rue ou sur *la cour*? Sur quoi donne la fenêtre de ta chambre? Combien d'heures dormez-vous? As-tu bien dormi cette nuit? Dors-tu tranquillement les nuits? Quand fais-tu ta toilette? Qui est-ce qui range ton linge dans ton armoire? Quand fais-tu tes devoirs? A quelle heure reviens-tu de l'école? Es-tu bien assis sur cette chaise? Dites-vous à un Monsieur qui vient vous voir: Asseyez-vous, Monsieur, je vous en prie, ou bien: Prenez place, Monsieur, je vous en prie? A qui offrez-vous des chaises? Qui est-ce qui t'a offert ce livre? Qui a ouvert les fenêtres? Est-ce que tu as oublié quelque chose aujourd'hui? Qu'est-ce qui sonne les heures. Comment sais-tu qu'il est temps de partir pour l'école? Quand es-tu parti d'Athènes?

Ἀναγνώσατε τὸ πρῶτον μέρος ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστώτα διὰ παρατακτοῦ.

Conjugez!

- 1) je dors bien tranquillement la nuit.
- 2) je n'ai pas bien dormi cette nuit.
- 3) je range mes livres tous les jours.
- 4) je reviens de l'école.
- 5) je m'assieds sur cette chaise.
- 6) j'ai offert ma chaise à cette dame.
- 7) j'ai une chaise que j'offre à ceux qui viennent me voir.

Thème.

Ὅταν προσφέρω ἐν κάθισμα εἰς μίαν κυρία, τῆς λέγω: καθήσατε, κυρία, παρακαλῶ, ἢ λάβετε θέσιν, κυρία, παρακαλῶ. Ποῖος προσέφερεν ἄνθη εἰς αὐτὴν τὴν κυρία; Δύναμαι νὰ σᾶς προσφέρω τέτον, κυρία; Μὲ ποῖαν ἀμαξοστοιχίαν ἀναχωρεῖτε; Πότε ἀνεχώρησεν ὁ πατήρ σας; Ἐκοιμήθητε καλὰ αὐτὴν τὴν νύκτα; Ἐκοιμήθητε πολὺ ἄσχημα. Ποῦ ἐθέσατε τὸ βιβλίον μου; (mettre). Ἐφόρεσα τὸ ἐπανωφόριόν μου, διότι κάμνει ψυχρός.

Grammaire.

Offrir (ῥ. ἀνώμ.). Κλίνεται κατὰ τὸ οὐνίτιν.

Ἐν. j'offre, etc. Παρατ. j'offrais. Μέλλ. j'offrirai Ἐποθ. j'offrirais. Παρακ. j'ai offert, Ἐπερσ. j'avais offert. Προστ. offre! offrez! Παθ. μετ. offert-e. Ἐνεργ. μετ. offrant.

Dormir (ῥ. ἀνώμ.).

Ἐν. je dors, tu dors, il dort, n. dormons, v. dormez, ils dorment. Παρατ. je dormais. Μέλλ. je dormirai. Ἐποθ. je dormirais. Παρακ. j'ai dormi. Ἐπερσ. j'avais dormi. Προστ. dors! dormez! Παθ. μετ. dormi-e. Ἐνεργ. μετ. dormant.

S' Assoir (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'assient. Προστ. assieds toi! asseyez vous! Παθ. μετ. assis-e.

Ranger κατὰ τὸ manger.

Devinette.

Quelle est la mignonne maison
Qui n'a ni fenêtre, ni porte?
Pour que le petit maître en sorte
Il faut qu'il casse la cloison.

(L'œuf)

45. QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Basile va nous dire comment il a fait sa toilette ce matin avant d'aller à l'école :

Je me suis levé de bonne heure. J'ai mis mon pantalon, mes chaussettes et mes pantoufles et j'ai ouvert la fenêtre pour avoir l'air frais du matin. Alors je me suis lavé la fi-

gure, le cou, la poitrine, le dos, les oreilles et la bouche. Puis *j'ai démêlé* mes cheveux avec *un démêloir* et *j'ai nettoyé* mes dents avec *une brosse à dents*. *J'ai ensuite versé* de l'eau dans *ma cuvette* et *je me suis frotté* les mains avec du savon. *J'ai ôté* mes pantoufles et *j'ai mis* mes souliers. Puis *j'ai mis* ma chemise, ma cravate, mon gilet et mon veston. Après le petit déjeuner *j'ai rangé* mes livres dans *mon sac*, *j'ai brossé* mon chapeau, *j'ai embrassé* mes parents et je suis parti pour l'école.

Ἀντικαταστήσατε τοὺς χρόνους τοῦ δευτέρου μέρους α') διὰ τοῦ ἐνεστώτος, β') διὰ τοῦ ὑπερσυντελικοῦ καὶ γ') διὰ τοῦ μέλλοντος.

Questions. A quelle heure te lèves-tu le matin? Quand est-ce que vous vous êtes levé ce matin? Est-ce que vous ne dormez pas avec la fenêtre ouverte? Avec quoi vous lavez-vous la figure? En quoi est ton démêloir? Quel pantalon avez-vous mis ce matin? Est-ce bon de se nettoyer tous les jours les dents avec une brosse? Qui nettoie la chambre? As-tu versé assez d'encre dans ton encrier? As-tu ôté ton chapeau pour saluer cette dame? T'es-tu lavé ce matin à l'eau froide ou à l'eau tiède?

Conjuguez!

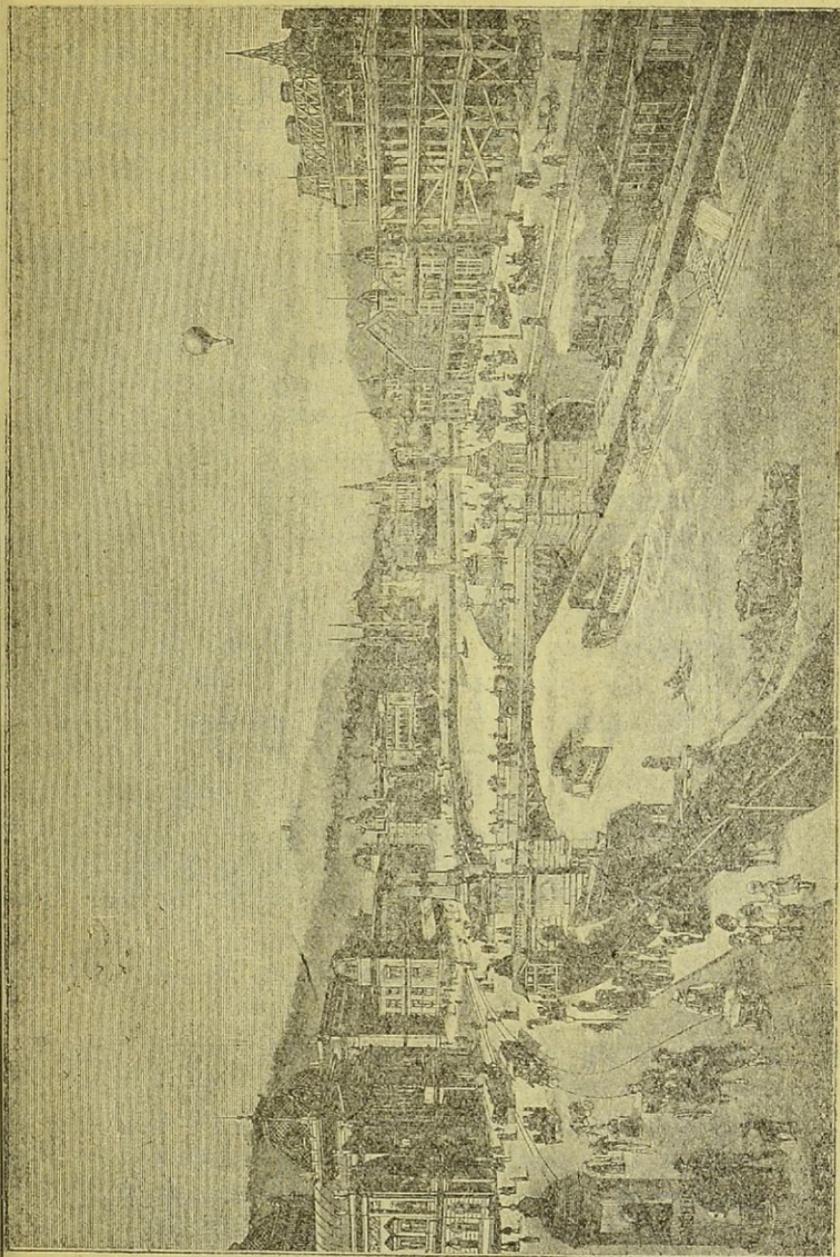
- 1) je ne me suis pas bien lavé ce matin.
- 2) je m'étais très bien porté à la campagne.
- 3) je nettoie mes dents tous les jours avec une brosse à dents.
- 4) je me suis bien frotté les mains avec du savon.

Thème.

Πότε ἐγείρεσαι τὴν πρωΐαν; Ἐγείρομαι πολὺ ἔνωρίς τὴν πρωΐαν. Καθαρίζεις καθ' ἑκάστην τοὺς ὀδόντας σου καὶ τοὺς ὀνυχάς σου; Μετὰ τὸ πρόγευμα τακτοποιοῦμεν τὰ βιβλία μας, ἀσπάζομεθα τοὺς γονεῖς μας καὶ ἀναχωροῦμεν διὰ τὸ σχολεῖον. Πότε ἀναχωρεῖς διὰ Παρισίους; Ἀναχωρῶ αὔριον τὴν ἑσπέραν.

Grammaire.

nettoyer. Ἐνεστ. je nettoie, tu nettoies, il nettoie, nous



nettoyons, vous nettoyez, ils nettoient. Ἐὶς ἡ μετατρέπεται εἰς ἡ πρὸ ἀφώνου ε.

se laver (ῥ. αὐτοπαθές). Ἐν. je me lave, etc. Παρατ. je me lavais. Μέλλ. je me laverai! Ὑποθ. je me laverais. Παρακ. je me suis lavé (ée). Ὑπερσ. je m'étais lavé (ée). Προστ. lave-toi! lavez-vous! Παθ. μετ. lavé-e. Ἐνεργ. μετ. lavant.

46. QUARANTE-SIXIEME LEÇON

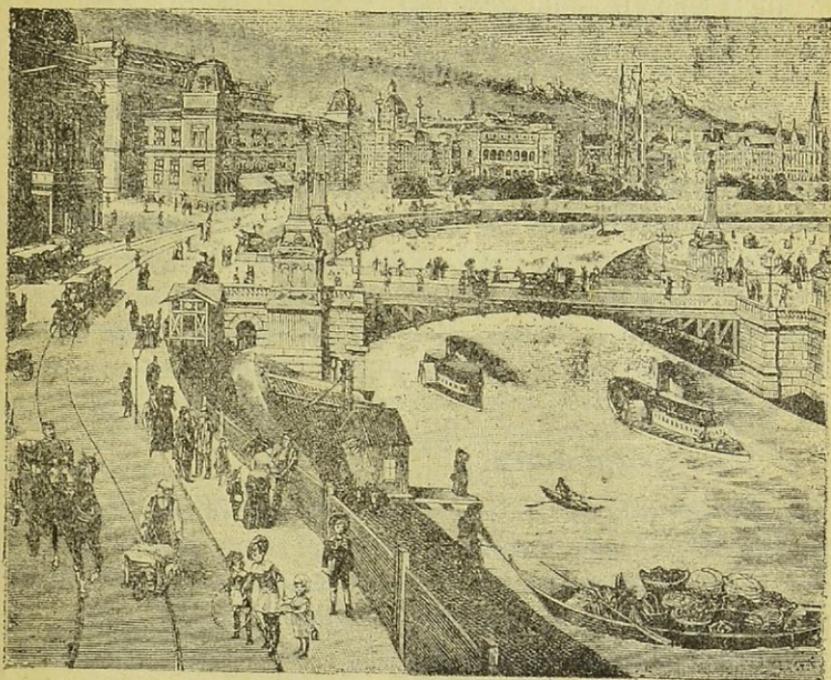
1. La ville. (Tableau de Hoelzel)

Voilà un tableau. Ce tableau représente une ville ou plutôt une partie d'une ville. Voilà le devant, le milieu, le fond, le côté gauche et le côté droit du tableau. A travers la ville coule une grande *rivière* dont les deux *rives* sont très jolies. Voilà la rive droite et la rive gauche. Sur la rive droite *s'étend un superbe quai bordé d'une rangée d'édifices somptueux*. Le premier de ces édifices est un *théâtre* dont *la façade* avec ses trois *balcons* est très belle. Ensuite, *séparé* par une rue *latérale*, vient un grand *hôtel de ville*. *Les tours, les tourelles, les clochers et les coupoles* qui s'élèvent sur ces édifices *rendent l'aspect* de cette partie de la ville très *pittoresque*. Devant *le musée, la cathédrale* et l'hôtel de ville s'étend un jardin *public* où nous voyons *des parterres de fleurs, des pelouses, des bosquets, une statue équestre et une fontaine avec un jet d'eau*. Les édifices de la rive gauche sont: *la gare centrale* et une maison *en construction*.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθηστώμενος τὸν ἐνεστ. διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Que représente ce tableau? Est-ce une ville entière ou une partie d'une ville que ce tableau représente? Quelle partie du tableau aimez-vous le plus? Qu'est-ce qui coule à travers la ville? A travers de quelle capitale coule la Seine? Comment sont les deux rives de la rivière qu'on voit sur le tableau? Par quoi le théâtre est-il séparé du grand hôtel? Allez-vous souvent au théâtre? Y a-t-il beaucoup de théâtres à Athènes? As-tu été au théâtre

Français de Paris ? Combien de balcons vois-tu a la façade du théâtre ? Quels sont les autres édifices ? Quel jour allons-nous à l'église ? Sur le toit de quel édifice voyons-nous une coupole ? Où voyez-vous des clochers ? Sur quoi voyez-vous une croix ? Quel est le plus grand hôtel dans votre ville ? Dans quelle rue se trouve l'hôtel de ville d'A-



thènes ? Quelle partie de la ville est pittoresque ? As-tu rendu le livre que tu as reçu de ton camarade ? Rends-tu les visites que tu reçois ? Qu'est-ce qui s'élève sur le toit de la gare centrale ? As-tu visité les musées d'Athènes ? As-tu vu l'Acropole et son musée. Dis-moi les villes de ton pays où il y a des musées ? Qu'est-ce qu'on y voit ? Sur quelle rive se trouve la gare centrale ? Combien de tourelles y a-t-il sur la gare centrale ?

Conjuguez!

- 1) je rends les visites que je reçois.
- 2) j'ai rendu les livres que j'ai reçus.
- 3) je vais tous les Dimanches à l'église.
- 4) quand j'étais petit j'allais très régulièrement à l'église.
- 5) j'irais à l'école si je me portais bien.
- 6) je suis allé voir mon ami.

Thème.

Ἡ εἰκὼν, τὴν ὁποῖαν εἶδομεν σήμερον, παριστάνει ἐν μέρος τῆς πόλεως τῶν Παρισίων. Διὰ μέσου τῆς πόλεως τῶν Παρισίων ῥέει ὁ Σηκουάνας, ὅστις χωρίζει τὴν πόλιν εἰς δύο μέρη. Τὰ κωδωνοστάσια καὶ οἱ θόλοι τῶν ἐκκλησιῶν μὲ τοὺς σταυροὺς των καθιστῶσι τὴν ἀποψιν τῆς πόλεως πολὺ γραφικὴν. Ἡ πόλις τῶν Ἀθηνῶν εἶναι περίφημος διὰ τὰ μουσεῖά της καὶ τὰς ὠραίας ἀρχαιότητας (antiquités). Ἡ ὠραιότερα ὁδὸς τῶν Ἀθηνῶν εἶναι ἡ ὁδὸς Σταδίου (rue de Stade). Ἐπήγα χθὲς νὰ ἴδω τὸν θεῖόν μου, ὅστις ἦτο ἀσθενής.

Grammaire.

aller (ρ. ἀνώμ.). Ἐν. je vais κτλ. Παρατ. j'allais. Μέλλ. j'irai. Ὑποθ. j'irais. Παρακ. je suis allé (ée). Ὑπερσ. j'étais allé (ée). Προστ. va! allez! (λέγομεν vas-y! ἀντὶ va-y!) Παθ. μετ. allé-allée. Ἐνεργ. μετ. allant.

public, θηλ. *publique*.

Devinette.

Qu'est-ce qui est gros comme une église
Et ne pèse pas un cerise?

(L'ombre de l'église).

47. QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

2. La ville.

La grande rue *circulaire* sur la rive droite ainsi que la place de la gare sur la rive gauche sont *pleines de vie* et *de mouvement*. Deux voitures de *tramway* (πρ. tramou-é) circulent sur la *chaussée*. L'une est *traînée* par deux che-

vaux, l'autre est un voiture électrique. Un *fourgon de poste* se dirige du côté du *spectateur*. Tout près du fourgon un ouvrier pousse sa *brouette*. *Des fiacres, des équipages, des omnibus, des automobiles, des autobus, des chariots et des cyclistes* passent sur la chaussée et sur la place. Sur *les trottoirs*, sur la chaussée et sur la place passe aussi beaucoup de monde. Quelques-uns se promènent, *la plupart* vont à *leurs affaires*.

Voilà un groupe de trois enfants sur le côté gauche du tableau. Ce sont trois frères et sœurs. La sœur aînée *conduit* son frère *cadet* et sa sœur par la main. Il sont en train de traverser la chaussée pour aller jouer *au cerceau* et à *la balle* quelque part. Tout près d'eux un élève tenant des livres et un *bouquet* de fleurs dans ses mains revient de l'école. Un peu en arrière un *marchand ambuland* vend *des oranges*; une dame en achète en ce moment. Près *de la colonne aux affiches* un Monsieur accompagné de son chien donne une lettre et un *paquet* à un *commissionnaire*.

Ἀναγνώσατε τὸ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστ. διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Où se trouve la grande rue circulaire? Où se trouve la grande place? Connaissez-vous la belle place de la Concorde? Où est-ce qu'on voit beaucoup de vie et de mouvement? Combien de tramways circulent sur la chaussée? Aimez-vous les tramways trainés par des chevaux ou le tramways électriques? Combien de chevaux traînent le fourgon de poste? Y avait-il beaucoup de spectateurs hier soir au théâtre? Que fait l'ouvrier qu'on voit tout près du fourgon? De quoi sa brouette est-elle chargée? Qu'est-ce qu'on voit passer sur la chaussée et sur la place? Où est-ce qu'il y a beaucoup de monde? Est-ce que tout ce monde se promène? Où voyez-vous un groupe d'enfants? Combien d'enfants y a-t-il dans ce groupe? Lequel de ces trois enfants conduit les autres? Es-tu le frère aîné de la famille? Quel âge a ton frère cadet? Que veulent faire ces enfants? A quoi vont-ils jouer? As-tu beaucoup joué au cerceau et à la balle quant tu étais petit?

Lequel de ces trois enfants tient le cerceau? Vois-tu le garçon qui tout près de trois enfants marche sur le trottoir? Que tient-il dans sa main gauche? A qui va-t-il donner ces fleurs? D'où revient-il? Où se trouve le petit marchand ambulante? Qu'est-ce qu'il vend? De quelle couleur sont les oranges? Est-ce un fruit du Nord ou du Sud? Y a-t-il beaucoup d'oranges chez nous? Que fait la dame qui, nous tournant le dos parle avec le petit marchand? Quel animal voyez vous près de la colonne aux affiches? Qui accompagne t-il? Qu'est-ce que ce Monsieur donne au commissionnaire? As-tu apporté tes lettres à la poste?

Conjuguez!

- 1) je suis plein de vie et de mouvement.
- 2) je me suis promené ce matin de très bonne heure.
- 3) je suis en train d'apprendre ma leçon.
- 4) je joue au cerceau et à la balle.
- 5) je vends des fruits et des légumes.

Thème.

Ἡ ὁδὸς Σταδίου ἦτο κατ' ἐκείνην τὴν στιγμὴν πλήρης ζωῆς καὶ κινήσεως. Τὸ ἀμαξοδρόμιον ἦτο πλήρες ἀμαξῶν, αὐτοκινήτων καὶ λεωφορείων. Τινὲς περιεπάτου, οἱ πλεῖστοι ἐπήγαιναν εἰς τὰς ἐργασίας των. Ὅταν ἤμεθα μικροί, ἐπαίζαμεν συχνὰ τὴν σφαῖραν καὶ τὴν στεφάνην.

Grammaire.

la plupart vont etc. Τὸ *la plupart* σημαίνει πολλοὺς καὶ συντάσσεται πάντοτε μὲ ῥῆμα πληθ. ἀριθμοῦ.

cheval—chevaux.

plein-e, cadet-cadette, aîné-aînée.

Devinette.

Dis mois de grâce quelle est la chose,
Qui nuit et jour ne se repose?

(La rivière)

48. QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

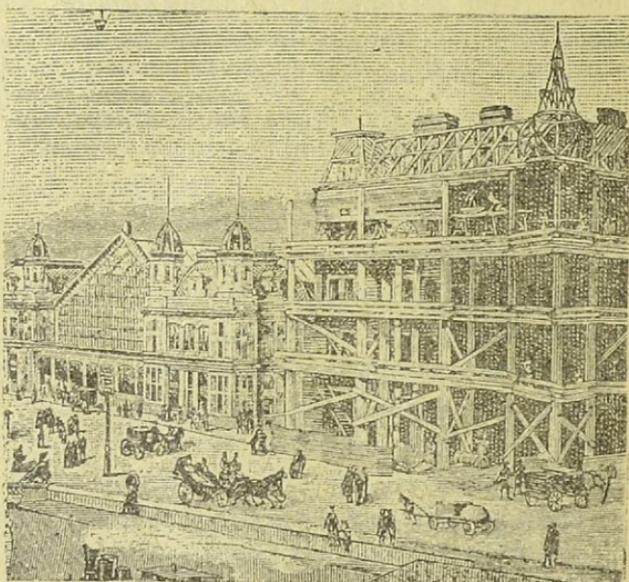
3. La ville.

Les deux rives sont réunies par un pont qui n'a qu'une seule arche. Aux deux extrémités du pont on voit des obélisques sur lesquels on aperçoit des aigles en bronze. Au même endroit et en dessous on voit deux tunnels. Celui de la rive gauche sert aux trains de chemin de fer, l'autre de la rive droite aux piétons. Le long des trottoirs du pont il y a des balustrades en fer forgé. Sur la rivière nous voyons deux bateaux à vapeur qui transportent des passagers. Nous remarquons ensuite une chaloupe chargée de paniers pleins de fruits et de légumes. Le gouvernail et une rame de la chaloupe sont visibles. Un batelier tire la chaloupe vers la berge au moyen d'une corde. Entre les bateaux et la chaloupe un canotier fait avancer son canot à l'aide de rames. Au-delà du pont on voit aussi plusieurs petits bateaux attachés à la rive. A la rive gauche est amarré un train de bois chargé d'une grande quantité de planches. A côté du pont on voit un kiosque où on prend des billets pour les bateaux à vapeur. Le ponton d'embarquement pour monter dans les mêmes bateaux n'est pas bien loin. Tout près du ponton se trouve la baraque d'un pêcheur. Les filets avec lesquels il pêche et le tonneau aux poissons sont visibles derrière la baraque. Sur la clôture de planches qui sépare le quai de la berge nous pouvons lire des annonces. Dans les rues et sur le pont s'élèvent des réverbères qui servent à éclairer la ville pendant la nuit. Sur la place s'élève un poteau auquel sont attachés les fils télégraphiques. Derrière la ville au fond du tableau s'élèvent des collines boisées sur lesquelles on voit de riannes villas et un observatoire. Un ballon et des oiseaux charmants volent dans l'air.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστώτα διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Voyez- vous la grande rivière ? Est-elle large ? Par quoi les deux rives sont-elles réunies ? Comment

peut-on passer d'une rive à l'autre? Combien d'arches a le pont de cette rivière? Qu'est-ce qu'on voit aux deux extrémités du pont? Qu'y a-t-il sur les obélisques? Par quel tunnel passent les trains du chemin de fer? Qui passe par l'autre tunnel? En quoi sont les ballustrades du pont? Que transportent les deux bateaux à vapeur que nous voy-



ons sur la rivière? De quoi la chaloupe est-elle chargée? Voyez-vous le gouvernail et les rames de la chaloupe? Que fait le batelier? Au moyen de quoi la tire-t-il? Que fait le canotier? A l'aide de quoi fait-il avancer son canot? Où voyez-vous le train de bois? De quoi est-il chargé? Où prend-on les billets pour les bateaux à vapeur? Ce kiosque est-il petit ou grand? En quoi est le ponton? Voyez-vous la baraque du pêcheur? Où se trouve-telle? Avec quoi le pêcheur prend-il des poissons? Où les met-il ensuite? Qu'est-ce qui sépare le quai de la berge? Que pouvons-nous lire sur la clôture de planches? A quoi servent les réver-

bères? Voyez-vous les collines qui s'élèvent derrière la ville? Qu'est-ce qu'il y a encore sur ces collines? Qu'est-ce qu'on voit voler dans les airs?

Conjuguez!

- 1) J'aperçois des aigles en bronze sur les obélisques.
- 2) je fais avancer mon canot à l'aide de rames.
- 3) je vais prendre un billet pour le bateau à vapeur.
- 4) je me promène sur ces collines boisées.

Thème.

Διὰ τὰ μεταβῶμεν ἀπὸ τὴν μίαν ὄχθην τοῦ ποταμοῦ εἰς τὴν ἄλλην, χρησιμοποιοῦμεν τὴν γέφυραν, ἣτις ἐνώνει τὰς δύο ὄχθας. Τὰ ἀτμόπλοια τοῦ ποταμοῦ μεταφέρουν ἐπιβάτας ἀπὸ ἐνὸς μέρους τῆς πόλεως εἰς ἄλλο. Ὁ λεμβοῦχος μεταφέρει ὀπωρικὰ καὶ λαχανικὰ ἀπὸ τὴν ἐξοχὴν εἰς τὴν πόλιν. Εἰς τὸ ὄπισθεν μέρος τῆς εἰκόνης ὑψοῦνται λόφοι κατάφυτοι, ἐπὶ τῶν ὁποίων βλέπομεν πολλὰς ἐπαύλεις.

Conjuguez!

reunir (ῥ. τῆς β' συζ.) *apercevoir* (ῥ. τῆς γ' συζ.). Ἐν. j' aperçois, etc. *faire* (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. je fais, etc. Παρατ. je faisais. Μέλλ. je ferai. Ὑποθ. je ferais. Παρ. j'ai fait. Ὑπερσ. j'avais fait. Προστ. fais! faites! Παθ. μετ. fait-e. Ἐνεργ. μετ. faisant.

Devinette.

Quelle est la boisson la plus forte?

(L'eau; elle porte des bateaux).

49. QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

4. La ville.

La maison *en construction* sur la rive gauche est entourée d'*un échafaudage* composé de poutres et de planches. L'échafaudage a autant d'*étages* que la maison elle-

Δας. Κίτσου.—Στοιχειῶδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης, ἔκδ. ἐνάτη 8

même. *Les maçons* en ce moment travaillent au troisième étage. *Les tailleurs* de pierres sont occupés *dans le chantier*. Une colonne est sculptée par l'un d'eux. Des affiches sont collées sur les planches de la clôture qui sépare le chantier de la *voie* publique. Les ouvriers montent sur *des échelles* aux différents étages. Le toit sera bientôt couvert *en ardoise* par *les couvreurs*. Sur le toit il y a deux cheminées et deux tourelles. Près du chantier nous apercevons un chariot chargé de pièces de bois pour *les parquets*. En ce moment on est en train de *le décharger*.

Le long de la rive gauche nous voyons des rails sur lesquels roule un train. Celui-ci est formé par des voitures qui sont attachées les unes aux autres. En tête du train est *la locomotive*. Celle-ci est *manœuvrée* par un *mécanicien* aidé d'un *chauffeur*. Après la locomotive vient *le tender* (πρ. τὸ ρ) chargé d'eau et de *charbon*. Le charbon allumé est *destiné* à chauffer *la chaudière* de la locomotive. La chaudière est *remplie* d'eau que la chaleur transforme en vapeur, et c'est la force de la vapeur qui fait marcher la locomotive. Puis viennent les wagons des *voyageurs* avec *compartiments* de première, de deuxième et troisième classe. Avant de monter en wagon, on doit aller chercher *au guichet* de la gare un billet. Les trains *s'arrêtent* aux stations. A chaque station se trouve une gare avec des salles d'attente pour les voyageurs. Les gares des villages sont petites. La gare que nous voyons devant la place est très grande. Elle se compose de deux *ails* et d'une grande *halle* vitrée qui *protège* les voyageurs et leurs *bagages* contre la pluie et le vent. Les guichets, les salles d'attente et les différents bureaux se trouvent aux deux ailes du bâtiment.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστῶτα διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. De quoi la maison en construction est-elle entourée ? De quoi l'échafaudage est-il composé ? Combien d'étages a notre école ? Sur quel étage travaillent les maçons ? Par quoi le chantier est-il séparé de la voie publi-

que ? Sur quoi montent les ouvriers aux différents étages ? En quoi sera couvert le toit de la maison ? Combien de cheminées et de tourelles voyez-vous sur le toit de cette maison ? Qu'est-ce qu'on est en train de faire en ce moment devant le chantier ? Voyez-vous les rails du chemin de fer ? Sur quoi roule le train ? Par qui la locomotive est-elle manœuvrée ? Par qui le mécanicien est-il aidé ? Comment appelle-t-on le wagon où on met l'eau et le charbon ? Qu'est-ce qu'on allume pour chauffer la chaudière de la locomotive ? De quoi la chaudière est-elle remplie ? En quoi la chaleur transforme-t-elle l'eau ? Qu'est-ce qui fait marcher la locomotive ? Quels wagons viennent après le tender ? Qu'est-ce qu'on doit aller chercher au guichet de la gare avant de monter en wagon ? Qu'est-ce que tu dois faire aujourd'hui ? Où s'arrêtent les trains ? Où est-ce qu'il y a des salles d'attente de voyageurs ? De quoi se compose la gare de notre tableau ? Combien d'ailes ont les oiseaux ? Les plumes des oiseaux sont-elles belles ? A quoi sert la halle vitrée de la gare ? Contre quoi protège-t-elle les voyageurs ? Où se trouvent les guichets, les salles d'attente et les bureaux ? As-tu un bureau chez toi pour travailler ?

Conjuguez !

- 1) je dois aller chercher des billets au guichet de la gare.
- 2) j'ai dû faire mieux mon travail.
- 1) je suis puni par mon maître.
- 3) j'ai été très bien reçu par mon oncle.

Thème.

Τὸ κτίριον τοῦτο περιβάλλεται ὑπὸ ἰκρίωματος συνισταμένου ἐκ δοκῶν καὶ σανίδων. Αἱ λέξεις ἀποτελοῦνται ἐκ γραμμάτων. Ἐχετε ἤδη τιμωρηθῆ ὑπὸ τοῦ πατρός σας ; Ἀγαπήσθε ὑπὸ τῶν φίλων σας ; Ἰπὸ τίνος ἔχει ἀγορασθῆ ἡ οἰκία αὕτη ; Ἐγενόμην πολὺ καλὰ δεκτὸς ὑπὸ τῶν φίλων μου. Ἀσχολούμεθα τὴν σιγμὴν ταύτην (je suis en train) νὰ ἐκφορτώσωμεν τὴν ἀμαξάν.

Grammaire.

bien ἐπίρρ., συγκριτικὸν *mieux*.

Poésie.

LA SOURIS ET LA TORTUE

Une souris trottant à l'aventure
Rencontre une tortue et lui dit : « Ta maison,
Triste prison,
Doit te faire souvent maudire la nature ;
Vois d'ici mon palais ! j'y loge avec le roi ».
Notre tortue alors répond à l'insolente :
« De mon petit réduit je me trouve contente ;
Il est à moi ».

Παθητικὰ ῥήματα.

Ἐν. je suis aimé (ée) κτλ. Παρατατ. j'étais aimé (ée) κτλ.
Μέλλ. je serai aimé (ée). Ὑποθ. je serais aimé (ée) Παρακ. j'ai été aimé (ée). Ὑπερσ. j'avais été aimé (ée). Προστ. sois aimé (ée). soyez (ées). Ἀπαρέμφ. être aimé. Ἐνεργ. μετ. étant aimé.

Οἱ Γάλλοι δὲν ἔχουσιν ἴδιον τύπον τῶν παθητικῶν ῥημάτων ἀλλὰ σχηματίζουν αὐτὰ μὲ τὸ βοηθητικὸν ῥήμα être καὶ τὴν παθητικὴν μετοχήν, ἣτις πρέπει νὰ συμφωνῇ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον.

devoir (ῥ. γ' συζυγίας). Ἐν. je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent. Παρατ. je devais. Μέλλ. je devrai. Ὑποθ. je devrais. Παρακ. j'ai dû. Ὑπερ. j'avais dû. Παθ. μετοχή dû, due. Ἐνεργ. μετοχή devant.

50. CINQUANTIÈME LEÇON

Dialogue.

Basile. Bonjour mon ami, comment allez-vous ?
Etienne. Je vais bien, merci et vous-même ?
B. Je vous remercie, je vais bien aussi.

E. Où allez-vous mon ami ?

B. Je vais prendre des billets pour le théâtre de ce soir.

E. Qu'est-ce qu'on donne ce soir.

B. On donne une tragédie de Racine et une comédie de Molière.

E. Qui de vous va au théâtre ce soir ?

B. Toute ma famille y ira ; si vous désirez venir avec nous, vous prendrez une place à côté des nôtres.

E. J'ai grande envie d'y aller avec vous, si cela ne vous derange pas.

B. Au contraire, ma famille et moi nous serons très heureux de passer la soirée avec vous.

E. Où prenez-vous les billets ?

B. Je les prends au kiosque qui se trouve Place de la Constitution.

E. Est-ce loin d'ici ?

B. Non, ce n'est pas loin, c'est tout près.

E. Je vous accompagnerai jusque là pour prendre les billets avec vous. Y a-t-il de bons acteurs au théâtre royal ?

B. Il y a un très bon ensemble et une actrice très célèbre.

E. Allez donc chercher les billets, moi je vous attendrai au café en face.

B. Si vous n'avez pas le temps d'attendre quelques minutes, je vais vous envoyer votre billet.

E. Non, monsieur, je vous attendrai, cela va sans dire.

B. Me voilà de retour.

E. Eh bien ! avez-vous des billets pour nous tous ?

B. Oui, et de très bonnes places au milieu du troisième rang.

E. Qu'est-ce que vous avez payé pour mon billet ?

B. Deux francs cinquante centimes.

E. Voilà trois francs, rendez-moi dix sous, s'il vous plaît.

B. Les voilà ! On commence à huit heures et demie. Vous n'arriverez pas trop tard ?

E. J'y serai à 8 heures précises. Adieu mon cher ami !

B. Au revoir !

Questions.—Iras-tu ce soir au théâtre ? Ce veston me va-t-il ? La robe rouge vous va-t-elle bien ? Comment ça va-t-il ? Irais-tu au vieux Phalère, si tu n'avais rien à faire ? Allez-vous souvent à pied ? Est-ce que tu va à cheval ? Irais-tu maintenant en voiture si tu en avais une ? Est-ce que vous allez à bicyclette ? Aimez-vous les tragédies de Racine et les comédies de Molière ? Désires-tu venir avec nous au théâtre ? As-tu envie d'aller avec nous sur l'Acropole ? Comment passez-vous vos soirées ? Est-ce que le musée national est loin d'ici ? Est-ce qu'il est très intéressant ? Êtes vous très heureux de voir votre ami ? A qui allez-vous envoyer ce livre ? Êtes-vous allé voir l'actrice célèbre du théâtre royal ? Depuis quand êtes-vous de retour ? Commencez-vous vos leçons à huit heures précises ?

Conjuguez !

- 1) j'envoie beaucoup de cadeaux à mes neveux.
- 2) je t'enverrai mon livre.
- 3) je paye toujours ce que je dois.
- 4) je vous remercie de votre lettre. (Θέσατε ἀρμοζούσας ἀντωνυμίας εἰς τὰ λοιπὰ πρόσωπα τοῦ ῥήματος).

Thème.

Χθές τὴν ἑσπέραν εἶδον τὸν φίλον μου Γεώργιον, ὅστις ἐπήγαινε εἰς τὸ θέατρον· ἐδίδετο μία τραγωδία τοῦ Ρακίνα καὶ μία κωμῶδια τοῦ Μολιέρου. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ (à cette occasion) ἐπήρα καὶ ἐγὼ ἐν εἰσηγήριον καὶ ἐπήγαμεν μαζί εἰς τὸ θέατρον. Οἱ ἠθοποιοὶ ἔπαιζαν πολὺ καλὰ καὶ εἶχομεν μεγάλην εὐχαρίστησιν. (Χρήσις παρακειμένων ἐκτὸς τοῦ ἐπήγαινε καὶ ἐδίδετο, ἅτινα θὰ ἐκφρασθῶσι διὰ παρατατικοῦ).

Grammaire.

payer. Ἐν. je paye, tu payes, il paye etc.

envoyer. J'envoie, tu envois, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.

Μέλλ. j'enverrai. Ὑποθ. j'enverrais (σχηματίζονται ἀνωμά-
λως) S'il vous plaît—ἐὰν σᾶς ἀρέσῃ—παρακαλῶ

51. CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

Basile est un très bon élève. Il apprend bien ses leçons de grec, de géographie, d'histoire, d'arithmétique et de français. Il apprend aussi très bien ses poésies par coeur. Quand il apprend une belle poésie, il la récite à ses parents pour leur faire plaisir. A ses sœurs et frères il raconte les histoires qu'il apprend à l'école. Étant très attentif en classe il comprend ce que le maître dit. Il comprend aussi le professeur de français qui parle français aux élèves. Hier il a parlé avec un Français et il l'a compris très bien. Quand Basile promet quelque chose, il tient toujours sa parole. Ses parents sont très contents de lui et lui permettent de jouer avec ses camarades.

Basile est un enfant poli. En entrant quelque part il salue; il salue aussi quand il sort. Il salue encore les personnes connues qu'il rencontre dans la rue. Quand il veut parler à quelqu'un, il commence par ôter son chapeau et il ne le remet que lorsqu'il se retire. Si on lui adresse une question, il ne répond jamais par un «oui» ou «non» tout court: il ajoute toujours le mot: «Monsieur» ou «Madame». Il dit: Oui, Monsieur. Non, Monsieur. Oui, Madame. Non, Madame. Si on lui donne quelque chose, il ne manque jamais de dire: «Merci, Monsieur. Merci, Madame». S'il demande quelque chose, il n'a pas l'air de donner un ordre. Il ne dit pas à son maître: «Je veux sortir; donnez-moi un cahier». Il lui dit: «Voudriez-vous, Monsieur, me permettre de sortir? Voudriez-vous, me donner un cahier? Il n'interrompt pas ceux qui parlent. Il laisse les autres finir ce qu'ils veulent dire, avant de parler à son tour. Pour franchir une porte, Basile cède le pas aux personnes plus âgées. Quand il envoie un petit cadeau à quelqu'un, il lui écrit: Veuillez, cher Monsieur, agréer ce petit cadeau et mes salutations empressées.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστῶτα διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Qu'est-ce que vous apprenez à l'école? As-tu appris ta leçon de géographie? Apprenez-vous des poésies françaises par cœur? Comprends-tu ton professeur lorsqu'il parle français? Tiens-tu ce que tu promets? Quand me donneras-tu le livre que tu m'as promis? Tes parents te permettent-ils de faire de longues promenades avec tes amis? Me permettez-vous de jeter un coup d'œil sur votre livre? Vos parents vous permettent-ils d'aller au théâtre? Quand est-ce qu'il est permis de visiter les musées de votre ville? Comprenez-vous le français? Tes amis de France comprennent-ils le grec? Que fait un enfant poli en entrant quelque part? Salue-t-il aussi en sortant? Salues-tu tes amis que tu rencontres dans la rue? Est-ce que tu ôtes ton chapeau quand tu veux parler à quelqu'un? Quel mot ajoutes-tu quand tu réponds aux questions qu'on t'adresse? Que dis-tu à ceux qui te donnent quelque chose? Est-ce qu'un homme poli interrompt ceux qui parlent? LaisSES-tu les autres finir ce qu'ils veulent dire avant de parler à ton tour? A qui cèdes-tu le pas quand tu as à franchir une porte? Avec quels mots accompagnes-tu les petits cadeaux que tu envoies à tes amis? Voudriez-vous me dire, mon ami, l'heure qu'il est?

Conjuguez!

- 1) je tiens toujours ma parole quand je promet quelque chose.
- 2) je recite à mes parents les poésies que j'apprends à l'école.
- 3) je laisse les autres finir ce qu'ils veulent dire avant de parler à mon tour.
- 4) je n'interromps pas ceux qui parlent
- 5) je réponds toujours aux lettres que je reçois.

Thème.

Τί μανθάνετε εἰς τὸ σχολεῖον ; Ἐννοεῖς τὸν διδάσκαλόν σου, ἔταν σοῦ ὁμιλῆ γαλλικά ; Μὲ ἐννοεῖτε ; Ἐχεις μάθει καλὰ τὸ μάθημά σου ; Ἐχεις ἀποστηθίσει τὸ ποίημά σου ; Εἶναι καλὸν νὰ τηρῆ τις ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον ἔχει ὑποσχεθῆ ; Ἐπιτρέπεται νὰ ἐπισκεφθῶμεν τὸ μουσεῖον ; Δὲν ἐπιτρέπεται σήμερον ἔλθετε αὔριον, παρακαλῶ. Σᾶς εὐχαριστῶ, κύριε. Θέλετε (voudriez-vous), νὰ μοὶ εἴπητε, κύριε, τί ὥρα εἶναι ; Εὐχαρίστως, κύριε· εἶναι δέκα καὶ τέταρτον.

Grammaire.

vouloir. (ῥ. ἀνώμ.) Ἐν. je veux. Παρατ. je voulais. Μέλλ. je voudrai. Ὑποθ. je voudrais. Παρακ. j'ai voulu. Ὑπερσ. j'avais voulu. Προστ. veuillez ! veuillez ! Παθ. μετ. voulu-e. Ἐνεργ. μετ. voulant.

pouvoir. (ῥ. ἀνώμ.) Ἐν. je peux. Παρατ. je pouvais. Μέλλ. je pourrai. Ὑποθ. je pourrais. Παρακ. j'ai pu. Ὑπερσ. j'avais pu. Παθ. μετ. pu. Ἐνεργ. μετ. pouvant.

Poésie.

LE CORBEAU ET LE RENARD

Un jour maître Corbeau sur un arbre perché
Tenait dans son bec un fromage.

Maître Renard par l'odeur alléché
Lui tint à peu près ce langage :

« Eh ! bonjour, Monsieur le Corbeau ;
Que vous êtes joli, que vous me semblez beau !

Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ce bois ».

A ces mots le corbeau ne se sent plus de joie,
Et pour montrer sa belle voix,

Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.

Le renard s'en saisit et dit :

« Mon bon Monsieur, apprenez que tout flatteur,
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.

Cette leçon vaut bien un fromage sans doute ».

Le corbeau honteux et confus

Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

(La Fontaine 1621—1695).

52. CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

Le jeune Bernard était parti de bon matin pour les champs. Il marchait d'un pas alerte, foulant sous ses pieds le tapis des prairies. Tout d'un coup il s'arrêta. Il avait entendu près de lui un petit cri plaintif. Il regarda à ses pieds et vit dans l'herbe encore mouillée de rosée un petit oiseau sans plumes grelottant. Le pauvre petit était tombé de son nid, placé à deux pas de là, dans un buisson d'aubépine. Bernard, tout ému de pitié, prit l'oiseau dans sa main, le réchauffa un instant. Puis il avança son bras à travers le buisson et doucement, bien doucement, il replaça l'oiseau dans le nid, à côté de ses petits frères. « Va, pauvre petit, dit-il, ne crie plus ! Ta mère qui te croit perdu sera bien heureuse à son retour ». Et Bernard hâtant le pas, s'en alla le cœur joyeux. Car rien ne rend aussi heureux que d'être bon envers les autres.

Ἑρμηνεία τοῦ ἄνω διηγήματος δι' ἐρωταποκρίσεων ἀνάγνωσις καὶ ἀπομνημόνευσις αὐτοῦ ἐν τῇ παραδόσει.

Ἀντικαταστήσατε τὸν παρωχημένον τῶν ἐπομένων φράσεων διὰ τοῦ παρακειμένου ἢ ὑπερσυντελικοῦ.

J'étais déjà dans la classe lorsque le maître entra. L'année passée nous eûmes beaucoup de pommes et de poires. Nous fûmes hier très contents de l'arrivée de notre ami. Je répondis avant-hier à la lettre. Neuf heures sonnèrent et nous quittâmes l'école pour aller nous promener. Lorsqu'il

aperçut son maître, il ôta son chapeau et lui souhaita le bonjour. Le maître ne permit aux élèves de sortir et ils obéirent. Nous finîmes notre devoir.

Conjuez!

- 1) j'eus beaucoup de plaisir à la campagne.
- 2) je fus très heureux l'année passée.
- 3) je regardai à mes pieds et je vis un petit oiseau.
- 4) je remplaçai l'oiseau et je m'en allai.
- 5) je reçus la lettre.
- 6) je vendis ma maison et je partis.

Grammaire.

Passé défini (παρωχημένος ώρισμένος).

Α' συζ. je montraï, tu montras, il montra, n. montrâmes, v. montrâtes, ils montrèrent.

Β' συζ. je finis, tu finis, il finit, n. finîmes, v. finîtes, ils finirent.

Γ' συζ. je reçus, tu reçus, il reçut, n. reçûmes, v. reçûtes, ils reçurent.

Δ' συζ. je rendis, tu rendis, il rendit, n. rendîmes, v. rendîtes, ils rendirent.

avoir. j'eus, tu eus, il eut, n. eûmes, v. eûtes, ils eurent.

être. je fus, tu fus, il fut, n. fûmes, v. fûtes, ils furent.

faire. je fis, tu fis, il fit, n. fîmes, v. fîtes, ils firent.

voir. je vis, tu vis, il vit, n. vîmes, v. vîtes, ils virent.

Ἐο passé défini χρησιμοποιείται σπανίως ἐν τῇ καθ' ἡμέραν ὁμιλίᾳ.

croire. (ῥ. ἀνώμ.) Ἐν. je crois, tu crois, il croit, n. croyons, v. croyez, ils croient. Παρατ. je croyais. Μέλλ. je croirai. Ὑπ. je croirais. Παρακ. j'ai cru. Ὑπερσ. j'avais cru. Παρ. ὦρ. je crus. Προστ. crois! croyez! Παθ. μετ. cru. Ἐνεργ. μετ. croyant.

Poésie.

L'AMOUR MATERNEL

Ah ! qui pourrait compter les bienfaits d'une mère !
A peine nous ouvrons les yeux à la lumière
Que nous recevons d'elle, en respirant le jour,
Les premières leçons de tendresse et d'amour.
Son cœur est averti par nos premières larmes,
Nos premières douleurs éveillent ses alarmes ;

Elle aide en ces premiers essais

Notre raison, notre langage !

Elle doit recevoir l'hommage

De nos premiers travaux, de nos premiers succès.

(Legouvé 1807—1903).

53. CINQUANTE TROISIÈME LEÇON

La mère berçait dans ses bras son enfant malade. Des yeux de la mère de grosses larmes coulaient. — « O Dieu bon, disait-elle, toi qui m'as donné ce cher petit, ne permets pas que la mort me le prenne ! Je peux souffrir toutes les peines avec courage, ô mon Dieu, si tu me laisses le sourire de mon enfant ; mais sans lui que deviendrai-je ? » Et les larmes de la mère continuaient à couler. Pendant de longues nuits, elle ne cessa de bercer le pauvre petit, priant Dieu en son cœur et ne prenant nul repos. Enfin, Dieu eut pitié d'elle, son fils guérit. Et maintenant, lorsque joyeux il embrasse sa mère il ne sait pas les larmes qu'il lui a coûtées. Enfants, cette histoire est la vôtre. Plus d'une fois les soins et les prières de votre mère vous ont arrachés à la mort. Ne vous souvenez-vous pas des nuits où elle vous a bercés ainsi sur son cœur, priant et pleurant tout ensemble ? Oh ! qu'il est bon d'avoir une mère ! Qu'il est doux d'aimer et de lui rendre tendresse pour tendresse !

Ἑρμηνεία τοῦ ἄνω διηγήματος δι' ἐρώταποκρίσεων, ἀνάγνωσις καὶ ἀπομνημόνευσις αὐτοῦ ἐν τῇ παραδόσει.

Mon père veut que je sois un bon élève et que je ne

sois pas paresseux. Que veut ton père? Il désire aussi que j'aie de l'ordre dans mes livres, que je ne dise jamais des mensonges et que j'arrive à temps à l'école. Que desire ton père?—Notre maître nous dit souvent: «Si vous voulez qu'on obéisse à vos ordres il faut que vous obéissiez vous mêmes à ceux de vos supérieurs». Qu'est-ce que le maître vous dit souvent?—Ma mère me dit toujours: «Mon enfant, si tu veux arriver à temps à l'école, il faut que tu prennes ton déjeuner à 7 h. et demie et que tu partes d'ici à 8 h. moins un quart». Qu'est-ce que ta mère te dit toujours?—Ma mère nous dit souvent: «Mes enfants, si vous voulez qu'on vous aime, il faut que vous soyez honnêtes et polis envers tout le monde». Qu'est-ce que la mère vous dit souvent?—Mon frère se dit souvent: «Il faut que je tienne mes livres bien propres. Il faut que je mette un peu d'ordre dans mes effets. Il faut que j'aie vu mon oncle. Il faut que je fasse mon devoir, il faut que je dise la vérité». Qu'est-ce que ton frère se dit souvent?

Thème.

Υπέφερον ὄλα τὰ δεινὰ τοῦ κόσμου. Ὁ Γεώργιος εἶδε χθὲς ἓνα πτωχόν, τὸν ἠὸσπλαχνίσθη καὶ τοῦ ἔδωκε δύο δραχμὰς (pas sé défini). Πρέπει νὰ ὑπάγῃ νὰ ἰδῇ τὸν φίλον του, ὁ ὁποῖος εἶνε ἀσθενής. Πρέπει νὰ κάμω πρῶτον τὸ θέμα μου καὶ νὰ μάθω τὸ μάθημά μου καὶ ἔπειτα δυνάμεθα νὰ παίζωμεν. Ὁ πατήρ μου ἐπιθυμεῖ νὰ εἶμαι πάντοτε εἰς τὰς 6 τῆς ἑσπέρας εἰς τὴν οἰκίαν. Πόσον γλυκὸ εἶναι νὰ ἀγαπᾶται τις ὑπὸ τῆς μητρός του.

Conjuguez!

- 1) il faut que j'obéisse à mes parents et que je dise la vérité.
- 2) il faut que j'aie vu mon ami.
- 3) il faut que je prenne le train de 10 h.
- 4) il faut que j'aie de l'ordre dans mes livres.

Grammaire.

Subjonctif présent (Υποτακτική τοῦ ἐνεστώτος)

A' συζ. que je montre, que tu montres, qu'il montre, que nous montrions, que vous montriez, qu'ils montrent.

B' συζ. que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

Γ' συζ. que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive, que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.

Δ' συζ. que je rende, que tu rendes, qu'ils rende que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils rendent.

avoir. que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient. (Προστ. aie! ayez!)

être. que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient. (Προστ. sois! soyez!)

aller. que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

venir. que je vienne, que tu viennes qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

prendre. que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.

boire. que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.

voir. que je voie, que tu voies, qu'il voie, que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voient.

dire. que je dise. *Partir.* que je parte. *Connaître.* que je connaisse. *Servir.* que je serve. *Tenir.* que je tienne. *Mettre.* que je mette. *Faire,* que je fasse. *Pouvoir.* que je puisse. *Ouvrir.* que j'ouvre. *Dormir.* que je dorme.

Μετὰ τὰ ῥήματα τὰ δηλοῦντα ἐπιθυμίαν ἢ θέλησιν, ὡς καὶ μετὰ τὸ ἀπρόσωπον *il faut* θέτομεν ὑποτακτικῆν.

falloir. (ῥ. ἀπρόσωπον). Ἐν. *il faut.* Παρ. *il fallait.*

54. CINQUANTE QUATRIÈME LEÇON

Athènes 10 Août 1912

5 Rue Xénocrate

Mon cher frère,

Nous avons été très heureux en recevant ta longue lettre de Paris. Ta description des merveilles de cette ville était si vivante qu'à la lecture je croyais y être et voir tout en personne. Tu voudrais donc te rendre compte de ce que j'ai appris en français! Voilà: Je sais déjà lire assez couramment, je peux comprendre de petites histoires et rédiger une petite lettre. Je sais également compter et faire des additions, des soustractions, des multiplications et des divisions. Surtout je peux entrer en conversation avec ceux qui parlent français et leur parler de l'école, de la maison, de la ville, de mes vêtements, des objets dont je me sers, des parties de mon corps et de toutes sortes de choses encore. Certes, je ne saurais pas dire que je parle bien le français; pourtant j'ai appris ce qu'il m'était le plus utile de savoir pour me faire comprendre des autres et les comprendre aussi. Écris-nous souvent et n'oublie pas de m'envoyer des cartes postales illustrées. Bien des choses de la part de tes amis Achille et Grégoire. Nos chers parents t'embrassent tendrement.

Bien à toi

BASILE

Adresse sur l'enveloppe :

Monsieur Constantin Constat

25 Rue Fresnel (16 Arrondissement)

France

Paris

Questions. Qui écrit cette lettre? A qui écrit-il la lettre? D'où écrit-il? Quelle est la date de la lettre? Quelle est l'adresse de la lettre? Qu'est-ce qu'il faut mettre sur

l'enveloppe? Où faut-il apporter la lettre? Quel timbre faut-il coller sur l'enveloppe pour affranchir la lettre? Qui envoie cette lettre? A qui l'envoie-t-il? Où se trouve le frère? Dans quelle rue habite-t-il? Pour quoi la famille a-t-elle été heureuse? Comment était la description des merveilles de Paris? Qui croyait être à Paris et voir tout en personne? Qu'est-ce que le frère qui se trouve à Paris voudrait savoir? Qu'est-ce que le jeune Basile a appris en français? Avec qui peut-il entrer en conversation? De quoi peut-il nous parler? Faut-il dire qu'il a déjà appris le français? Qu'est-ce qu'il a appris? Qu'est-ce qu'il veut que son frère fasse? De la part de qui envoie-t-il des salutations à son frère? Qu'est-ce que Paris? Qui embrasse tendrement le frère de Basile? Fais-tu une collection de timbres ou de cartes postales illustrées?

Conjuez!

- 1) je sais que tu es un bon élève (κατάλληλος ἀλλαγή, τῶν προσώπων).
- 2) j'ai eu la lettre avec un grand plaisir.
- 3) je ne l'ai pas su.
- 4) est-ce que je ne lis pas bien?
- 5) j'écris quatre ou cinq pages par jour.
- 6) je ne saurais vous dire l'heure qu'il est.
- 7) Il faut que je sache ce qu'on dit de moi.

Thème.

Ἀθῆναι τῇ 1ῃ Ἰουνίου 1919.

Ὅδος Σταδίου 15.

Ἀγαπητέ μου φίλε,

Σὲ εὐχαριστῶ διὰ τὴν καλὴν σου ἐπιστολὴν, τὴν ὁποίαν μοῦ ἔγραψες γαλλιστί. Ἐνόησα ὅλα ὅσα μοῦ γράφεις, καὶ ἠὺχαριστή-θην πολὺ μανθάνων ὅτι ὑγιαίνεις καὶ ὅτι διασκεδάζεις (s'amuser) πολὺ μὲ τοὺς φίλους σου εἰς τὴν ἐξοχίην. Πόσον ἐπεθύμουν νὰ εἶμαι καὶ ἐγὼ μαζί σου! Ξεύρεις πόσον ἀγαπῶ τὸν ἐξοχικὸν βίον

(la vie de campagne) καὶ τοὺς περιπάτους εἰς τὰ κατάφυτα βουνὰ καὶ ἰδίως εἰς τὰ ὄραια βουνὰ τῆς πατρίδος σου! Ἐνθυμῆσαι τὴν ὄραϊαν ἐκδρομὴν, πού ἐκάμαμεν, διὰ νὰ θαυμάσωμεν (admirer) τὴν ἀνατολὴν τοῦ ἡλίου; Οὐδέποτε θὰ λησμονήσω τὸ μεγαλοπρεπὲς ἐκεῖνο θέαμα! (cette vue magnifique). Ἐδῶ, φίλε μου, κάμνει πολὺ ζέστη καὶ ἡ μόνη διασκέδασίς μου εἶναι νὰ πηγαίνωμεν εἰς τὸ παλαιὸν Φάληρον καὶ νὰ λουώμεθα (prendre des bains). Ἐμαθα ἤδη νὰ κολυμβῶ ἀρκετὰ καλά (nager) καὶ μένω πολὺν καιρὸν εἰς τὴν θάλασσαν (la mer). Ἐνίστε βλέπω ἐπίσης μὲ τοὺς φίλους μου τὸν κινηματογράφον τοῦ Ζαππείου, ἀλλ' εὐχαριστοῦμαι περισσότερο, ὅταν δροσίζωμαι (se rafraîchir) εἰς τὰ νερά τοῦ Φαλήρου. Πολλὰ χαιρετίσματα (bien des choses) ἐκ μέρους τῶν γονέων μου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου. Γράφε μου συχνότερα.

Ὁλως σὺς

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ

Grammaire.

savoir. (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. je sais. Παρατ. je savais. Μέλλ. je saurai. Ὑποθ. je saurais. Παρακ. j'ai su. Ὑπερσ. j'avais su. Προστ. sache! sachez! Ὑποτ. τοῦ ἔν. que je sache. Παραφχ. ὄρισμ. je sus. Παθ. μετ. su-e. Ἐνεργ. μετ. sachant.

écrire. (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. j'écris. Παρατ. j'écrivais. Μέλλ. j'écrirai. Ὑποθ. j'écrirais. Παραφχ. ἄορ. j'écrivis. Προστ. écris! écrivez! Παρακ. j'ai écrit. Ὑπερσ. j'avais écrit. Παθ. μετοχ. écrit-e. Ἐν. μετοχ. écrivant. Ὑποτ. τοῦ ἔν. que j'écrive.

lire. (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. je lis. Παρατ. je lisais. Μέλλ. je lirai. Ὑποθ. je lirais. Παραφχ. ὄρ. je lus. Παρακ. j'ai lu. Ὑπερ. j'avais lu. Ὑποτ. τοῦ ἔν. que je lise. Προστ. lis! lisez! Παθ. μετ. lu-e. Ἐνεργ. μετ. lisant.



ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

A

abondance, la, ἀφθονία
accompagner, συνοδεύειν
acheter, ἀγοράζειν
acier, le, χάλυψ
acteur, le, ἠθοποιὸς
addition, la, πρόσθεσις
adieu, χαίρετε
adresse, la, διεύθυνσις, ἐπιθε-
ξιώτης
adresser, ἀπευθύνειν
affaire, la, ἔργον
affiche, la, τοιχοκόλλημα
affranchir, ἀπελευθερώνειν
âge, le, ἡλικία
âgé -e, ἡλικιωμένος
agneau, le, ἀρνίον
agréable, εὐχάριστος
agréer, δέχεσθαι
aide, la, βοήθεια
aider, βοηθεῖν
aigle, le, αἰετὸς
aiguille, la, βελόνη, δείκτης ὠ-
ρολογίου
aile, la, πτέρυξ
aimer, ἀγαπᾶν, j'aime, ἀγαπῶ
ainé -e, πρωτότοκος
ainsi, οὕτω καθὼς
air, le, ἀήρ, μελωδία

aise, εὐχαριστημένος
ajouter, προσθέτειν
alarme la, φόβος
alerte, γοργὸς
aliment, le, τροφή
alléché -e, δελεασθεὶς
aller, πηγαίνειν, s'en aller, ἀ-
ποχωρεῖν
allumer, ανάπτειν
alors, τότε
amarrer, προσδένειν πλοῖον
ambulant-e, πλανώμενος
ami -e, φίλος
amour, le, ἀγάπη
amulette, la, παίγνιον
an, le, ἔτος
animal, le, ζῷον, animal -e,
ζῳϊκὸς
année, la, ἔτος
annonce, la, ἀγγελία
annulaire, le, παράμεσος
apperccevoir, διακρίνειν
apparaître, ἀναφαίνεσθαι
app ler, καλεῖν, je m'appelle,
ὀνομάζομαι
apporter, φέρειν
apprendre, μανθάνειν
arraignée, la, ἀράχνη
arbre, le, δένδρον
arbrisseau, le, δενδρόλλιον

| | |
|--|---------------------------------|
| arc, le, τόξον | B |
| arche, la, τόξον | |
| ardoise, la, ἡ πλάξ | bagage, le, ἀποσκευή |
| border, περιβάλλειν | bâiller, χασμάσθαι |
| argent, le, ἄργυρος, χρήματα | balle, la, σφαῖρα |
| armoire, la, δουλάπι | ballon, le, ἀερόστατον |
| arracher, ἀποσπᾶν | ballustrade, la, κιγκλίδωμα |
| arrêter, σταματᾶν | banc, le, θρανίον |
| arrivée, la, ἄφιξις | baraque, la, παράπηγμα |
| arriver, φθάνειν | bas, le, κάλτσα μακρὰ |
| artère, la, ἀρτηρία | bas-basse, χαμηλὸς |
| aspect, le, θέα, ὄψις | bateau à vapeur, le ἀτμόπλοιον |
| asseoir, s', καθῆσθαι | batelier, le, λεμβοῦχος |
| assez, ἀρκετὰ | bâtiment, le, κτίριον |
| assiette, la, πινάκιον | bâtir, οἰκοδομεῖν |
| attacher, συνδέειν | beau (bel-le), ὠραῖος |
| attendre, ἀναμένειν | beaucoup (de) πολλοί, πολλαί, |
| attente, la, ἀναμονή | πολλὰ |
| attentif-tive, προσεκτικός | beauté, la, καλλονή |
| attention, la, προσοχή | bec, le, ῥάμφος |
| aubepine, la, λευκάκανθα | bercer, λικνίζειν |
| au-délà, ἐκεῖθεν | berge, la, ὄχθη ἀπότομος |
| aujourd'hui, σήμερον | besoin, le, ἀνάγκη |
| au revoir, καλὴν ἀντάμωσιν | beurre, le, βούτυρον |
| aussi, ἐπίσης | bicyclette, la, ποδήλατον |
| autant que, τόσα ὅσα | bien, καλῶς, πολὺ |
| autobus, le, αὐτοκίνητον λεω-
φορεῖον | bienfait, le, εὐεργέτημα |
| automne, le, φθινόπωρον | bientôt, μετ' ὀλίγον |
| autour, (de), πέριξ | bière, la, ζύθος |
| autre, ἄλλος | bise, la, ψυχρὸς βόρειος ἄνεμος |
| avancer, προχωρεῖν | blanc-blanche, λευκὸς |
| avant, πρὸ (χρον.), avant-hier,
προχθὲς | bleu -e, κυανοῦς |
| avec, μετὰ (γενικῇ) μαζί | boire, πίνειν, je bois, πίνω |
| aventure, la, τύχη, συμβάν | bois, le, ξύλον, δάσος |
| avertir, εἰδοποιεῖν | boisé -e, κατάφυτος |
| | boisson, la, ποτὸν |
| | bon -ne, καλὸς |

bonjour, καλημέρα
bosquet, le, δασύλλιον
bouche, la, στόμα
boucher, φράσσειν
boue, la, λάσπη
boule, la, σφαίρα
bouquet, le, ἀνθοδέσμη
bouq, le, ἄκρον
bouteille, la, φιάλη
bouton, κομδίον
boxe, la, πυγμαχία
bras, le, βραχίον
bretelle, la, ἀρτήρ, τιράντα
briller, λάμπειν
brise, la, αὔρα
bronze, le, χαλκός
brosse, la, βούρσα
brosser, βουρτσίζειν
brouette, la, χειράμαξα
bruit, le, θόρυθος
brun -e, φαιός
buisson, le, θάμνων
bureau, le, γραφείον

C

cadeau, le,
cadet -ette, ὑστερότοκος
cadran, le, πλάξ ὥρολογίου
cahier, le, τετράδιον
camarade, le, σύντροφος
canot, le, μικρὰ λέμβος
canotier, le, λεμβούχος
capitaine, le, ἀρχηγός
capitale, la, πρωτεύουσα
car, διότι
cardinal -e κυριώτερος

carré -e, τετράγωνος
carte, la, χάρτης
carte postale, la, ταχυδ. δελ-
τάριον
casser, σπάζειν
cathédrale, la, μητρόπολις
causer, συνομιλεῖν, προκαλεῖν
céder, ὑποχωρεῖν
centime, le, λεπτόν
ceinture, la, ζώνη
célèbre, ἐνδοξος, πεφημισμένος
celui-ci οὗτος, celui-la ἐκεῖνος
central-e, κεντρικός
cerceau, le, στεφάνη
cerise, la, κεράσιον
certes, βεβαίως
cerveau, le, ἐγκέφαλος
cesser, παύειν
c'est (τοῦτο) εἶναι, -à moi εἶναι
ἰδικόν μου
chair, la, σὰρξ
chaire, la, ἔδρα
chaise, la, κάθισμα
chaloupe, la, λέμβος
chaleur, la, θερμότης
chambre, la, δωμάτιον
champ, le, ἀγρός
changer, μεταβάλλειν
chanter, ψάλλειν
chantier, le, ἐργαστήριον
chanvre, le, κάνναβις
chapeau, le, καπέλλο
chaque, ἕκαστος
charbon, le, ἀνθραξ
charger, φορτώνειν
chariot, le, φορτηγός ἄμαξα
[charmant -e, ἐπίχαρις

- chaud -e, θερμός
 chaudière, la, λέβητος
 chauffer, θερμαίνειν
 chauffeur, le, θερμαστής
 chaussée, la, λιθόστρωτον
 chaussette, la, κάλτσα κοντή
 chez, παρά, εις
 chemin, le, δρόμος—de fer, σι-
 δηρόδρομος
 cheminée, la, καπνοδόχος
 chemise, la, υποκάμισον
 chemisette, la, υποκαμισάκι
 cher -chère, αγαπητός
 chercher, ζητεῖν
 cheval, le, ἵππος
 chevalet, le, τρίπους
 cheveu, le, τρίχα
 chien, le, κύων
 chocolat, le, σοκολάτα
 choisir, ἐκλέγειν
 chose, la, πᾶγμα, bien des
 choses, πολλά χαιρετί-
 σματα
 ciel, le, οὐρανός
 cigale, la, τέτιξ
 circuler, κυκλοφορεῖν
 circulaire, κυκλοτερής
 clair -e, φωτεινός, διαυγής
 classe, la, τάξις
 clocher, le, κωδωνοστάσιον
 cloison, la, περιτειχισμα
 clôture, la, περίφραγμα
 cœur, le, καρδία, par cœur,
 ἀπὸ μνήμης
 col, le, περιλαίμιον
 collection, la, συλλογή
 colline, la, λόφος
 colonne, la, στήλη
 combien? πόσα;
 comédie, la, κωμωδία
 comme, καθὼς
 commencer, ἀρχίζειν
 comment, πῶς
 commissionnaire, le, ἀχθο-
 φόρος
 compartiment, le, διαμέρισμα
 composer, συνθέτειν
 comprendre, ἐννοεῖν
 compter, ἀριθμεῖν
 conduire, ὀδηγεῖν
 confus -e, ταραχμένος
 connaître, γνωρίζειν
 consonne, la, σύμφωνον
 constitution, la, σύνταγμα
 construction, la, οἰκοδόμησις
 contenir, περιέχειν
 content -e, εὐχαριστημένος
 continuer, ἐξακολουθεῖν
 contraire, le, ἀντίθετος, au—
 τὸναντίον
 contre, κατὰ (γεν.), ἐναντίον
 contrée, la, χώρα
 conversation, la, συνδιάλεξις
 corbeau, le, κόραξ
 corde, la, σχοινίον
 corne, la, κέρατον
 corps, le, σῶμα
 côté, le, μέρος, à côté de,
 πλησίον
 coton, le, βάμβαξ
 cotonnier, le, βαμβακιά (φυτὸν)
 cou, le, λαιμός
 coucher, se, κατακλίνεσθαι,
 δύειν

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| coude, le, ἀγκῶν | dame, la, κυρία |
| couler, ῥέειν | dans, ἐντὸς |
| couleur, la, χρῶμα | danser, χορεύειν |
| coup, le, πλῆγμα, tout d'un | date, la, ἡμερομηνία |
| coup, αἴφνης | debout, ὀρθίος, ἐπὶ ποδῶς |
| coup d'œil, le, ματιά | décharger, ξεφορτώνειν |
| coupole, la, θόλος | défaut, le, ἐλάττωμα |
| cour, la, αὐλή | déjeuner, προγευματίζειν, le— |
| courage, le, θάρρος | πρόγευμα |
| couramment, τροχάδην, εὐχε- | délicieux -euse, νόστιμος, ἡ- |
| courir, τρέχειν | διστος |
| couronner, στεφανώνειν | demain, αὔριον· après—μεθαύ- |
| court -e, βραχὺς | ριον |
| cousin -e, ἐξάδελφος -η | demander, ἐρωτᾶν, ζητεῖν |
| couteau, le, μαχαίριον | démêler, ξεπλέκειν |
| coûter, στοιχίζειν | démêloir, κτένι, τσατσάρα |
| couvert, κεκαλυμμένος, le—ἐ- | demeure, la, κατοικία |
| πιτραπέζια σκεύη | demi, le, ἡμισυ |
| couvreur, le, στεγαστής | demoiselle, la, δεσποινίς |
| couvrir, καλύπτειν | dent, la, ὀδὸς |
| cracher, πτύειν | dépens, aux, δι' ἐξόδων |
| craie, la, κιμωλία | déplaire, ἀπαρέσκειν, κακα- |
| craindre, φοβεῖσθαι | φαίνεσθαι |
| crayon, le, μολυβδοκόνδυλον | dépourvu-e ἐστερημένος |
| cri, le, φωνή | déranger, ἐνοχλεῖν |
| crier, φωνάζειν | dernièrement, τελευταίως |
| croire, πιστεύειν | derrière, ὀπισθεν |
| croix, la, σταυρὸς | désagréable, δυσάρεστος |
| cuillère, la, κουτάλι | description, la, περιγραφή |
| cuir, le, δέρμα | désirer, ἐπιθυμεῖν |
| cuisse, la, μηρὸς | destiner, προορίζειν |
| cuvette, la, λεκάνη | désobéir, ἀπειθεῖν |
| cycliste, le, ποδηλάτης | dessous, κάτω· au—κάτωθεν |
| | dessus, ἄνω· au—ἄνωθεν |
| | devant, πρό, ἔμπροσθεν |
| | devenir, ἀπογίνεσθαι |
| | devinette, la, αἰνίγμα |

D

d'abord, κατὰ πρῶτον

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| devoir, ὀφείλειν le devoir κα- | éclairer, φωτίζειν |
| θῆκον, μάθημα | éclat, le, λάμψις |
| Dieu, Θεός | école, la, σχολεῖον |
| différent -e, διάφορος | écouter, ἀκούειν |
| difficile, δύσκολος | écrire, γράφειν, j'écris, γράφω |
| digérer, χωνεύειν | édifice, le, κτίριον, οἰκοδόμημα |
| digestion, la, χώνευσις | effet, le, ἀποτέλεσμα, les ef- |
| dire, λέγειν, je dis, λέγω | fets, πράγματα |
| direction, la, διεύθυνσις | également, ὁμοίως |
| diriger, κατευθύνειν | église, la, ἐκκλησία |
| disparaître, ἐξαφανίζεσθαι | élève, le, μαθητής, la — μα- |
| distinctement, εὐκρινῶς | θήτρια |
| distinguer, διακρίνειν | élever, ὑψώνειν, s'élever, ὑ- |
| divers -e, διάφορος | ψῶσθαι |
| diviser, διαιρεῖν | embrasser, ἐναγκαλιζέσθαι, ἀ- |
| division, la, διαίρεσις | σπάζεσθαι |
| doigt, le, δάκτυλος | employer, κάμνειν χρήσιν |
| donner, δίδειν | empressé -e, πρόθυμος |
| dont, τοῦ ὁποίου, τῆς ὁποίας | emprunteur -euse, δανειστής |
| κτλ. | ému, συγκεκινημένος |
| dormir, κοιμάσθαι | encre, la, μελάνη |
| dos, le, ῥάχις | encrier, le, μελανοδοχεῖον |
| doucement, ἀθροῦδως | endroit, le, μέρος |
| douleur, la, πόνος | enfant, le, τέκνον |
| doute, le, ἀμφιβολία | engraisser, παχύνειν |
| doux -ce, γλυκὺς | ensemble, le, σύνολον |
| drap, le, ὕφασμα | ensuite, ἀκολούθως |
| droit -e δεξιός, εὐθύς | entendre, ἀκούειν |
| dur -e, σκληρὸς | entier -ère, ὁλόκληρος |
| durer, διαρκεῖν | entourer, περιβάλλειν |
| | entre, μεταξύ |
| | entrer, εἰσέρχεσθαι |
| | enveloppe, la, φάκελος |
| | envers, πρὸς |
| | envie, la, ἐπιθυμία |
| | envoyer, ἀποστέλλειν |
| | épaule, la, ὤμος |

E

eau, la, ὕδωρ
 écarter, ἀπομακρύνειν
 échafaudage, le, ἰκρίωμα
 échelle, la, κλίμαξ

fruit, le, καρπός

G

gai -e εὐθυμος

gant, le, χειρόκτιον

garçon, le, ὁ παῖς

garder, φυλάττειν

gare, la, σταθμός

garnir, στολίζειν, ἐφοδιάζειν

gâteau, le, γλύκισμα

gauche, ἀριστερός

genou, le, γόνυ

gens, les, ἄνθρωποι

gilet, le, γιλέκι

gorge, la, λάρυγξ

gouvernail, le, πηδάλιον, τι-
μόνι

grâce, la, χάρις

grain, le, κόκκος

grand -e, μεγάλος

grand-père, le, πάππος

grand-mère, la, μάμη

grec, grecque, ἑλληνικός

grelotter, τρέμειν ἐκ ψύχους

gris -e, λευκόφαιος

gronder, βουίζειν, ἐπιπλήττειν

gros -se, χονδρός, μεγάλος

groupe, le, σύμπλεγμα

guérir, θεραπεύειν

guichet, le, θυρίς

H

habillement, le, ἐνδυμασία

habitant, le, κάτοικος

habiter, κατοικεῖν

halle, la, στοά

hanche, la, ἰσχίον

hâter, σπεύδειν

haut -e, ὑψηλός, en haut, πρὸς
τὰ ἄνω

herbe, la, χλόη

heure, la, ὥρα

heureux -euse, εὐτυχής

hier, χθές

histoire, la, ἱστορία

hiver, le, χειμῶν

hommage, le, σέβας, σημεῖον
σεβασμοῦ

homme, le, ἀνὴρ, ἄνθρωπος

honnête, τίμιος, χρηστός

honteux -euse, κατησχυμμένος

horloge, la, ὠρολόγιον

hôte, le, ξένος

hôtel, le, ξενοδοχεῖον

hôtel de ville, le, δημαρχεῖον

humain -e, ἀνθρώπινος

humide, ὑγρὸς

I

ici, ἐνταῦθα, ἐδῶ

illustré -e, εἰκονογραφημένος

immobile, ἀκίνητος

index, le, δείκτης

inférieur -e, τὸ κάτω

inattentif -ve, ἀπρόσεκτος

innombrable, ἀμέτρητος

insolent -e, ὕβριστής

instant, le, στιγμή

intéressant -e, ἐνδιαφέρων

intérêt, le, τόκος

intérieur -e, ἐσωτερικός

intérompre, διακόπτειν
intestin, le, έντερον

J

jamais, ουδέποτε
jambe, la, κνήμη
jardin, le, κήπος
jaune, κίτρινος
Jean, Ἰωάννης
jet d'eau, συντριβάνι
jeune, νέος
joie, la, χαρά
joli -e, ὡραῖος, κομψός
joue, la, παρεια
jouer, παίζειν
jour, le, ἡμέρα
joyeux -euse, περιχαρής
jurer, ὀρκίζεσθαι
jusqu-là, ἕως ἐκεῖ

L

laid -e, ἀσχημος
laine, la, μαλλι
laisser, ἀφήνειν
lait, le, γάλα
lame, la, λεπίς
langage, le, γλῶσσα, (γλωσ.
ἰδίωμα)
langue, la, γλῶσσα
large, εὐρύς
larme, la, δάκρυ
latéral -e, πλαγίως κείμενος
laver, πλύνειν, se laver, πλύ-
νεσθαι
lecture, la, ἀνάγνωσις

léger—légère, ἑλαφρὸς
légume, le, λαχανικὸν
lentement, βραδέως
lenteur, la, βραδύτης
lettre, la, γράμμα, ἐπιστολή
lever, ὑψώνειν, je lève, ὑψώ-
νω, se lever, ἐγείρεσθαι,
ἀνατέλλειν
lever, le ἀνατολή
lèvre, la, χεῖλος
liberté, la, ἐλευθερία
lieu, le, μέρος, τόπος
lin, le, λίνον
linge, le, ἀσπρόρρουχα
liquide, ὑγρός, ρευστός
lisse, λείος
lit, le, κλίνη
livre, le, βιβλίον
lire, ἀναγινώσκειν, je lis, ἀνα-
γινώσκω
locomotive, la, ἀτμάμαξα
loger, κατοικεῖν
loin, μακράν, de loin, μακρόθεν
long—longue, μακρός, le long,
κατὰ μήκος
lorsque, ὅποτεν
louer, ἐνοικιάζειν, ἐπαινεῖν
luiire, λάμπειν
lumière, la, φῶς
lune, la σελήνη

M

maçon le, κτίστης
madame (Mme), κυρία
mademoiselle (Melle), δεσποινίς
main, la, χεῖρ

| | |
|--|--|
| maintenant, τώρα | minuit, le, μεσονύκτιον |
| mais, ἀλλά | minute, la, λεπτόν |
| maître, le, διδάσκαλος | mobile, κινητός |
| maîtresse, la, διδασκάλισσα | moindre, μικρότερος |
| mal, κακῶς, mal de tête, κε-
φαλαλγία | moins, ὀλιγώτερον, μείον, πλὴν |
| malade, ἀσθενής | mois, le, μῆν |
| malpropre, ἀκάθαρτος | moisson, le, συγκομιδὴ |
| malsain -e, ἀνθυγιεινός | moitié, la, ἥμισυ |
| maman, la, μήτηρ | moment, le, στιγμή |
| manger, τρώγειν | monde, le, κόσμος |
| manœuvrer, χειρίζεσθαι | monsieur (Mr), κύριος |
| manquer, παραλείπειν | monter, ἀναβαίνειν |
| marchand, le, ἔμπορος | montre ! δείξον ! |
| marcher, βαδίζειν | montrer, δεικνύειν, je montre
δεικνύω |
| marquer, σημειώνειν | montre, la, ὠρολόγιον τῆς τσέ-
πης |
| maternel -elle μητρικός | morceau, le, τεμάχιον |
| matin, le, πρωία | mort, la, θάνατος |
| maudire, καταρᾶσθαι | mot, le, λέξις |
| mauvais -e, κακός | mou -mol -le, μαλακός |
| mécanicien, le, μηχανικός | mouche, la, μυία |
| mécontent, le, δυσηρεστημένος | moucher, se, ἀπομύττεσθαι |
| mélodie, la, μελωδία | mouchoir, le, ρινόμακτρον |
| membre, le, μέλος | mouiller, ὑγραίνειν |
| même, le, ἴδιος | mouton, le, πρόβατον |
| mendiant, le, ἐπαίτης | mouvement, le, κίνησις |
| mensonge, le, ψεῦδος | moyen, le, μέσον au—de διά |
| mentir, ψεύδεσθαι | multiplication, la, πολλαπλα-
σιασμός |
| menton, le, πώγων | mur, le, τοῖχος |
| métal, le, μέταλλον | musée, le, μουσεῖον |
| mettre, θέτειν | musique, la, μουσική |
| mère, la, μήτηρ | |
| merveille, la, θαῦμα· θαυμάσιον | |
| meuble, le, ἐπιπλόν | |
| midi, le, μεσημβρία | |
| mignon, -ne, μικροκαμωμένος | |
| milieu, le, μέσον | |
| | N |
| | nappe, la, τραπέζομάνδηλον |

arine, la, ρώθων
 national -e, ἔθνικος
 nature, la, φύσις
 nettoyer, καθαρίζειν
 neveu, le, ἀνεψιός
 nez, le, ῥίς
 ni, οὔτε
 nid, le, φωλεά
 nièce, la, ἀνεψιά
 noir -e, μαῦρος
 nom, le, ὄνομα
 nombre, le, ἀριθμός
 nombreux -euse, πολυάριθμος
 nommer, ὀνομάζειν
 non, ὄχι
 Nord, le, βορρᾶς
 note, la, σημείωσις, βαθμός
 nouveau -el -elle, νέος, de nou-
 veau, ἐκ νέου
 nouvelle, la, εἰδησις
 nuage, le, νέφος
 nuit, la, νύξ
 nul -le, οὐδείς
 nuque, la, τράχηλος

Ο

obéir, ὑπακούειν
 objet d'école, le, σχολικὸν ἀν-
 τικείμενον
 observatoire, le, ἀστεροσκο-
 πεῖον
 occuper, ἀπασχολεῖν
 odeur la, ὀσμὴ
 œil, le, ὀφθαλμός
 œillet, le, γαρύφαλον
 œuvre, la, ἔργον

offrir, προσφέρειν
 oiseau, le, πτηνὸν
 ombre, la, σκιά
 omnibus, le, λεωφορεῖον
 oncle, le, θείος
 onde, la, κύμα
 ongle, le, ὄνυξ
 orange, la, πορτοκάλι
 ordinairement, συνήθως
 ordre, le, διαταγή, τάξις
 oreille, la, οὖς
 orphelin -e, ὄρφανός
 orteil, le, δάκτυλος τοῦ ποδός
 os, le, ὀστοῦν
 ôter, ἐκβάλλειν, ἀφαιρεῖν
 ou, ἢ
 οὐ, ποῦ, ἔπου
 oublier, λησμονεῖν
 Ouest, le, δύσις
 oui, ναί
 ouïe, la, ἀκοή
 outil, le, ἐργαλεῖον
 ouvert -e, ἀνοικτός
 ouvrier, le, ἐργάτης
 ouvrir, ἀνοίγειν, j'ouvre, ἀνοίγω

P

page, la, σελίς
 paille, la, ἄχυρον
 pain, le, ἄρτος
 paisible, ἤρεμος
 palais, le, ἀνάκτορον, οὐρανίσκος
 panier, le, καλάθος
 pantoufle, la, παντοῦφλα
 papa, le, πατήρ
 papier, le, χάρτης

- paquet, le, δέρμα
 par, διὰ
 parce que, διότι
 pardessus, le, ἐπανωφόρι
 pareil—le, ὅμοιος
 parent, e, συγγενής· les pa-
 rents, οἱ γονεῖς
 parer, στολίζειν
 paresseux -euse, ἀμελής, ὀκνη-
 ρός
 parfum, le, ἄρωμα
 parler, ὁμιλεῖν· je parle ὁμιλῶ
 parole, la, λόγος
 part, la, μέρος· de la part, ἐκ
 μέρους
 parterre, le, (μέρος κήπου δι'
 ἄνθη)· ἰσόγειον
 partie, la, μέρος
 parure, la, στολισμός
 pas, le, βήμα
 passager, le, ἐπιβάτης
 passer, διέρχεσθαι
 passereau, le, στρουθίον
 Paul, Παῦλος
 paupière, la, βλέφαρον
 pauvre, πτωχός
 payer, πληρώνειν
 pays, le, χώρα
 peau, la, δέρμα
 pêcher, ἀλιεύειν
 pêcheur, le, ἄλιεύς
 peine, la, κόπος, συμφορά· à
 peine, μόλις
 pelouse, la, πρασιά
 pendant, κατὰ (χρον.)
 pendule, la, ὠρολόγιον
 perché, ἰστάμενος ἐπὶ κλάδου
 perdre, χάνειν
 père, le, πατήρ
 permettre, δίδειν ἄδειαν, ἐπι-
 τρέπειν
 personne, la, πρόσωπον· en
 personne, αὐτοπροσώπως
 peser, βαρύνειν, ζυγίζειν
 petit -e, μικρός
 peu, ὀλίγον
 peux (je), δύναμαι
 phénix, le, φοῖνιξ
 pièce, la, τεμάχιον
 pied, le, πούς
 Pierre, Πέτρος
 piéton, le, πεζός
 riquier, τρυπᾶν, τσιμπᾶν
 ritié, la, εὐσπλαχνία
 pittoresque, γραφικός
 place, la, θέσις
 placer, τοποθετεῖν
 plafond, le, ὀροφή
 plaine, la, πεδιάς
 plaintif -ve, θρηνώδης
 plaire, ἀρέσκειν ça m' eût plu,
 θὰ μοῦ ἤρεσκε
 plaisir, le, εὐχαρίστησις, διασκέ-
 δασις
 planche, la, σανίς
 plante, la, φυτὸν
 plein-e, πλήρης
 pleurer, κλαίειν
 pleuvoir, βρέχειν, il a plu
 ἔβρεξεν
 plier, κάμπτειν
 pluie, la, βροχή
 plumage, le, πτέρωμα
 plume, la, γραφίς, πτερόν

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| plupart, la, τὸ πλείστον μέρος | présent, le, παρών, à présent, |
| plus, πλέον, περισσότερο | τώρα |
| plusieurs, pl. πολλοί -αί, -ά | prêter, δανείζειν |
| plutôt, μάλλον | prêteur, le, δανειστής |
| poésie, la, ποίησις | prier, παρακαλεῖν |
| poïng, le, πυγμή | prière, la, προσευχή, παράκλησις |
| point, οὐδὲνως, le point, ση- | principal -e, κυριώτερος, le |
| μεῖον | principal, ὁ προϊστάμενος |
| pointu -e, αἰχμηρὸς | printemps, le, ἀνοιξίς |
| poire, la, ἀχλάδι | prison, la, φυλακή |
| poisson, le, ἰχθύς | prisonnier, le, αἰχμάλωτος |
| poitrine, la, στῆθος | produit, le, προϊόν |
| poli -e, εὐγενής | professeur, le, καθηγητής |
| pomme, la, μήλον | proie, la, λεία |
| pont, le, γέφυρα | promener, se, περιπατεῖν |
| ponton d'embarquement, le, | promettre, ὑπόσχεσθαι |
| ἀποβάθρα | propre, καθαρὸς, κατάλληλος |
| porte, la, θύρα | protéger, προφυλάττειν, προ- |
| porte-plume, le, κονδύλο- | στατεύειν |
| φόρος | proverbe, le, παροιμία |
| porter, φέρειν, je me porte | public -ique, δημόσιος |
| bien, εἶμαι καλὰ | puissant -e, ἰσχυρὸς |
| poteau, le, δοκὸς τηλεγράφου | punir, τιμωρεῖν |
| pouce, le, ἀντίχειρ | ruptre, le, γραφεῖον |
| roumon, le, πνεύμων | pur -e, καθαρὸς |
| pourquoi, διατί | |
| pourtant, ἐν τούτοις | Q |
| pousser, ὠθεῖν, je pousse, ὠθῶ | quai, le, προκυμαία |
| poutre, la, δοκὸς | quand, ἔταν |
| pouvoir, δύνασθαι | quantité, la, ποσότης |
| prairie, la, λειμῶν | quart, le, τέταρτον |
| précieux -euse, πολύτιμος | que? τί ; |
| précis -e, ἀκριδής | quel—quelle? ποῖος ; |
| prendre, λαμβάνειν | quelqu'un, κάποιος, τίς; quel- |
| préparer, προετοιμάζειν | que part, κάπου |
| près (de), πλησίον, de près, ἐκ | qu'est-ce que? ποῖον (πράγμα) |
| τοῦ πλησίον | |

qui? τίς

R

raconter, διηγείσθαι
 rail, le, σιδηρᾶ γραμμῆ
 railler, σκώπτειν
 raisin, le, σταφυλῆ
 raison, la, λογικὸν
 ramage, le, κελάδημα
 ramasser, συλλέγειν
 rame, la, κώπη
 rang, le, σειρὰ
 rangée, la, σειρὰ
 ranger, διευθετεῖν
 rapporter, se, ἀναφέρεισθαι
 rapprocher, πλησιάζειν
 recevoir, λαμβάνειν, δέχεσθαι
 rechauffer, ἀναθερμαίνειν
 réciter, ἀπαγγέλλειν
 reconnaître, ἀναγνωρίζειν
 rédiger, συντάσσειν
 réduit, le, καταφύγιον
 regarder, παρατηρεῖν
 règle, la, χάραξ, κανὼν
 régulièrement, τακτικῶς, ὁμα-
 λῶς
 remarquer, παρατηρεῖν
 remercier, εὐχαριστεῖν
 remettre, ἐπαναθέτειν
 remplir, γεμίζειν
 remuer, κινεῖν
 rencontrer, συναντᾶν
 rendre, καθιστᾶν, ἀποδίδειν
 répandre, διασκορπίζειν
 repas, le, γεῦμα, δεῖπνον
 remplacer, ἐπαναθέτειν

répondre, ἀπαντᾶν
 repos, le ἀνάπαυσις
 reposer, ἀναπαύειν, se reposer,
 ἀναπαύεσθαι
 reprendre ἀναλαμβάνειν
 représenter, παριστάνειν
 respirer, ἀναπνέειν
 ressembler, ὁμοιάζειν
 rester, μένειν
 retirer, ἀποσύρειν
 retour, le, ἐπιστροφή
 réunir, συνδέειν
 revenir, ἐπανέρχεσθαι
 réverbère, le, φανὸς
 rhume, le, καταρροή
 riant -e, γελαστός
 riche, πλούσιος
 rideau, le, παραπέτασμα
 rien, οὐδὲν
 rire, γελᾶν
 rive, la, ὄχθη
 rivière, la, ποταμὸς
 robe, la, φουστάνι
 roi, le, βασιλεὺς
 rond -e, στρογγύλος
 rose, la, ῥόδον
 rosée, la, δρόσος
 rouge, ἐρυθρὸς
 rouler, κυλίειν
 royal -e, βασιλικὸς
 rue, la, ὁδὸς
 ruisseau, le, ῥυαῖ

S

sac, le, σάκκος
 sagesse, la, σωφροσύνη

| | |
|--|---|
| saisir, συλλαμβάνειν | soirée, le, έσπέρα, έσπερίς |
| saison, la, έποχή | solide, στερεός |
| sale, ακάθαρτος | soleil, le, ήλιος |
| salir, λερώνειν | sombre, σκοτεινός |
| salle, la, αίθουσα, salle à man-
ger, la, τραπεζαρία | somptueux-euse, πολυτελής |
| seluer, χαιρετίζειν | son, le, ήχος |
| salutation, la, χαιρετισμός | sonner, ήχειν |
| sang, le, αίμα | sorte, la, είδος |
| sans, άνευ | sortir, έξέρχεσθαι |
| santé, la, υγεία | souffler, φυσάν |
| savoir, ειξεύρειν | souffrir, ύπαφέρειν |
| savon, le, σαπούνι | souhaiter, εύχεσθαι |
| sculpter, σκαλίζειν | soulier, le, ύπόδημα |
| sec—sèche, ξηρός | soupe, la, σούπα |
| seconde, la, δευτερόλεπτον | sourcil, le, όφρός |
| seigneur, la, κύριος, μεγιστάν | sourire, μειδιάν, le sourire,
μειδίαμα |
| Seine, la, Σηκουάνας | souris, la, ποντικός |
| semaine, la, έβδομάς | sous, ύπό |
| sembler, φαίνεσθαι | soustraction, la, άφαιρέσις |
| semence, la, σπορά | souvenir se, |
| sentir, αισθάνεσθαι, je sens,
αισθάνομαι, όσφραίνομαι | souvent, συχνάκις |
| séparer, χωρίζειν | spectacle, le, θέαμα |
| servir à, χρησιμεύειν se ser-
vir, μεταχειρίζεσθαι | spectateur, le, θεατής |
| serviette, la, πετσέτά | station, la, στάσις, σταθμός |
| seul -e, μόνος | statue, la, άγαλμα |
| seulement, μόνον | studieux -euse, έπιμελής |
| siffler, σφυρίζειν | subsister, διατηρείσθαι |
| silence, le, σιωπή, σιγή | succès, le, έπιτυχία |
| soeur, la, αδελφή | Sud, le, νότος |
| soie, la, μετάξα | suis (je), είμαι |
| soif, la, δίψα | superbe, λαμπρός |
| soin, le, περιποίησης, θερα-
πεία | supérieur -e, ό ανώτερος, έ
άνω |
| soir, le, έσπέρα | sur (προθ.) έπι |
| | sûr-e, βέβαιος, άσφαλής |
| | surtout, ιδίως, πρό πάντων |

T

table, la, τράπεζα
 tableau, le, πίναξ
 tablier, le, ποδιά (ἐμπροσθέλλα)
 tailleur, le, ράπτης· tailleur
 de pierres, μαρμαράς
 talon, le, πτέρνα
 tante, la, θεία
 tapis, le, τάπηξ
 tapisser, ἐπιστρώνειν με τάπητα
 tard, ἀργά
 tel -le, τοιοῦτος
 tempe, la, κρόταφος
 temps, le, καιρός, χρόνος, à
 temps, ἐγκαίρως
 tender, le, ἀνθρακάμαξα
 tendrement, τρυφερῶς
 tendresse, la, στοργή
 tenir, κρατεῖν, je tiens à, συν-
 δέομαι
 terminer, se, τελειώνειν
 terre, la, γῆ
 thé, le, τέϊον
 tiède, χλιαρὸς
 tiers, le, τρίτον
 timbre, le, γραμματόσημον
 tirer, σύρειν, je tire, σύρω
 tisser, ὑφαίνειν
 toile, la, πανί
 toit, le, στέγη
 tomber, πίπτειν
 tonneau, le, κάδος, βυτίον
 tonnerre, le, βροντή
 tortue, la, χελώνη
 toucher, ἐγγίξειν
 toujours, πάντοτε

tour, le, σειρά, à son tour, με-
 τήν σειράν του
 tourelle, la, πυργίσκος
 tourner, στρέφειν
 tousser, βήχειν
 tout -e, πᾶς
 tragédie, la, τραγωδία
 train, le, ἀμαξοστοιχία, être
 en train, εὐρίσκεισθαι εἰς
 τὸ σημεῖον
 train de bois, le, σχεδία
 traîner, σύρειν
 tranquillement, ἡσυχως
 transformer, μεταβάλλειν
 transporter, μεταφέρειν
 travail, le, ἐργασία
 travailler, ἐργάζεσθαι
 travers, à travers, διὰ μέσου
 traverser, διασχίξειν, διέρχε-
 σθαι
 très, πολὺ
 tricoter, πλέκειν
 triste, δόσθυμος, περίλυπος
 tronc, le, κορμὸς
 trop, πάρα πολὺ
 trotter, τροχάζειν
 trottoir, le, πεζοδρόμιον
 trou, le, ὀπή
 troupeau, le, ποίμνιον
 trouver, εὐρίσκειν, je trouve
 εὐρίσκω
 tunnel, le, σήραγξ

U

unie -e, ἐνιαῖος, ὁμαλὸς
 utile, ὠφέλιμος

Υ

vais (aller), je vais, πηγαίνω
 valloir, αξίζεσιν, il vaut, αξίζει
 vapeur, la, ατμός
 végétal -e, φυτικός
 veine, la, φλέψ
 vendre, πωλείν
 venir, ἔρχεσθαι
 vent, le, άνεμος
 ventre, le, κοιλία
 ver, le, σκόκληξ, ver à soie, le,
 μεταξοσκώληξ
 vérité, la, ἀλήθεια
 vermisseau, le, σκουληκάκι
 verre, le, ποτήριον
 verser, χύνειν
 vert -e, πράσινος
 veston, le, σακκάκι
 vêtement, le, ένδυμα
 viande, la, κρέας
 vie, la, ζωή
 vieux, vieil-le, παλαιός
 vilain -e, άσχημος
 villa, la, έπαυλις
 ville, la, πόλις
 vin, le, οίνος
 visage, le, πρόσωπον

visible, όρατός
 visite, la, έπίσκεψις
 visiter, έπισκέπτεσθαι
 vite, ταχέως
 vitre, la, ύαλος
 vitré -e, ύαλοσκεπής
 vivant -e, ζωηρός
 voici, ίδου
 voie, la, όδός
 voilà, ίδου
 voile, le, πέπλος
 voir, βλέπειν, je vois, βλέπω
 voisin -e, γείτων
 voiture, la, άμαξα
 voix, la, φωνή
 voler, πετών, κλέπτειν
 volontiers, ευχαρίστωσ
 vouloir, θέλειν, je veux, θέλω
 voyageur, le, ταξειδιώτης
 voyelle, la, φωνήεν

W

wagon, le, άμαξα σιδηροδρόμου

Υ

y εκεί



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΓΚΕΦΑΛΑΙΩΣΙΣ ΤΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΠΕΡΙ ΠΡΟΦΟΡΑΣ

A

- 1) Τὸ a προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον α.
- 2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις: Aou̇t, Saõne, toast.

B

- 1) Τὸ b προφέρεται ὡς τὸ μπ ἐν τῇ λέξει μπαμπᾶς, χωρὶς νὰ ἀκούηται τὸ μ.
- 2) Τὸ τελικὸν b δὲν προφέρεται συνήθως· οἷον plomb=μόλυβδος. Προφέρεται μόνον εἰς ξενικάς τινὰς λέξεις, εἰς τὰς ὁποίας εὐρίσκεται κατόπιν φωνήεντος· οἷον Job, Jacob, club, tub κτλ.

C

- 1) Τὸ c προφέρεται ὡς τὸ σ, πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y· οἷον cette, cinq, Cyrus.
- 2) Πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u, προφέρεται ὡς κ· οἷον cahier, Constantin, majuscule.
- 3) Πρὸ τῶν αὐτῶν φωνηέντων a, o, u, προφέρεται ὡς σ, ἔταν ἔχῃ τὸ cédille· οἷον français, garçon, reçu.
- 4) Πρὸ συμφώνου προφέρεται ὡς κ· οἷον classe, encrier, fraction.
- 5) Τὸ τελικὸν c προφέρεται κατόπιν φωνήεντος· οἷον sec, grec.
- 6) Τὸ τελικὸν c δὲν προφέρεται κατόπιν συμφώνου· οἷον blanc, banc, franc, porc, etc. Δὲν προφέρεται ἐπίσης εἰς τὰς ἐπομένας λέξεις: accroc, almanach, broc, caoutchouc, cleric,

croc, échecs, estomac tabac, etc. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις : échec, Marc, (ὄνομα κύριον).

7) Τὸ ch προφέρεται ὡς παχὺ c' οἶον chaire, Achille, etc.

8) Τὸ ch ἀκολουθούμενον ὑπὸ συμφώνου προφέρεται ὡς κ' οἶον Christ, chronologie, etc. Προφέρεται ὡς κ' καὶ εἰς τὰς λέξεις : Achab, Achéloüs, chaos, archonte, archange, catéchu-mène, Chersonèse, Chalcedoine, Chaldée, cœur, chiromancie, Michel Ange, écho.

9) Εἰς τὴν λέξιν second καὶ τὰς παραγώγους τῆς τὸ c προφέρεται ὡς γκ.

D

1) Τὸ d προφέρεται ὡς τὸ ντ ἐν τῇ λέξει Ἄντωνιος, χωρὶς νὰ ἀκούηται τὸ ν.

2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται οἶον laid, grand etc. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις : sud, Cid, David, Alfred κτλ.

3) Πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου ἐνούμενον μὲ τὴν ἐπομένην λέξιν προφέρεται ὡς t' οἶον un grand élève, un grand homme, etc.

E

1) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις Jean, Caen, Staël.

2) Προφέρεται ὡς a εἰς τὰς λέξεις femme, poêle solennel καὶ εἰς τὰ εἰς emment καταλήγοντα ἐπιρρήματα οἶον prudemment κλπ.

3) Προφέρεται ὡς a πρὸ τῶν ἐρρίνων n καὶ m' οἶον Décembre. Κατ' ἐξαιρέσειν προφέρεται ὡς é καὶ οὐχὶ ὡς a.

α') Εἰς τὰ καταλήγοντα εἰς éen, ien, yen' οἶον Européen, mien, moyen κλπ.

β') Εἰς τὰ ῥήματα viens, tiens καὶ τὰ σύνθετα αὐτῶν.

γ') Εἰς τὰς λέξεις : Mentor, Rubens, Bengale, Marengo, Marenta, pensum, pentamètre, examen κτλ.

4) Ἐν τέλει πολυσυλλάβων λέξεων καὶ ἐν μέσῳ τοιούτων ὡς καταληκτικὸν συλλαβῆς δὲν προφέρεται οἶον porte, Septembre, épelons, fenêtré κτλ.

Δὲν προφέρεται ὡσαύτως εἰς τὴν κατάληξιν es τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων καὶ εἰς τὴν κατάληξιν τῶν ῥημάτων ent' οἶον les portes, tu montres, vous dites, ils ferment κτλ.

5) Εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις le, de, me, te, se, ce, que, προφέρεται ὑποκόφως σχεδὸν ὡς eu.

6) Εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις les, mes, tes, ses, ces, des, tu es, il est προφέρεται ἀνοικτὸν (è).

7) Τὸ é (accent aigu) προφέρεται κλειστὸν ὡς οἶον Décembre, élève κτλ.

8) Τὸ è (accent grave) προφέρεται ἀνοικτὸν ὡς οἶον élève, règle, etc.

9) Τὸ ê (accent circonflexe) προφέρεται ἀνοικτὸν καὶ μακρόν ὡς οἶον fenêtre, même κτλ.

10) Ἔχομεν τριῶν εἰδῶν e.

α') e muet (ἄφωνον) porte, épelons κτλ.

β') é fermé (κλειστὸν) année, fermé κτλ.

γ') è (è) ouvert (ἀνοικτὸν) élève, fenêtre κτλ.

11) Πρὸ τῶν ἀφώνων r καὶ z προφέρεται κλειστὸν ὡς οἶον encier, parler, Janvier, assez, montrez κτλ.

12) Πρὸ ἀφώνου t καὶ τελικοῦ c προφέρεται ἀνοικτὸν ὡς οἶον chevalet, alphabet, grec, sec κτλ.

Κατ' ἐξαίρεσιν προφέρεται κλειστὸν εἰς τὸν σύνδεσμον et.

13) Πρὸ τοῦ l, πρὸ τοῦ x καὶ διπλοῦ συμφώνου προφέρεται ἀνοικτὸν ὡς οἶον quel, quelle, j'appelle, derrière, circonflexe κτλ.

F

1) Τὸ f προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον φ.

2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις cerf, clef, chef-d'œuvre.

3) Εἰς τὰς λέξεις, œuf, bœuf, nerf, προφέρεται εἰς τὸν ἐνικό, ἀλλ' οὐχὶ εἰς τὸν πληθυντικό.

4) Δὲν προφέρεται πρὸ λέξεως ἀρχομένης ἀπὸ συμφώνου εἰς τὴν λέξιν neuf ὡς οἶον neuf garçons. Τὸ f τῆς αὐτῆς λέξεως προφέρεται ὡς v, ὅταν ἀκολουθῇ λέξις ἀρχομένη ἀπὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου ὡς οἶον neuf heures, neuf élèves.

G

1) Ἐν τέλει τῆς λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως ὡς οἶον bourg, sang, long, rang, étang, hareng κτλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις grog, zigzag καὶ τινὰς ἄλλας.

2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις vingt, doigt.

3) Πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προφέρεται παχύτερον τοῦ ἡμετ. ζ· οἷον géographie, gigantesque, gymnase κτλ.

4) Πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u προφέρεται ὡς γκ· οἷον gaie, Antigone, aigu.

5) Πρὸ τῶν συμφώνων r, l προφέρεται ὡς γκ· οἷον grand, règle κτλ.

6) Georges, προφέρεται Ζόρζ. Τὸ πρῶτον e τίθεται μετὰ τὸ g διὰ τὴν διαφυλάξῃ τὴν προφοράν του ὡς ζ.

7) guerre. Πρόφερε γκερ. Τὸ gu προφέρεται ὡς γκ.

8) Τὸ gn ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γκν οἷον gnominique, gnome, gnose κτλ.

9) Τὸ gn ἐν μέσῳ λέξεως προφέρεται ὡς νιό, νιά κτλ. οἷον agneau, gagnant κτλ. Εἰς τὰς λέξεις ὅμως agnat, cognat, igné, stagnat, inexpugnable, géognosie, régnicole καὶ τινὰς ἄλλας προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον γκν.

10) Τὸ g ἐνούμενον μετὰ τῆς ἐπομένης λέξεως προφέρεται ὡς κ· οἷον long hiver.

Η

Τὸ h εἶναι εἰς τινὰς λέξεις ἄφωνον (muet), εἰς ἄλλας πάλιν ἡμίφωνον ἢ δασύ (aspiré). Εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις δὲν προφέρεται.

Τὰ φωνήεντα τῶν ἐκθλιδομένων λέξεων ἐκθλίβονται πρὸ τοῦ ἀφώνου h· οἷον l'hiver, l'homme κτλ. Δὲν ἐκθλίβονται ὅμως πρὸ τοῦ ἡμιφώνου h· οἷον le héros, la hauteur.

Ι

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ι· οἷον vieux.

2) Πρὸ τῶν ἐρρίνων m, n, προφέρεται ὡς ε· οἷον vingt, impossible.

Ι

Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτερον ζ· οἷον je, objet κτλ.

Κ

Ἀπαντᾷ μόνον εἰς τινὰς λέξεις ξένας καὶ προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον κ· ὡς kiosque, kilomètre κτλ.

L

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον λ' οἶον table.
- 2) Τὸ l ἐν τέλει λέξεως προφέρεται συνήθως· ὡς Paul, quel.
- 3) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς ἐπομένας λέξεις· baril, chenil, coutil, fils, fusil, outil, persil, poul, soûl, sourcil, gentil, gentilshommes, Arnault, La Rochefoucauld.

Τὸ l ἀποτελοῦν συλλαβὴν μετὰ τοῦ προηγουμένου ἢ προφέρεται ὑγρῶς ὡς τὸ ἡμέτερον γ ἐν τῇ λέξει γῆ· οἶον fille, bille, vermeil, soleil, travail, corail, feuille, bouillir, cueillir κτλ. Δὲν προφέρεται ὑγρῶς εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις· Nil, profil, pistil, civil, vil, Achille, Lille, pupille, ville, tranquille, avril, péril κτλ.

M

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον μ' οἶον aimer.
- 2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις damner, automne.
- 3) Προφέρεται ἐρρίνως κατόπιν φωνήεντος· οἶον chambre, parfum, combien, thym κτλ.

4) Δὲν προφέρεται ἐρρίνως.

α') ὅταν εἶναι διπλοῦν· οἶον homme.

β') ὅταν ἀκολουθῆται ὑπὸ φωνήεντος· οἶον j'aime.

γ') εἰς ξενικά τινα ὀνόματα· οἶον Prim, Abraam.

5) Εἰς τὰς λέξεις emmener, emmancher προφέρεται ἐρρίνως.

N

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ν' οἶον une.
- 2) Προφέρεται ἐρρίνως κατόπιν φωνήεντος· οἶον un, cinq, bon κτλ.

3) Δὲν προφέρεται ἐρρίνως·

α') ὅταν εἶναι διπλοῦν· οἶον bonne.

β') ὅταν ἀκολουθῆται ὑπὸ φωνήεντος· οἶον Hélène, une.

γ') εἰς τὰς λέξεις· hymen, amen, Eden, gramen, lichen.

4) Μένει ἄφωνον εἰς τὴν κατάληξιν ent τοῦ γ' πληθυντικοῦ προσώπου τῶν ῥημάτων· οἶον ils montrent.

O

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ο' οἶον garçon.
- 2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις paon, faon, taon, Laon.

3) Τὸ οἱ εἰς τὴν λέξιν roide, γραφομένην καὶ raide, προφέρεται ὡς è ἀνοιχτόν.

P

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον π' οἶον propre.

2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως οἶον coup. Προφέρεται κατ' ἐξαιρέσιν εἰς τὰς λέξεις cap, sep, croup.

3) Ἐν μέσῳ λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὰ ἐξῆς: temps, sept, compteur, dompter, baptême, exempt, prompt, sculpteur sculpture. Προφέρεται εἰς τὰ Septembre, septuagénaire.

Q

1) Τὸ σύμφωνον τοῦτο συνοδεύεται συνήθως ὑπὸ τοῦ φωνήεντος u.

2) Τὸ qu προφέρεται συνήθως ὡς τὸ ἡμέτερον κ' οἶον quatre, quand.

3) Εἰς τὰς λέξεις équestre, équilatéral, équitation, questure μετὰ τὸ q ἀκούεται καὶ τὸ u.

4) Εἰς τὰς λέξεις aquatique, équateur, quadrature, quadrupède, quadruple, quaker, in quarto τὸ qu προφέρεται ὡς κου ἑλληνικόν.

5) Τὸ q ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὸ coq d'Inde καὶ εἰς τὸν ἀριθμὸν cinq, ὅταν τὸ ἀπαριθμούμενον οὐσιαστικὸν ἀρχηται ἀπὸ συμφώνου οἶον cinq garçons.

R

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ρ' οἶον règle.

2) Ἐν τέλει λέξεως προφέρεται συνήθως οἶον mur, jour, noir, sur, ouvrir.

3) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς er οἶον parler, cahier, encrier, plancher κτλ.

4) Προφέρεται ὅμως εἰς τὰς ἐξῆς εἰς er ληγούσας λέξεις: amer, cancer, cher, éther, enfer, fier, hier, hiver, fer, ver, Jupiter, Abner καὶ εἰς ἅλα τὰ κύρια ὀνόματα, ἐξαιρέσει τῶν Tanger καὶ Alger εἰς τὰ ὅποια δὲν προφέρεται.

S

1) Ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως, ὅταν δὲν εὐρίσκηται μεταξὺ δύο φωνηέντων, προφέρεται ὡς σ' οἶον sur poste.

2) Μεταξὺ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ· οἶον chaise, rose. Κατ' ἐξαίρεσιν προφέρεται ὡς σ εἰς τὰς λέξεις parasol, preséance, polysyllabe, desuétude, vraisemblable, entresol.

3) Εἰς τὰς λέξεις Alsace, balsamique, balsamine, transiger, transaction, transit προφέρεται κατ' ἐξαίρεσιν ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.

4) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως· οἶον fermons, je lis, je finis, nous, pas, bras, bois, κτλ.

5) Προφέρεται ἐν τέλει τῶν κυρίων ὀνομάτων· Cyrus, Démétrius, Mons, Lesseps, Médecis, Rubens κ.τ.λ. Δὲν προφέρεται εἰς τὰ ὀνόματα Judas, Thomas.

6) Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις as (ἄσσος), aloès, atlas, chorus, ensus, iris, laps, maïs, mars, mœurs, ours, prospectus, rébus, vis, vasistas, os.

7) Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις Christ, lis κρίνος, sens, οὐχὶ ὅμως εἰς τὰ Jésus-Christ, fleur de lis.

8) Δὲν προφέρεται εἰς τὰ ἐξῆς κύρια ὀνόματα· Duguesclin, Duchesne, Nesle, Praslin, Rosny, Fresnel.

T

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον τ· οἶον table.

2) Τὸ t πρὸ τοῦ i προφέρεται ὡς τ·

α') Εἰς τὰ tions, tiez λήγοντα πρόσωπα τῶν ῥημάτων· οἶον nous portions, vous portiez, κτλ. Ἐξαιροῦνται τὰ ῥήματα initier καὶ balbutier, τῶν ὁποίων τὸ t προφέρεται πανταχοῦ ὡς σ.

β') Εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς tier, tière, tié· οἶον portier, portière, moitié, amitié, (πλὴν τῶν ἀνωτέρω initier, balbutier).

γ') Εἰς τὰ εἰς tie καταλήγοντα οὐσιαστικά, ὅταν πρὸ τοῦ t ὑπάρχη σύμφωνον· οἶον partie, amnistie. Εἰς τὰ ineptie, inertie, τὸ t κατ' ἐξαίρεσιν προφέρεται ὡς σ.

δ') Εἰς τὰ οὐσιαστικά, τὰ καταλήγοντα εἰς tion καὶ ἔχοντα s ἢ x πρὸ τοῦ t· οἶον bastion, indigestion, mixtion.

ε') Εἰς τὴν λέξιν galimatias, ἔνθα δὲν προφέρεται τὸ s.

3) Τὸ t προφέρεται ὡς s·

α') εἰς τὰς εἰς tial καὶ tiel καταληγούσας λέξεις· οἷον partial, partiel. Εἰς τὸ bestial προφέρεται ὡς t κατ' ἐξαίρεσιν.

β') εἰς τὰ εἰς tie καταλήγοντα οὐσιαστικά, ὅταν πρὸ τοῦ t ὑπάρχη φωνήεν· οἷον aristocratie, diplomatie κτλ.

γ') εἰς τὰ εἰς tion καταλήγοντα οὐσιαστικά, τὰ μὴ ἔχοντα s ἢ x πρὸ τοῦ t· οἷον action, mention, observation κτλ.

δ') εἰς τὰ εἰς tien καὶ tienne λήγοντα κύρια καὶ ἔθνικα ὀνόματα· οἷον Domitien, Venitien, Vénitienne. Εἰς πάντα τὰ λοιπὰ τὸ t ἔχει τὴν φυσικὴν του προφοράν· οἷον maintien, chrétien κτλ.

ε') εἰς τὰ εἰς tieux-tieuse ἐπίθετα· οἷον ambitieux-se, καὶ εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις: patient, patience, quotient, satiété, initiative.

4) Τὸ τελικὸν t εἶναι συνήθως ἄφωνον· οἷον chevallet, haut, juillet, objet, il dit, il finit κτλ.

Προφέρεται εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις· abject, abrupt, accessit, brut, Christ, contact, correct, dot, direct, déficit, exact, fat, granit, infect, lest, net, rapt, strict, tact, transit, vivat, Est, Ouest, toast, Josaphat.

5) Εἰς τὰ ἀριθμητικὰ sept, huit τὸ t δὲν προφέρεται· ὅταν τὸ ἀπαριθμούμενον οὐσιαστικὸν ἄρχηται ἀπὸ συμφώνου· οἷον sept francs, huit garçons κτλ. Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις προφέρεται.

6) Τὸ t τοῦ vingt προφέρεται μόνον πρὸ τοῦ φωνήεντος καὶ κατὰ τὴν ἀρίθμησιν ἀπὸ τοῦ ἀριθμοῦ 21 μέχρι 29 συμπεριλαμβανομένου· οἷον vingt élèves, vingt et un, vingt deux κτλ.

7) Τὰ th ἀντικαθιστᾷ τὸ ἡμέτ. θ καὶ προφ. ὡς t· οἷον théologie.

U

1) Ἡ προφορὰ τοῦ u δὲν δύναται ν' ἀποδοθῇ δι' ἐλληνικῶν γραμμάτων. Τὸ προφέρομεν συστέλλοντες τὰ χεῖλη εἰς μικρὸν κύκλον.

2) Τὸ u πρὸ τῶν ἐρρίνων m καὶ n προφέρεται ὡς eu· οἷον un, parfum κτλ.

Μένει συνήθως ἄφωνον μετὰ τὸ q καὶ g· οἷον que, figue κτλ. Εἰς τὸ g προσδίδει τὸν φθόγγον γχ· οἷον guises, figures κτλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις aiguille, aiguiser, inextinguible, Guise, linguiste, linguistique, équitation κτλ.

V, W

1) Τὰ δύο ταῦτα γράμματα οὐδέποτε εἶναι τελικὰ λέξεων· προφέρονται ἀμρότερα ὡς τὸ ἡμέτερον β.

2) Τὸ w εὐρίσκεται εἰς λέξεις προερχομένας ἐκ ξένων γλωσσῶν· οἶον Wurtemberg, Westphalie κτλ.

3) Εἰς τὰς λέξεις whig, whist, whisky προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ου.

X

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ξ· οἶον Xénophon κτλ.

2) Εἰς τινὰς λέξεις προφέρεται ὡς γχο· οἶον Xerxès, exaucer κλ.

3) Εἰς τὰς λέξεις soixante, Bruxelles, προφέρεται ὡς σ.

4) Δὲν προφέρεται συνήθως ἐν τέλει λέξεως· οἶον deux, voix, prix, κτλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις larynx, lynx, sphinx, phénix, préfixe, Aix-la Chapelle.

5) Εἰς τὰ ἀπλᾶ ἀριθμητικὰ six, dix προφέρεται ὡς σ κατὰ τὴν ἀρίθμησιν. Εἰς τὰ dix-huit, dix-neuf ὡς καὶ πρὸ φωνήεντος ἦ ἡ ἀφώνου προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ· οἶον six élèves six encrriers. Πρὸ συμφώνου ἦ ἡ aspiré μένει ἄφωνον· οἶον, six garçons, dix bancs.

6) Εἰς τὰ deuxième, sixième, dixième προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.

Y

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ι· οἶον Cyrus.

2) Συλλαβιζόμενον μετὰ τῶν ἐρρίνων m καὶ n προφέρεται ὡς εἰ· οἶον syntaxe (syn-ta-xe). Εἰς τὸ (sy-mé-trie) προφέρεται ὡς ι, ὡς μὴ συλλαβιζόμενον μετὰ τὸ m.

3) Τὸ y ἐν μέσῳ λέξεως καὶ κατόπιν φωνήεντος ἰσοδυναμεῖ μετὰ δύο ι· οἶον crayon=crai-ion, pays=pai-is κτλ.

Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις προφέρεται ὡς ἀπλοῦν ι· οἶον tyran, syllabe, yeux κτλ. Προφέρεται ἐπίσης ὡς ἀπλοῦν ι ὑγρὸν εἰς τὰς λέξεις Mayence, Bayonne, Bayard, Lafayette κτλ.

Z

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ· οἶον onze κτλ.

2) Μένει ἄφωνον ἐν τέλει λέξεως· οἶον marchez, riz, nez κτλ.

- 3) Προφέρεται εις τὰ gaz, Berlioz, καὶ τινὰς ἄλλας.
- 4) Προφέρεται ὡς σ εις τὴν λέξιν Metz = Μέσ.

Προφορὰ συνδυασμῶν φωνηέντων.

- 1) Τὸ αἰ προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν αἰ οἶον aimer.
- 2) Εἰς τὴν λέξιν faisons προφέρεται ὡς τὸ e τοῦ le.
- 3) Τὸ αἰ ἀκολουθούμενον ὑπὸ ἑνὸς ἢ δύο l προφέρεται ὡς a· τὸ i ὑγραίνει τὸ σύμφωνον l· οἶον travail = τραβιάζ(ι), travailler = τραβιάζε κτλ.

Au

Προφέρεται ὡς ω· οἶον haut.

Ei

- 1) Προφέρεται ὡς e ἀνοικτὸν οἶον seize.
- 2) Τὸ ei ἀκολουθούμενον ὑπὸ ἑνὸς ἢ δύο l προφέρεται ὡς e ἀνοικτὸν καὶ ὑγραίνει τὴν προφορὰν τοῦ l· οἶον vicil = βιέγ(ι), vieille = βιέγ(ι), vieillir = βιεγίρ κτλ

Eu

- 1) Ἡ προφορὰ τῆς eu δὲν ἀποδίδεται δι' ἑλλην. γραμμάτων.
- 2) Εἰς τὰ j'eus, j'ai eu, gageure, vergeure προφέρεται ὡς u.

Œ

- 1) Προφέρεται ὡς eu· οἶον œil (τὸ i ὑγραίνει τὸ l).
- 2) Εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς προερχομένας λέξεις τὸ œ ἀντικαθιστᾷ τὴν δίφθογγον αι καὶ προφέρεται μόνον ὡς e· οἶον Œdipe κλ.

Oi

- 1) Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτερον οὐά· οἶον trois κτλ.
- 2) Εἰς τινὰς λέξεις προφέρεται μόνον ὡς ο· οἶον oignon κτλ.

Ou

Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτ. ου· οἶον trouver κτλ.

Eau

Προφέρεται ὡς ω· οἶον tableau.

Φυ

Προφέρεται ὡς eu· οἷον œuf, bœuf κτλ.

Περὶ συλλαβισμοῦ τῶν λέξεων.

Κανόνες τοῦ χωρισμοῦ τῶν λέξεων εἰς συλλαβὰς εἶναι οἱ ἑξῆς

1) Ἐντὸς τῆς λέξεως ἡ συλλαβὴ ἀρχίζει ἀπὸ σύμφωνον· οἷον fe-nêtre fe-nê-tre, chevalet che-va-let, majuscule ma-jus-cu-le

2) Ἐντὸς τῆς λέξεως συλλαβὴ ἀρχίζει τότε μόνον ἀπὸ φωνῆεν, ὅταν τὸ προηγούμενον γράμμα εἶναι ἐπίσης φωνῆεν· οἷον encrier en-cri-er, derrière der-ri-è-re κτλ.

3) Τὰ διπλᾶ σύμφωνα (τὰ αὐτὰ ἢ διάφορα) χωρίζονται· οἷον appelle ap-pel-le, fermons fer-mons κτλ.

4) Τὰ ἑξῆς διπλᾶ σύμφωνα ἀρκτικά γαλλικῶν λέξεων bl, br, cl, cr, dr, fl, fr, gl, gr, pl, pr, tr, vr, ch, ph, th, gn δὲν χωρίζονται κατὰ τὸν συλλαβισμὸν· οἷον pupitre pu pi-tre, ouvrage ou-vra-ge, maitresse-mai-tres-se κτλ.

5) Ἐν ἡ πλειότερα σύμφωνα προηγούμενα τῶν ἀνωτέρω συνδυασμῶν τῶν συμφώνων συνδέονται μὲ τὴν προηγούμενην συλλαβήν, οἷον Novembre No-ven-bre, alphabet al-pha-bet κτλ.

Περὶ τόνων.

1) Ἡ γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει τρεῖς τόνους: (´) accent aigu, (˘) accent grave, (ˆ) accent circonflexe. Οἱ τόνοι οὗτοι δὲν χρησιμεύουσι πρὸς τονισμὸν τῶν λέξεων, ὡς ἐν τῇ ἑλληνικῇ (ὅλαι αἱ γαλλικαὶ λέξεις τονίζονται ἐπὶ τῆς ληγουσῆς), ἀλλὰ πρὸς μεταβολὴν τῆς προφορᾶς φωνηέντων τινῶν καὶ πρὸς διάκρισιν λέξεων τινῶν ἀπὸ ἀλλήλων.

2) Τὸ accent aigu τίθεται μόνον ἐπὶ τοῦ e καὶ καθιστᾷ τὴν προφορὰν αὐτοῦ κλειστήν, ὅταν τοῦτο εὑρίσκηται ἐν τέλει συλλαβῆς μὴ καταληγουσῆς εἰς σύμφωνον· οἷον sé-né-ri-té.

Ἐξαιρεῖται ὁ πληθυντικὸς τῶν ὀνομάτων, ἅτινα τονιζόμενα εἰς τὸν ἐνικὸν τονίζονται καὶ εἰς τὸν πληθυντικόν· οἷον fermé-fermés, bonté-bontés κτλ.

Εἰς τὰ portez, porter, encrier, premier τὸ e, ἂν καὶ κλειστόν, δὲν ὀξύνεται ἐπειδὴ ἀκολουθεῖται ὑπὸ συμφώνου.

3) Τὸ accent grave τίθεται ἐπὶ τοῦ e διὰ τὴν καταστήσῃ τὴν

προφοράν του ανοικτήν, όταν τούτο εἶνε καταληκτικὸν συλλαβῆς καὶ προηγῆται συλλαβῆς ἀφώνου· οἶον *quatrième qua-tri-è-me* κλ.

Ἐξαιροῦνται λέξεις τινὲς καταλήγουσαι εἰς *es*, τῶν ὁποίων τὸ *e* βαρυνόμενον εἶναι ἀνοικτὸν καὶ μακρόν· οἶον *près, très, après, accès, excès, progrès* κτλ.

4) Τὸ *accent grave*, τίθεται ἐπίσης πρὸς διάκρισιν λέξεων, αἵτινες γράφονται ὁμοίως, ἀλλ' ἔχουσι διάφορον σημασίαν· οἶον *la—là, a—à, des—dès, ou—où*.

Τίθεται ἐπίσης εἰς τὰς λέξεις *çà, deçà, déjà, voilà, au delà*.

5) Πρὸ τοῦ γράμματος *x* τὸ *e* εἶναι ἀνοικτὸν καὶ δὲν βαρύνεται ποτέ, οὐδ' ὅταν ἡ ἐπομένη συλλαβὴ εἶναι ἄφωνος· οἶον *complexe* κλ.

6) Τὸ *accent circonflexe* τίθεται ἐπὶ τινῶν μακρῶν φωνηέντων ὀνομάτων καὶ ῥημάτων· οἶον *âge, tête, gîte, trône, flûte, vous êtes* κτλ.

Περὶ ἀποστρόφου.

1) Ἡ ἀπόστροφος δεικνύει ὅτι τὸ τελικὸν φωνήεν λέξεως κειμένης πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου ἐξεθλίθη. Τὰ ἐκθλιθόμενα φωνήεντα εἶναι τρία· *a, e, i*.

2) Τὸ *a* ἐκθλίθεται μόνον εἰς τὴν λέξιν *la*· οἶον *l'ancre je l'aime*.

3) Τὸ *e* ἐκθλίθεται εἰς τὰς λέξεις· *je, me, te, se, que, ce, le, ne*· οἶον *j'ai, je m'appelle, l'homme, qu'est, c'est* κτλ.

Σημειωτέον ὅτι αἱ λέξεις αὗται δὲν ἐκθλίθονται, ὅταν δὲν συνδέωνται στενωῶς κατὰ τὴν ἐξαγγελίαν μὲ τὰς ἐπομένας λέξεις· οἶον *est-ce un élève? montre-le à Paul!* κτλ.

4) Τὸ *e* τοῦ θηλυκοῦ *grande* ἐκθλίθεται εἰς τινὰς περιστάσεις· οἶον *grand'mère, grand'tante*.

5) Τὸ *i* ἐκθλίθεται μόνον ἐν τῇ λέξει *si* πρὸ τῶν *il, ils*· οἶον *s'il montre, s'ils montrent*.

6) Λέγομεν *le huit, le onze, le oui*, ἄνευ ἐκθλίψεως τοῦ *e*.

Σύνδεσις.

1) Χάριν εὐφωνίας οἱ Γάλλοι συνδέουσι τελικά τινὰ σύμφωνα λέξεων μὲ τὰ ἀρχικά φωνήεντα τῶν ἐπομένων, ὅταν αὗται ἀρχό-
Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Εκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

μειναι ἀπὸ φωνῆεν ἢ h ἄφωνον συνδέονται στενωῶς μετὰ τῶν πρώτων· οἶον les élèves κτλ.

Τὰ οὕτω συνδεόμενα σύμφωνα εἶναι· s, x, z, d, f, g, p, r, t.

2) Τὰ s, x, z, ἐκφωνούμενα μετὰ τῶν ἐπομένων λέξεων, προφέρονται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ· οἶον ces élèves, six hommes, vous aurez un.

3) Τὸ d συνδεόμενον προφέρεται ὡς τ· οἶον grand homme.

4) Τὸ f συνδεόμενον προφέρεται ὡς v· οἶον neuf encrriers.

5) Τὸ g συνδεόμενον προφέρεται ὡς k· οἶον long hiver.

6) Τὰ p, r, t, συνδεόμενα δὲν ἀλλάσσουσι προφορὰν.

7) Τὸ p συνδέεται μόνον εἰς τὰς λέξεις trop καὶ beaucoup.

8) Τὸ t τοῦ συνδέσμου et οὐδέποτε συνδέεται μὲ τὰς ἐπομένας λέξεις.

